

Libros de **Cátedra**

Griego Clásico  
Cuadernos De Textos. Serie Diálogos Platónicos

# Eutifrón

Graciela C. Zecchin de Fasano (coordinadora)

FACULTAD DE  
HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN

**S**  
sociales



UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
DE LA PLATA

GRIEGO CLÁSICO  
CUADERNOS DE TEXTOS. SERIE DIÁLOGOS PLATÓNICOS

## EUTIFRÓN

Graciela C. Zecchin de Fasano  
(coordinadora)

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación



UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
DE LA PLATA



# Índice

ADVERTENCIA PRELIMINAR _____	4
<i>G. C. Zecchin de Fasano</i>	
<b>Introducción</b> _____	5
<i>G. C. Zecchin de Fasano</i>	
<b>Eutifrón</b> (texto griego) _____	9
<b>Preparación del Texto</b> _____	40
<i>M. del Pilar Fernández Deagustini, G. N. Hamamé, M. C. Schamun, D. S. Zamperetti Martín y G. C. Zecchin de Fasano</i>	
NOTAS _____	92
BIBLIOGRAFÍA _____	93
LAS AUTORAS _____	94

## Advertencia preliminar

Las cátedras del Área Griego de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UNLP han desarrollado desde 1993, material didáctico de teoría y práctica de la lengua griega para subsanar la carencia de este tipo de información y de ejercitación en lengua castellana, ya que la mayor parte de las metodologías se hallan en lengua inglesa. Para tal fin, fue creado un método propio de enseñanza publicado bajo el título de *Griego Clásico. Cuadernos de Trabajos Prácticos. Serie Mitos*, una colección que cuenta con 6 volúmenes y que ya ha obtenido una reedición a cargo de la Editorial de la Universidad de La Plata (EduLP), a raíz del éxito alcanzado. Dicha colección se ha constituido en una marca de identidad del equipo de docentes de La Plata, frente a los especialistas del país.

El presente libro es el segundo de una nueva serie que busca complementar y ampliar esta última colección, bajo el título ***Griego Clásico. Cuadernos de textos. Serie Diálogos Platónicos***, con el que se propone una lectura ágil de los llamados “diálogos menores” de Platón para un segundo nivel de griego. En esta ocasión, se ha seleccionado el texto del diálogo platónico llamado *Eutifrón* en la edición de John Burnet (*Plato's Eutyphro, Apology of Socrates and Crito*, Oxford, 1924) al que se le incorporó la numeración seriada por línea con el fin de facilitar la preparación del texto mediante la resolución de las dificultades previsibles en un segundo nivel de aprendizaje de esta lengua. Del mismo modo que en las anteriores propuestas, el criterio aplicado procura la resolución dinámica de las dificultades del texto así como la ubicación de espacios y personajes, y la identificación de argumentaciones de modo que se enriquezcan los conocimientos de los potenciales lectores, tanto en el área del lenguaje filosófico como en el campo de la utilización del mito.

En el caso específico del diálogo elegido para esta ocasión, *Eutifrón*, se ha ponderado la composición de argumentaciones en torno al concepto de lo pío, la piedad y sus contrarios, ya que permiten una aproximación a la cultura griega a partir de la necesidad de definiciones conceptuales de alta injerencia en la sociedad ateniense.

Sin duda, la práctica promoverá la renovación de algún aspecto de la presente propuesta. Por el momento, se ha procurado proporcionar a los alumnos de las cátedras de griego un eficaz medio de aprendizaje. La Secretaría Académica de la Universidad Nacional de La Plata ha comprendido nuestra iniciativa y la ha apoyado mediante su publicación en la colección *Libros de Cátedra* de la EduLP.

*Graciela C. Zecchin de Fasano*  
Coordinadora

# Introducción

El diálogo *Eutifrón* de Platón se halla incluido en uno de los manuscritos básicos para la edición de los textos del filósofo, el *Bodleianus*, y en una tetralogía en la que también figuran *Apología*, *Critón* y *Fedón*. Aunque su datación exacta ofrece polémica, hay coincidencia en reconocer su vinculación con la *Apología*, constituyéndose prácticamente en una secuela de ella, de alrededor del 396 o 395 a.C.

La conexión temática con *Apología* y *Critón* permite no solamente considerar el diálogo *Eutifrón* en el contexto de los primeros escritos platónicos en los que la reproducción de la figura y metodología de Sócrates resulta esencial, sino que también proporciona una viñeta interpretativa en estricta conexión con la acusación religiosa que determinó la condena a muerte de Sócrates.

Tanto Emlyn-Jones como Croiset coinciden en señalar la cualidad teatral del texto que nos ocupa, al que describen como un drama en miniatura. La situación ficticia con la que se inicia el diálogo incrementa su importancia de *performance*, ya que concede el valor de una escenografía al lugar en el que se encuentran los personajes. Sócrates y Eutifrón dialogan por azar frente a la *stoa basileios*, el pórtico del rey, es decir la sede del arconte-rey que, según la constitución de los atenienses, intervenía en delitos del orden religioso. En este caso, ambos personajes están involucrados en forma pasiva o activa en procesos de este tipo, como denunciado o como denunciante, y ambos se hallan ante un pórtico palaciego que no podía percibirse de otro modo que como un escenario teatral. Ya que el texto procura dilucidar la definición del concepto τὸ ὅσιον, lo pío, como la base lógica sobre la cual el proceso contra Sócrates pudiera haberse sustentado, la aporía lo transita con una ironía no exenta de humor y, al fin, no obstante, desesperanzada.

El interlocutor de Sócrates, Eutifrón, es *mantis*, un adivino –experto en asuntos religiosos y relacionados con la moral popular– quien ha decidido denunciar a su padre por la muerte de un jornalero en su campo de labranza.<sup>1</sup> El tipo de juicio promovido contra el propio padre, por cierto, una forma de parricidio forense, tiene aspectos sorprendentes. Eutifrón no aparece de ningún modo como un hijo desleal sino como un profeta muy preocupado por el ritual que liberaría a su padre de condena. A medida que avanza el diálogo nos enteramos de que en realidad el delito fue un caso de abandono de persona, ya que el jornalero era, a su vez, un asesino y murió por no tener sus necesidades básicas atendidas mientras se esperaba la respuesta de otro experto, el exégeta, acerca de la conducta a seguir.<sup>2</sup>

Este caso particular es el que promueve la reflexión universal acerca del concepto de lo pío que se encuentra en la base de toda acusación, incluida la acusación contra Sócrates. El cierre del diálogo frustra la expectativa de una definición exacta con la terrible certeza de que el experto Eutifrón resulta incapaz de hallar una definición inamovible. Edwards describe esta situación como una victoria pírrica de Sócrates, ya que logra inhabilitar a su adversario, pero si el respetado y experto Eutifrón no puede definir lo pío, resulta imposible esperar nada de los conciudadanos que juzgarán a Sócrates por su teología.<sup>3</sup>

Naturalmente, el diálogo se plantea como la discusión entre un personaje más joven y el anciano Sócrates, con lo cual el parricidio que la acusación de Eutifrón propone, se reproduce en la confrontación conceptual entre el anciano y el joven. También respecto a esto, el texto no ahorra ironías, ya que Sócrates ofrece convertirse en discípulo de Eutifrón y aprender de él la correcta definición. Resulta inexorable en este aspecto, la rememoración de la figura ridícula de Sócrates que el comediógrafo Aristófanes presentó en *Nubes* en 423 a.C. Una comedia en la que la confrontación padre-hijo, respecto de una educación que permitía al joven presentar el argumento injusto como justo, es esencial. Probablemente, Platón procure aquí una refutación de la imagen negativa de Sócrates en la comedia.

Como parte de la sofisticada ironía socrática, la situación planteada, en la que Sócrates aprenderá del experto maestro Eutifrón, conduce a un final inverso en el que este último abdica y abandona el diálogo. En este sentido, también existe un delicado juego intelectual: Sócrates no expone abiertamente la inhabilidad de Eutifrón, sino que utiliza su método para mostrar las debilidades de los argumentos del interlocutor. De tal manera, el diálogo que nos ocupa presenta, por un lado, una conexión temática con *Apología* y *Critón* y, por otro lado, la necesidad de alcanzar una definición satisfactoria de un concepto como sucede en otros diálogos en los que la inminencia de la condena o la muerte no gravitan tan imperiosamente.

El diálogo presenta un estilo coloquial llano y una estructura balanceada que enfoca al mismo tiempo la política contemporánea, las críticas a Sócrates y la necesidad de una definición de lo pío que le permitiese refutar la acusación de impiedad presentada por Melitos.

## El arte de Dédalo

La estructura compositiva del diálogo resulta curiosa. Por un lado, se nos ofrece una composición anular que no halla la definición de lo pío; por otro lado, la movilidad de los argumentos, produce la equiparación de Sócrates con Dédalo (11c-d), y aunque constituye un modo de reconocer la *techne* aplicada para refutar, esta referencia mitológica, en particular, expande la idea de la *performance* que el diálogo realiza: una imitación de las esculturas vivientes del arquitecto expresa la escultura verbal que Sócrates construye. Al final del diálogo, Eutifrón recibe su propio realce mitológico, comparado con el inasible Proteo, a quien no se debe soltar antes de que hable. Sin duda, esta equiparación con el adivino de *Odisea*, capaz de adquirir múltiples formas, pero que únicamente concede profecías cuando se halla aprisionado,<sup>4</sup> añade valor performativo al texto. Sócrates no necesita de parte de Eutifrón una profecía acerca de su futuro, sino la idea exacta y estable de lo pío, que le permita derribar la acusación de Melitos.

Varios esquemas compositivos han sido ensayados sobre este diálogo. Emlyn-Jones, por ejemplo, organiza uno exhaustivo en doce secciones que se corresponden con las variaciones argumentativas en torno a lo pío.<sup>5</sup>

Croiset, por su parte, distingue un prólogo, luego una sección dedicada a la experticia de Eutifrón, y a continuación cuatro secuencias relativas a cada una de las definiciones de lo pío ofrecidas durante el diálogo.<sup>6</sup>

Si enfocamos el carácter dramático de este diálogo, incluido el juego de roles alternos que el mismo Sócrates sugiere, podemos descubrir otro tipo de esquema compositivo.

La primera parte resulta realmente su prólogo dramático. El encuentro de los interlocutores es fortuito y cada uno exterioriza el asunto que lo ha traído al tribunal. La exposición de la situación parece elaborada sobre la base del prólogo informativo de una obra cómica en que dos personajes se encuentran a las puertas de una casa cuyo conflicto interno describen.<sup>7</sup> El curso de la acción aparecerá delimitado, no tanto por un plan del personaje protagonista, sino más bien por la siguiente pregunta motivadora:

Díme ahora, pues, por Zeus, lo que tú sabes tan bien como aseguras, esto es, qué consideras que es lo pío y lo impío en lo concerniente al homicidio y a las demás cosas. Salvo que no sea lo mismo y en toda ocasión para ti lo que hace que una cosa sea pía o que la acción impía no aparezca siempre como contraria a toda acción pía, y en tal sentido, idéntica a sí misma. Pues ¿no aceptas la idea de que todo lo que se considera impío ha de serlo siempre y no de otro modo? 5c-d<sup>8</sup>

La parte central se destina a elaborar sucesivas definiciones de lo pío que resultan insatisfactorias, por lo cual exigen, a la manera de un interludio, la reiteración de la pregunta inicial, reformulada en 11a . “Por lo tanto, si lo crees oportuno, deja ya de disimular y tomando las cosas desde el principio, díme qué es verdaderamente lo pío [...]”. La estructura se cierra circularmente con la reiteración de la pregunta motivadora en 15c-d “será conveniente que volvamos a considerar de nuevo qué es lo pío [...]”, ante lo cual Eutifrón decide abandonar el diálogo.

A pesar de la preocupación de Eutifrón por la polución que podría afectar a su familia a partir de la culpabilidad paterna, su modo de rehuir la continuación del diálogo para llegar a una definición, se corresponde con la humorada implícita en su nombre: él es un pensador recto (*euthús*) que no soporta los giros “dedálicos” de Sócrates, con lo cual la composición anular es un modo artístico de volcar la carencia del interlocutor rodeado por argumentos cuya simplicidad intelectual le impide desentrañar.

## ¿Varias definiciones o ninguna?

Conviene precisar el léxico que se utiliza en el diálogo para definir lo que traducimos como *lo pío*. Platón se sirve de un adjetivo neutro sustantivado, τὸ ὅσιον, con lo cual se logra una abstracción de una cualidad aplicable a personas y acontecimientos. La estructuración de la definición se organiza agonalmente en relación con su opuesto: otro adjetivo neutro, lo impío, o τὸ ἀνόσιον. En algunos momentos se incluye lo εὐσεβές, y el sustantivo abstracto ὁσιότης. Al parecer ὅσιον, εὐσεβές y ὁσιότης son intercambiables, al menos, en el nivel de la opinión común de los atenienses, que Eutifrón a pesar de su experticia como *mantis*, parece representar.<sup>9</sup> El campo semántico de estas palabras expresaba para los siglos V y IV a. C. la correcta relación con los dioses, todos ellos pertenecían al campo religioso, pero como sabemos, los griegos no poseían una palabra para expresar lo que modernamente involucramos en la palabra “religión”<sup>10</sup>.

Aunque Croiset reconoce cuatro definiciones de lo pío desarrolladas en Eutifrón podríamos reducirlas a tres, tal como propone Emlyn-Jones.<sup>11</sup> A saber:

1- Lo pío es acusar al que obra mal por homicidio o por robo de cosas sagradas (5d 9-10).

2- Lo pío es aquello que es *prosfilés* (amado por los dioses), e impío lo contrario (6e 8-7). Luego se añade la expresión aleatoria e iterativa “Siempre que todos los dioses amen algo, eso es lo pío y siempre que todos los dioses odien algo, eso es lo impío” (9e 1-2) para incluir a la totalidad de los dioses en el juicio expresado.

3- Lo pío es una parte de lo justo, ya sea cualquier *therapeía*, servicio o cuidado de los dioses; o una *epistéme*, un conocimiento acerca de pedir y conceder a los dioses (12e 5).

Resulta evidente que el diálogo parte de una definición aceptada popularmente y expresada como un ejemplo concreto en la conducta de Eutifrón, justamente para rebatir la confortable sensación de una ciudadanía acomodada a lo aceptado convencionalmente.

Las dos primeras definiciones fallan por representar este tipo de convención irreflexiva y conducen a Eutifrón a auto-refutarse y a incluir a “todos” los dioses en el juicio expresado. Sin duda, el propósito de Sócrates es derruir la aparente seguridad del experto a través de la discusión racional del mito sobre los dioses. Así, utiliza ejemplos concretos como las disputas entre Zeus y los demás dioses, o los conflictos entre los olímpicos que expresan a las claras las diferencias de criterio, es decir la imposibilidad de establecer un parámetro universal.

La inclusión de lo pío en el ámbito de lo justo (τὸ δίκαιον) suavemente inducida por Sócrates, frente a un Eutifrón excesivamente interesado en concederle la razón, permite la intromisión del texto de *Cantos Ciprios* citado en 12b: “No pretendas injuriar a Zeus el creador y el que engendró todas las cosas, pues allí donde está el temor, allí también el pudor” cuya intención parece ser un análisis léxico sobre la relación entre *aidós* como pudor –o vergüenza– y *eusebeía* como la debida reverencia.

Los versos citados que producen el reconocimiento de la parcialidad de lo pío en relación con lo justo vinculan directamente con otra exigencia científica expresada con anterioridad en el diálogo y que se encamina a la posterior reflexión platónica acerca de las ideas. Nos referimos a la exigencia de expresar el *eidos* (5c 8- d5 y 6d 9), idea o característica esencial de algo, por contraposición a lo experimental o atributivo, denominado *pathos*. Estas precisiones concuerdan con la necesidad de aclarar si lo pío resulta esencial o atributivo en relación con la afición de los dioses por ello, expresada en el diálogo por medio de un interesante juego entre las formas en diátesis media y pasiva de diversos verbos.

---

Finalmente, la apertura del diálogo ofrece un Eutifrón absorbido por la necesidad de evitar la contaminación de su familia, de su padre y de la ciudad. En su afán por prestigiar su acción – severamente criticada por su propio padre, según el personaje apunta– se compara a sí mismo con un Zeus salvador, que comete parricidio para evitar una injusticia. La fatua elevación de su acción en parangón con una acción divina demuestra la incongruencia de la actitud de los atenienses al arrogarse el conocimiento absoluto de lo que los dioses considerasen impío.

El proteico Eutifrón parece un inexperto que no conoce de definiciones ni resiste la interrogación constante necesaria para llegar a una irrefutable. La pluralidad forma parte de esa cualidad proteica compartida con los atenienses a quienes representa: aparecían seguros de un juicio, pero variaban permanentemente su definición. Las circunstancias históricas que siguieron a la muerte de Sócrates, como el ataque a Anito, uno de sus acusadores, evidenció hasta qué punto riesgoso pudo llegar esa variabilidad proteica de la ciudadanía.

# ΕΥΘΥΦΡΩΝ

[2a]

**Ἐυθύφρων**

1 Τί νεώτερον, ὦ Σώκρατες, γέγονεν, ὅτι σὺ  
2 τὰς ἐν Λυκείῳ καταλιπὼν διατριβὰς ἐνθάδε νῦν διατρίβεις περὶ τὴν  
3 τοῦ βασιλέως στοάν; οὐ γάρ που καὶ σοί γε δίκη τις οὔσα τυγχάνει  
4 πρὸς τὸν βασιλέα ὥσπερ ἐμοί.

**Σωκράτης**

5 Οὔτοι δὴ Ἀθηναῖοί γε, ὦ Εὐθύφρων, δίκην αὐτὴν  
6 καλοῦσιν ἀλλὰ γραφὴν.

**Ἐυθύφρων**

[2b] 1 Τί φῆς; γραφὴν σέ τις, ὡς ἔοικε, γέγραπται· οὐ γὰρ ἐκεῖνό γε  
2 καταγνώσομαι, ὡς σὺ ἕτερον.

**Σωκράτης**

3 Οὐ γὰρ οὔν.

**Ἐυθύφρων**

4 Ἄλλὰ σὲ ἄλλος;

**Σωκράτης**

5 Πάνυ γε.

## Ἐυθύφρων

6 Τίς οὗτος;

## Σωκράτης

7 Οὐδ' αὐτὸς πάνυ τι γινώσκω, ὦ Εὐθύφρων, τὸν ἄνδρα, νέος γάρ  
8 τίς μοι φαίνεται καὶ ἀγνώστῳ ὀνομάζουσι μέντοι αὐτόν, ὡς ἐγὼμαι,  
9 Μέλητον. ἔστι δὲ τῶν δῆμων Πιπθεύς, εἴ τινα νῶ ἔχεις Πιπθέα Μέλητον  
10 οἶον τετανότριχα καὶ οὐ πάνυ εὐγένειον, ἐπίγρυπτον δέ.

## Ἐυθύφρων

11 Οὐκ ἐννοῶ, ὦ Σώκρατες· ἀλλὰ δὴ τίνα γραφήν σε  
[2c] 1 γέγραπται;

## Σωκράτης

2 Ἦντινα; οὐκ ἀγεννή, ἔμοιγε δοκεῖ· τὸ γὰρ νέον ὄντα τοσοῦτον  
3 πρᾶγμα ἐγνώσκον οὐ φαῦλόν ἐστιν. ἐκεῖνος γάρ, ὡς φησιν, οἶδε τίνα  
4 τρόπον οἱ νέοι διαφθείρονται καὶ τίνες οἱ διαφθείροντες αὐτούς. καὶ  
5 κινδυνεύει σοφός τις εἶναι, καὶ τὴν ἐμὴν ἀμαθίαν καπιδῶν ὡς  
6 διαφθείροντος τοὺς ἡλικιώτας αὐτοῦ, ἔρχεται κατηγορήσων μου  
7 ὥσπερ πρὸς μητέρα πρὸς τὴν πόλιν. καὶ φαίνεται μοι τῶν  
8 πολιτικῶν [2d] 1 μόνος ἄρχεσθαι ὀρθῶς· ὀρθῶς γάρ ἐστι τῶν νέων πρῶτον  
2 ἐπιμεληθῆναι ὅπως ἔσσονται ὅτι ἄριστοι, ὥσπερ γεωργὸν ἀγαθὸν τῶν  
3 νέων φυτῶν εἰκὸς πρῶτον ἐπιμεληθῆναι, μετὰ δὲ τοῦτο καὶ τῶν  
4 ἄλλων. καὶ δὴ καὶ Μέλητος ἴσως πρῶτον μὲν ἡμᾶς ἐκκαθαίρει τοὺς  
5 τῶν νέων τὰς βλάστας διαφθείροντας, ὡς φησιν· ἔπειτα μετὰ τοῦτο  
6 δῆλον ὅτι τῶν πρεσβυτέρων ἐπιμεληθεὶς πλείστων καὶ μεγίστων  
7 ἀγαθῶν αἴτιος τῇ πόλει γενήσεται, ὡς γε τὸ εἰκὸς συμβῆναι ἐκ  
8 τοιαύτης [3a] 1 ἀρχῆς ἀρξαμένῳ.

## Ἐυθύφρων

2 Βουλοίμην ἄν, ὦ Σώκρατες, ἀλλ' ὀρρωδῶ μὴ τούναντίον  
3 γένηται· ἀτεχνῶς γάρ μοι δοκεῖ ἀφ' ἐστίας ἄρχεσθαι κακουργεῖν τὴν  
4 πόλιν, ἐπιχειρῶν ἀδικεῖν σέ. καὶ μοι λέγε, τί καὶ ποιοῦντά σέ φησι  
5 διαφθεῖρειν τοὺς νέους;

## Σωκράτης

**[3b] 1** Ἄτοπα, ὦ θαυμάσιε, ὡς οὕτω γ' ἀκοῦσαι. φησὶ γάρ με ποιητὴν  
2 εἶναι θεῶν, καὶ ὡς καινοὺς ποιοῦντα θεοὺς τοὺς δ' ἀρχαίους οὐ  
3 νομίζοντα ἐγράψατο τούτων αὐτῶν ἕνεκα, ὡς φησιν.

## Ἐυθύφρων

4 Μανθάνω, ὦ Σώκρατες ὅτι δὴ σὺ τὸ δαιμόνιον φῆς σαυτῷ  
5 ἐκάστοτε γίνεσθαι. ὡς οὖν καινοτομοῦντός σου περὶ τὰ θεῖα  
6 γέγραπται ταύτην τὴν γραφήν, καὶ ὡς διαβαλῶν δὴ ἔρχεται εἰς τὸ  
7 δικαστήριον, εἰδὼς ὅτι εὐδιά- βολα τὰ τοιαῦτα πρὸς τοὺς πολλοὺς. καὶ  
8 ἐμοῦ γάρ τοι, ὅταν τι λέγω ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ περὶ τῶν θείων, προλέγων  
9 αὐτοῖς τὰ μέλλοντα, καταγελῶσιν ὡς μαινομένου. **[3c] 1** καίτοι οὐδὲν  
2 ὅτι οὐκ ἀληθὲς εἶρηκα ὧν προεῖπον, ἀλλ' ὁμῶς φθονοῦσιν ἡμῖν πᾶσι  
3 τοῖς τοιοῦτοις. ἀλλ' οὐδὲν αὐτῶν χρὴ φροντίζειν, ἀλλ' ὁμόσε ἰέναι.

## Σωκράτης

4 Ὡ φίλε Εὐθύφρων, ἀλλὰ τὸ μὲν καταγελασθῆναι ἴσως οὐδὲν  
5 πρᾶγμα. Ἀθηναίοις γάρ τοι, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, οὐ σφόδρα μέλει ἂν τινα  
6 δεινὸν οἴωνται εἶναι, μὴ μέντοι διδασκαλικὸν τῆς αὐτοῦ σοφίας· ὃν δ'  
7 ἂν καὶ ἄλλους οἴωνται **[3d] 1** ποιεῖν τοιοῦτους, θυμοῦνται, εἴτ' οὖν  
2 φθόνῳ ὡς σὺ λέγεις, εἴτε δι' ἄλλο τι.

## Ἐυθύφρων

3 Τούτου οὖν πέρι ὅπως ποτὲ πρὸς ἐμὲ ἔχουσιν, οὐ πάνυ ἐπιθυμῶ  
4 πειραθῆναι.

## Σωκράτης

5 Ἴσως γὰρ σὺ μὲν δοκεῖς σπάνιον σεαυτὸν παρέχειν καὶ διδάσκειν  
6 οὐκ ἐθέλειν τὴν σεαυτοῦ σοφίαν ἐγὼ δὲ φοβοῦμαι μὴ ὑπὸ  
7 φιλανθρωπίας δοκῶ αὐτοῖς ὅτιπερ ἔχω ἐκκεχυμένως παντὶ ἀνδρὶ  
8 λέγειν, οὐ μόνον ἄνευ μισθοῦ, ἀλλὰ καὶ προστιθεὶς ἂν ἠδέως εἴ τίς μου  
9 ἐθέλει ἀκούειν. εἰ μὲν οὖν, ὃ νυνδὴ ἔλεγον, μέλλοιέν μου καταγελᾶν  
10 ὥσπερ **[3e] 1** σὺ φῆς σαυτοῦ, οὐδὲν ἂν εἴη ἀηδὲς παίζοντας καὶ  
2 γελῶντας ἐν τῷ δικαστηρίῳ διαγαγεῖν· εἰ δὲ σπουδάσονται, τοῦτ' ἤδη  
3 ὅπη ἀποβήσεται ἄδηλον πλὴν ὑμῖν τοῖς μάντεσιν.

**Ἐυθύφρων**

4 Ἀλλ' ἴσως οὐδὲν ἔσται, ὦ Σώκρατες, πρᾶγμα, ἀλλὰ σύ τε κατὰ  
5 νοῦν ἀγωνιῆ τὴν δίκην, οἶμαι δὲ καὶ ἐμὲ τὴν ἐμήν.

**Σωκράτης**

6 Ἔστιν δὲ δὴ σοί, ὦ Εὐθύφρων, τίς ἡ δίκη; φεύγεις αὐτὴν ἢ διώκεις;

**Ἐυθύφρων**

7 Διώκω.

**Σωκράτης**

8 Τίνα;

**Ἐυθύφρων**

[4a] 1 Ὅν διώκων αὐτὸν δοκῶ μαίνεσθαι.

**Σωκράτης**

2 Τί δέ; πετόμενόν τινα διώκεις;

**Ἐυθύφρων**

3 Πολλοῦ γε δεῖ πέτεσθαι, ὅς γε τυγχάνει ὦν εὖ μάλα πρεσβύτης.

**Σωκράτης**

4 Τίς οὗτος;

**Ἐυθύφρων**

5 Ὁ ἐμὸς πατήρ.

**Σωκράτης**

6 Ὁ σός, ὦ βέλτιστε;

## Ἐυθύφρων

7 Πάνυ μὲν οὖν.

## Σωκράτης

8 Ἔστιν δὲ τί τὸ ἔγκλημα καὶ τίνος ἡ δίκη;

## Ἐυθύφρων

9 Φόνου, ὦ Σώκρατες.

## Σωκράτης

10 Ἡράκλεις. ἦ που, ὦ Εὐθύφρων, ἀγνοεῖται ὑπὸ τῶν πολλῶν ὅτι

11 ποτὲ ὀρθῶς ἔχει· οὐ γὰρ οἶμαί γε τοῦ ἐπιτυχόντος **[4b] 1** [ὀρθῶς] αὐτὸ

2 πράξει ἀλλὰ πόρρω που ἤδη σοφίας ἐλαύνοντος.

## Ἐυθύφρων

3 Πόρρω μέντοι νῆ Δία, ὦ Σώκρατες.

## Σωκράτης

4 Ἔστιν δὲ δὴ τῶν οἰκείων τις ὁ τεθνεὺς ὑπὸ τοῦ σοῦ πατρός; ἢ δήλα

5 δῆ; οὐ γὰρ ἄν που ὑπὲρ γε ἀλλοτρίου ἐπεξῆσθα φόνου αὐτῷ.

## Ἐυθύφρων

6 Γελοῖον, ὦ Σώκρατες, ὅτι οἶε τι διαφέρειν εἴτε ἀλλότριος εἴτε

7 οἰκείος ὁ τεθνεὺς, ἀλλ' οὐ τοῦτο μόνον δεῖν φυλάττειν, εἴτε ἐν δίκη

8 ἔκτεινεν ὁ κτείνας εἴτε μή, καὶ εἰ μὲν ἐν δίκη, ἔάν, εἰ δὲ μή, ἐπεξιέναι,

9 ἐάνπερ ὁ κτείνας **[4c] 1** συνέσιός σοι καὶ ὁμοτράπεζος ἦ· ἴσον γὰρ τὸ

2 μίσμα γίνεται ἐὰν συνῆς τῷ τοιοῦτῳ συνειδῶς καὶ μὴ ἀφοσιοῖς

3 σεαυτὸν τε καὶ ἐκείνον τῇ δίκη ἐπεξιῶν. ἐπεὶ ὁ γε ἀποθανῶν πελάτης

4 τις ἦν ἐμός, καὶ ὡς ἐγεωργοῦμεν ἐν τῇ Νάξῳ, ἐθήτευεν ἐκεῖ παρ' ἡμῖν.

5 παροινήσας οὖν καὶ ὀργισθεὶς τῶν οἰκετῶν τινι τῶν ἡμετέρων

6 ἀποσφάπτει αὐτόν. ὁ οὖν πατὴρ συνδήσας τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας

7 αὐτοῦ, καταβαλὼν εἰς τάφρον τινά, πέμπει δεῦρο ἄνδρα πειυσόμενον

8 τοῦ ἐξηγητοῦ ὅτι χρεῖη ποιεῖν. **[4d] 1** ἐν δὲ τούτῳ τῷ χρόνῳ τοῦ

2 δεδεμένου ὠλιγῶρει τε καὶ ἡμέλει ὡς ἀνδροφόνου καὶ οὐδὲν ὄν

3 πράγμα εἰ καὶ ἀποθάνοι, ὅπερ οὖν καὶ ἔπαθεν· ὑπὸ γὰρ λιμοῦ καὶ

4 ῥίγους καὶ τῶν δεσμῶν ἀποθνήσκει πρὶν τὸν ἄγγελον παρὰ τοῦ ἐξηγη-

5 τοῦ ἀφικέσθαι. ταῦτα δὴ οὖν καὶ ἀγανακτεῖ ὁ τε πατὴρ καὶ οἱ ἄλλοι

6 οἰκεῖοι, ὅτι ἐγὼ ὑπὲρ τοῦ ἀνδροφόνου τῷ πατρὶ φόνου ἐπεξέρχομαι

7 οὔτε ἀποκτείναντι, ὡς φασιν ἐκεῖνοι, οὔτ' εἰ ὅτι μάλιστα ἀπέκτεινεν,  
8 ἀνδροφόνου γε ὄντος τοῦ ἀποθανόντος, οὐ δεῖν φροντίζειν ὑπὲρ τοῦ  
9 τοιούτου – ἀνόσιον γὰρ εἶναι τὸ ὑὸν πατρὶ φόνου [4e] 1 ἐπεξιέναι –  
2 κακῶς εἰδότες, ὧ Σώκρατες, τὸ θεῖον ὡς ἔχει τοῦ ὀσίου τε πέρι καὶ τοῦ  
3 ἀνοσίου.

### Σωκράτης

4 Σὺ δὲ δὴ πρὸς Διός, ὧ Εὐθύφρων, οὕτως ἀκριβῶς οἶει ἐπίστασθαι  
5 περὶ τῶν θείων ὅπῃ ἔχει, καὶ τῶν ὀσίων τε καὶ ἀνοσίων, ὥστε τούτων  
6 οὔτω πραχθέντων ὡς σὺ λέγεις, οὐ φοβῆ δικαζόμενος τῷ πατρὶ ὅπως  
7 μὴ αὖ σὺ ἀνόσιον πρᾶγμα τυγχάνης πράττων;

### Ἐυθύφρων

8 Οὐδὲν γὰρ ἂν μου ὄφελος εἴη, ὧ Σώκρατες, οὐδέ [5a] 1 τῷ ἂν  
2 διαφέροι Εὐθύφρων τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, εἰ μὴ τὰ τοιαῦτα πάντα  
3 ἀκριβῶς εἰδείην.

### Σωκράτης

4 Ἄρ' οὖν μοι, ὧ θαυμάσιε Εὐθύφρων, κράτιστόν ἐστι μαθητῆ σῶ  
5 γενέσθαι, καὶ πρὸ τῆς γραφῆς τῆς πρὸς Μέλητον αὐτὰ ταῦτα  
6 προκαλεῖσθαι αὐτόν, λέγοντα ὅτι ἔγωγε καὶ ἐν τῷ ἔμπροσθεν χρόνῳ  
7 τὰ θεῖα περὶ πολλοῦ ἐποιοῦμην εἰδέναι, καὶ νῦν ἐπειδὴ με ἐκεῖνος  
8 αὐτοσχεδιάζοντά φησι καὶ καινοτομοῦντα περὶ τῶν θείων  
9 ἐξαμαρτάνειν, μαθητῆς δὴ γέγονα σός – “καὶ εἰ μὲν, ὧ Μέλητε,” φαίην  
10 ἂν, “Εὐθύφρονα [5b] 1 ὁμολογεῖς σοφὸν εἶναι τὰ τοιαῦτα, [καὶ] ὀρθῶς  
2 νομίζεις καὶ ἐμὲ ἡγοῦ καὶ μὴ δικάζου· εἰ δὲ μὴ, ἐκεῖνῳ τῷ διδασκάλῳ  
3 λάχε δίκην πρότερον ἢ ἐμοί, ὡς τοὺς πρεσβυτέρους διαφθείροντι ἐμέ  
4 τε καὶ τὸν αὐτοῦ πατέρα, ἐμὲ μὲν διδάσκοντι, ἐκεῖνον δὲ νοθετοῦντί  
5 τε καὶ κολάζοντι” – καὶ ἂν μὴ μοι πείθεται μηδὲ ἀφήη τῆς δίκης ἢ ἀντ'  
6 ἐμοῦ γράφηται σέ, αὐτὰ ταῦτα λέγειν ἐν τῷ δικαστηρίῳ ἢ  
7 προκαλοῦμην αὐτόν;

### Ἐυθύφρων

8 Ναὶ μὰ Δία, ὧ Σώκρατες, εἰ ἄρα ἐμὲ ἐπιχειρήσειε  
[5c] 1 γράφασθαι, εὐροίμ' ἂν, ὡς οἶμαι, ὅπῃ σαθρός ἐστιν, καὶ πολὺ ἂν  
2 ἡμῖν πρότερον περὶ ἐκείνου λόγος ἐγένετο ἐν τῷ δικαστηρίῳ ἢ περὶ  
3 ἐμοῦ.

## Σωκράτης

4 Καὶ ἐγὼ τοι, ὦ φίλε ἐταῖρε, ταῦτα γινώσκων μαθητῆς ἐπιθυμῶ  
5 γενέσθαι σός, εἰδὼς ὅτι καὶ ἄλλος πού τις καὶ ὁ Μέλητος οὗτος σὲ μὲν  
6 οὐδὲ δοκεῖ ὄραν, ἐμὲ δὲ οὕτως ὀξέως [ἀτεχνῶς] καὶ ῥαδίως κατείδεν  
7 ὥστε ἀσεβείας ἐγράψατο. νῦν οὖν πρὸς Διὸς λέγε μοι ὃ νυνδὴ σαφῶς  
8 εἰδέναι διισχυρίζου, ποῖόν τι τὸ εὐσεβὲς φῆς εἶναι καὶ τὸ ἀσεβὲς καὶ  
9 περὶ φόνου καὶ **[5d] 1** περὶ τῶν ἄλλων; ἢ οὐ ταυτόν ἐστιν ἐν πάσῃ  
2 πράξει τὸ ὄσιον αὐτὸ αὐτῷ, καὶ τὸ ἀνόσιον αὐτῷ μὲν ὀσίου παντὸς  
3 ἐναντίον, αὐτὸ δὲ αὐτῷ ὁμοιον καὶ ἔχον μίαν τινὰ ἰδέαν κατὰ τὴν  
4 ἀνοσιότητα πᾶν ὅτιπερ ἂν μέλλῃ ἀνόσιον εἶναι;

## Ἐυθύφρων

5 Πάντως δήπου, ὦ Σώκρατες.

## Σωκράτης

6 Λέγε δή, τί φῆς εἶναι τὸ ὄσιον καὶ τί τὸ ἀνόσιον;

## Ἐυθύφρων

7 Λέγω τοίνυν ὅτι τὸ μὲν ὄσιόν ἐστιν ὅπερ ἐγὼ νῦν ποιῶ, τῷ  
8 ἀδικοῦντι ἢ περὶ φόνους ἢ περὶ ἱερῶν κλοπᾶς ἢ τι ἄλλο τῶν τοιούτων  
9 ἐξαμαρτάνοντι ἐπεξιέναι, ἐάντε πατήρ **[5e] 1** ὦν τυγχάνῃ ἐάντε μήτηρ  
2 ἐάντε ἄλλος ὅστισοῦν, τὸ δὲ μὴ ἐπεξιέναι ἀνόσιον· ἐπεὶ, ὦ Σώκρατες,  
3 θέασαι ὡς μέγα σοι ἐρῶ τεκμήριον τοῦ νόμου ὅτι οὕτως ἔχει – ὃ καὶ  
4 ἄλλοις ἤδη εἶπον, ὅτι ταῦτα ὀρθῶς ἂν εἶη οὕτω γινόμενα – μὴ  
5 ἐπιτρέπῃν τῷ ἀσεβοῦντι μῆδ' ἂν ὅστισοῦν τυγχάνῃ ὦν. αὐτοὶ γὰρ οἱ  
6 ἄνθρωποι τυγχάνουσι νομίζοντες τὸν Δία τῶν θεῶν ἄριστον καὶ  
7 δικαιότατον, καὶ τοῦτον ὁμολογοῦσι **[6a] 1** τὸν αὐτοῦ πατέρα δῆσαι ὅτι  
2 τοὺς ὑεῖς κατέπινεν οὐκ ἐν δίκῃ, κάκεῖνόν γε αὐτὸν τὸν αὐτοῦ πατέρα  
3 ἐκτεμεῖν δι' ἕτερα τοιαῦτα· ἐμοὶ δὲ χαλεπαίνουσιν ὅτι τῷ πατρὶ  
4 ἐπεξέρχομαι ἀδικοῦντι, καὶ οὕτως αὐτοὶ αὐτοῖς τὰ ἐναντία λέγουσι περὶ  
5 τε τῶν θεῶν καὶ περὶ ἐμοῦ.

## Σωκράτης

6 Ἄρά γε, ὦ Εὐθύφρων, τοῦτ' ἐστιν [οὔ] οὐνεκα τὴν γραφὴν φεύγω,  
7 ὅτι τὰ τοιαῦτα ἐπειδάν τις περὶ τῶν θεῶν λέγη, δυσχερῶς πως  
8 ἀποδέχομαι; διὸ δή, ὡς ἔοικε, φήσει τίς με ἐξαμαρτάνειν. νῦν οὖν εἰ  
9 καὶ σοὶ ταῦτα συνδοκεῖ τῷ **[6b] 1** εὔειδότη περὶ τῶν τοιούτων, ἀνάγκη

2 δῆ, ὡς ἔοικε, καὶ ἡμῖν συγχωρεῖν. τί γὰρ καὶ φήσομεν, οἳ γε καὶ αὐτοὶ  
3 ὁμολογοῦμεν περὶ αὐτῶν μηδὲν εἰδέναι; ἀλλὰ μοι εἶπε πρὸς Φιλίου, σὺ  
4 ὡς ἀληθῶς ἠγῆ ταῦτα οὕτως γεγονέναι;

#### **Ἐυθύφρων**

5 Καὶ ἔτι γε τούτων θαυμασιώτερα, ὦ Σώκρατες, ἃ οἱ πολλοὶ οὐκ  
6 ἴσασιν.

#### **Σωκράτης**

7 Καὶ πόλεμον ἄρα ἠγῆ σὺ εἶναι τῷ ὄντι ἐν τοῖς θεοῖς πρὸς  
8 ἀλλήλους, καὶ ἔχθρας γε δεινὰς καὶ μάχας καὶ ἄλλα τοιαῦτα πολλά,  
9 οἷα λέγεται τε ὑπὸ τῶν ποιητῶν, καὶ **[6c] 1** ὑπὸ τῶν ἀγαθῶν γραφέων  
2 τὰ τε ἄλλα ἱερὰ ἡμῖν καταπεποικίλται, καὶ δὴ καὶ τοῖς μεγάλοις  
3 Παναθηναίοις ὁ πέπλος μεστὸς τῶν τοιούτων ποικιλιμάτων ἀνάγεται  
4 εἰς τὴν ἀκρόπολιν; ταῦτα ἀληθῆ φῶμεν εἶναι, ὦ Εὐθύφρων;

#### **Ἐυθύφρων**

5 Μὴ μόνον γε, ὦ Σώκρατες, ἀλλ' ὅπερ ἄρτι εἶπον, καὶ ἄλλα σοὶ  
6 ἐγὼ πολλά, ἐάνπερ βούλη, περὶ τῶν θείων διηγήσομαι, ἃ σὺ ἀκούων  
7 εὖ οἶδ' ὅτι ἐκπλαγήση.

#### **Σωκράτης**

8 Οὐκ ἂν θαυμάζοιμι. ἀλλὰ ταῦτα μὲν μοι εἰς αὔθις ἐπὶ σχολῆς  
9 διηγήση· νυνὶ δὲ ὅπερ ἄρτι σε ἠρόμην πειρῶ σαφέστερον εἰπεῖν.  
**[6d] 1** οὐ γάρ με, ὦ ἑταῖρε, τὸ πρότερον ἰκανῶς ἐδίδαξας ἐρωτήσαντα τὸ  
2 ὅσιον ὅτι ποτ' εἶη, ἀλλὰ μοι εἶπες ὅτι τοῦτο τυγχάνει ὅσιον ὃν ὁ σὺ νῦν  
3 ποιεῖς, φόνου ἐπεξίων τῷ πατρί.

#### **Ἐυθύφρων**

4 Καὶ ἀληθῆ γε ἔλεγον, ὦ Σώκρατες.

#### **Σωκράτης**

5 Ἴσως. ἀλλὰ γάρ, ὦ Εὐθύφρων, καὶ ἄλλα πολλὰ φῆς εἶναι ὅσια.

#### **Ἐυθύφρων**

6 Καὶ γὰρ ἔστιν.

### Σωκράτης

7 Μέμνησαι οὖν ὅτι οὐ τοῦτό σοι διεκελευόμην, ἔν τι ἢ δύο με  
8 διδάξαι τῶν πολλῶν ὁσίων, ἀλλ' ἐκεῖνο αὐτὸ τὸ εἶδος ᾧ πάντα τὰ ὅσια  
9 ὅσια ἔστιν; ἔφησθα γάρ που μιᾷ ἰδέα [6e] 1 τὰ τε ἀνόσια ἀνόσια εἶναι  
2 καὶ τὰ ὅσια ὅσια· ἢ οὐ μνημονεύεις;

### Ἐυθύφρων

2 Ἔγωγε.

### Σωκράτης

3 Ταύτην τοίνυν με αὐτὴν διδάξον τὴν ἰδέαν τίς ποτέ ἔστιν, ἵνα εἰς  
4 ἐκείνην ἀποβλέπων καὶ χρώμενος αὐτῇ παραδείγματι, ὃ μὲν ἂν  
5 τοιοῦτον ἦ ὡς ἂν ἢ σὺ ἢ ἄλλος τις πράττη φῶ ὅσιον εἶναι, ὃ δ' ἂν μὴ  
6 τοιοῦτον, μὴ φῶ.

### Ἐυθύφρων

7 Ἄλλ' εἰ οὕτω βούλει, ὦ Σώκρατες, καὶ οὕτω σοι φράσω.

### Σωκράτης

8 Ἄλλα μὴν βούλομαί γε.

### Ἐυθύφρων

9 Ἔστι τοίνυν τὸ μὲν τοῖς θεοῖς προσφιλές ὅσιον, τὸ [7a] 1 δὲ μὴ  
2 προσφιλές ἀνόσιον.

### Σωκράτης

3 Παγκάλως, ὦ Εὐθύφρων, καὶ ὡς ἐγὼ ἐζήτησον ἀποκρίνασθαί σε,  
4 οὕτω νῦν ἀπεκρίνω. εἰ μέντοι ἀληθῶς, τοῦτο οὕτω οἶδα, ἀλλὰ σὺ  
5 δῆλον ὅτι ἐπεκδιδάξεις ὡς ἔστιν ἀληθῆ ἃ λέγεις.

### Ἐυθύφρων

6 Πάνυ μὲν οὖν.

### **Σωκράτης**

7 Φέρε δὴ, ἐπισκεψώμεθα τί λέγομεν. τὸ μὲν θεοφιλὲς τε καὶ  
8 θεοφιλῆς ἄνθρωπος ὄσιος, τὸ δὲ θεομισῆς καὶ ὁ θεομισῆς ἀνόσιος οὐ  
9 ταῦτόν δ' ἐστίν, ἀλλὰ τὸ ἐναντιώτατον, τὸ ὄσιον τῷ ἀνοσίῳ οὐχ οὕτως;

### **Ἐυθύφρων**

10 Οὕτω μὲν οὔν.

### **Σωκράτης**

11 Καὶ εὖ γε φαίνεται εἰρῆσθαι;

### **Ἐυθύφρων**

[7b] 1 Δοκῶ, ὦ Σώκρατες. [εἴρηται γάρ.]

### **Σωκράτης**

2 Οὐκοῦν καὶ ὅτι στασιάζουσιν οἱ θεοί, ὦ Εὐθύφρων, καὶ  
3 διαφέρονται ἀλλήλοις καὶ ἔχθρα ἐστὶν ἐν αὐτοῖς πρὸς ἀλλήλους, καὶ  
4 τοῦτο εἴρηται;

### **Ἐυθύφρων**

5 Εἴρηται γάρ.

### **Σωκράτης**

6 Ἐχθραν δὲ καὶ ὀργάς, ὦ ἄριστε, ἢ περὶ τίνων διαφορὰ ποιεῖ; ὦδε δὲ  
7 σκοπῶμεν. ἄρ' ἂν εἰ διαφεροίμεθα ἐγὼ τε καὶ σὺ περὶ ἀριθμοῦ ὀπότερα  
8 πλείω, ἢ περὶ τούτων διαφορὰ ἐχθροὺς ἂν ἡμᾶς ποιοῖ καὶ ὀργίζεσθαι  
9 ἀλλήλοις, ἢ ἐπὶ λογισμὸν ἐλθόντες περὶ γε τῶν τοιούτων ταχὺ ἂν  
[7c] 1 ἀπαλλαγεῖμεν;

### **Ἐυθύφρων**

2 Πάνυ γε.

### Σωκράτης

3 Οὐκοῦν καὶ περὶ τοῦ μείζονος καὶ ἐλάττονος εἰ διαφεροίμεθα, ἐπὶ  
4 τὸ μετρεῖν ἐλθόντες ταχὺ παυσαίμεθ' ἂν τῆς διαφορᾶς;

### Ἐυθύφρων

5 Ἔστι ταῦτα.

### Σωκράτης

6 Καὶ ἐπὶ γε τὸ ἰσάναι ἐλθόντες, ὡς ἐγὼμαι, περὶ τοῦ βαρυτέρου τε  
7 καὶ κουφοτέρου διακριθεῖμεν ἂν;

### Ἐυθύφρων

8 Πῶς γὰρ οὐ;

### Σωκράτης

9 Περὶ τίνος δὲ δὴ διενεχθέντες καὶ ἐπὶ τίνα κρίσιν οὐ δυνάμενοι  
10 ἀφικέσθαι ἐχθροὶ γε ἂν ἀλλήλοις εἶμεν καὶ ὀργιζοίμεθα; ἴσως οὐ  
11 πρόχειρόν σοί ἐστιν, ἀλλ' ἐμοῦ [7d] 1 λέγοντος σκόπει εἰ τάδε ἐστὶ τό  
2 τε δίκαιον καὶ τὸ ἄδικον καὶ καλὸν καὶ αἰσχρὸν καὶ ἀγαθὸν καὶ κακόν.  
3 Ἄρα οὐ ταῦτά ἐστιν περὶ ὧν διενεχθέντες καὶ οὐ δυνάμενοι ἐπὶ ἰκανὴν  
4 κρίσιν αὐτῶν ἐλθεῖν ἐχθροὶ ἀλλήλοις γιγνόμεθα, ὅταν γιγνώμεθα, καὶ  
5 ἐγὼ καὶ σὺ καὶ οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι πάντες;

### Ἐυθύφρων

6 Ἄλλ' ἐστὶν αὕτη ἡ διαφορὰ, ὧ Σώκρατες, καὶ περὶ τούτων.

### Σωκράτης

7 Τί δὲ οἱ θεοί, ὧ Ἐυθύφρων; οὐκ εἴπερ τι διαφέρονται, δι' αὐτὰ  
8 ταῦτα διαφέροντ' ἂν;

### Ἐυθύφρων

9 Πολλὴ ἀνάγκη.

### **Σωκράτης**

[7e] 1 Καὶ τῶν θεῶν ἄρα, ὧ γενναῖε Εὐθύφρων, ἄλλοι ἄλλα δίκαια  
2 ἡγοῦνται κατὰ τὸν σὸν λόγον, καὶ καλὰ καὶ αἰσχρὰ καὶ ἀγαθὰ καὶ  
3 κακά· οὐ γὰρ ἂν που ἐστασίαζον ἀλλήλοις εἰ μὴ περὶ τούτων  
4 διεφέροντο· ἦ γάρ;

### **Ἐυθύφρων**

5 Ὅρθῶς λέγεις.

### **Σωκράτης**

6 Οὐκοῦν ἅπερ καλὰ ἡγοῦνται ἕκαστοι καὶ ἀγαθὰ καὶ δίκαια, ταῦτα  
7 καὶ φιλοῦσιν, τὰ δὲ ἐναντία τούτων μισοῦσιν;

### **Ἐυθύφρων**

8 Πάνυ γε.

### **Σωκράτης**

9 Ταῦτα δὲ γε, ὡς σὺ φῆς, οἱ μὲν δίκαια ἡγοῦνται, [8a] 1 οἱ δὲ ἄδικοι,  
2 περὶ ἃ καὶ ἀμφισβητοῦντες στασιάζουσί τε καὶ πολεμοῦσιν ἀλλήλοις·  
3 ἄρα οὐχ οὕτω;

### **Ἐυθύφρων**

4 Οὕτω.

### **Σωκράτης**

5 Ταῦτ' ἄρα, ὡς ἔοικεν, μισεῖται τε ὑπὸ τῶν θεῶν καὶ φιλεῖται, καὶ  
6 θεομισῆ τε καὶ θεοφιλή ταῦτ' ἂν εἶη.

### **Ἐυθύφρων**

7 Ἐοικεν.

### **Σωκράτης**

8 Καὶ ὅσα ἄρα καὶ ἀνόσια τὰ αὐτὰ ἂν εἶη, ὧ Εὐθύφρων, τούτῳ τῷ  
9 λόγῳ.

## Ἐυθύφρων

10 Κινδυνεύει.

## Σωκράτης

11 Οὐκ ἄρα ὁ ἥρόμην ἀπεκρίνω, ὦ θαυμάσιε. οὐ γὰρ τοῦτό γε  
12 ἥρώτων, ὃ τυγχάνει ταύτων ὄν ὄσιόν τε καὶ ἀνόσιον· ὃ δ' ἂν θεοφιλὲς  
13 ἦ καὶ θεομισὲς ἔστιν, ὡς ἔοικεν. **[8b] 1** ὥστε, ὦ Εὐθύφρων, ὃ σὺ νῦν  
2 ποιεῖς τὸν πατέρα κολάζων, οὐδὲν θαυμαστὸν εἰ τοῦτο δρῶν τῷ μὲν Διὶ  
3 προσφιλὲς ποιεῖς, τῷ δὲ Κρόνῳ καὶ τῷ Οὐρανῷ ἐχθρόν, καὶ τῷ μὲν  
4 Ἥφαιστῳ φίλον, τῇ δὲ Ἥερᾳ ἐχθρόν· καὶ εἰ τις ἄλλος τῶν θεῶν ἕτερος  
5 ἑτέρῳ διαφέρεται περὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκείνοις κατὰ τὰ αὐτά.

## Ἐυθύφρων

6 Ἄλλ' οἶμαι, ὦ Σώκρατες, περὶ γε τούτου τῶν θεῶν οὐδένα ἕτερον  
7 ἑτέρῳ διαφέρεσθαι, ὡς οὐ δεῖ δίκην διδόναι ἐκείνον ὃς ἂν ἀδίκως τινα  
8 ἀποκτείνῃ.

## Σωκράτης

9 Τί δέ; ἀνθρώπων, ὦ Εὐθύφρων, ἤδη τινὸς ἤκουσας  
**[8c] 1** ἀμφισβητοῦντος ὡς τὸν ἀδίκως ἀποκτείναντα ἢ ἄλλο ἀδίκως  
2 ποιοῦντα ὅτιοῦν οὐ δεῖ δίκην διδόναι;

## Ἐυθύφρων

3 Οὐδὲν μὲν οὖν παύονται ταῦτα ἀμφισβητοῦντες καὶ ἄλλοθι καὶ  
4 ἐν τοῖς δικαστηρίοις· ἀδικοῦντες γὰρ πάμπολλα, πάντα ποιοῦσι καὶ  
5 λέγουσι φεύγοντες τὴν δίκην.

## Σωκράτης

6 Ἥ καὶ ὁμολογοῦσιν, ὦ Εὐθύφρων, ἀδικεῖν, καὶ ὁμολογοῦντες  
7 ὅμως οὐ δεῖν φασὶ σφᾶς διδόναι δίκην;

## Ἐυθύφρων

8 Οὐδαμῶς τοῦτό γε.

### Σωκράτης

9 Οὐκ ἄρα πᾶν γε ποιοῦσι καὶ λέγουσι· τοῦτο γὰρ οἶμαι οὐ τολμῶσι  
10 λέγειν οὐδ' ἀμφισβητεῖν, ὡς οὐχὶ εἶπερ [8d] 1 ἀδικοῦσί γε δοτέον  
2 δίκην, ἀλλ' οἶμαι οὐ φασιν ἀδικεῖν· ἢ γάρ;

### Ἐυθύφρων

3 Ἀληθῆ λέγεις.

### Σωκράτης

4 Οὐκ ἄρα ἐκεῖνό γε ἀμφισβητοῦσιν, ὡς οὐ τὸν ἀδικοῦντα δεῖ  
5 διδόναι δίκην, ἀλλ' ἐκεῖνο ἴσως ἀμφισβητοῦσιν, τὸ τίς ἐστὶν ὁ ἀδικῶν  
6 καὶ τί δρῶν καὶ πότε.

### Ἐυθύφρων

7 Ἀληθῆ λέγεις.

### Σωκράτης

8 Οὐκοῦν αὐτὰ γε ταῦτα καὶ οἱ θεοὶ πεπόνθασιν, εἶπερ στασιάζουσι  
9 περὶ τῶν δικαίων καὶ ἀδίκων ὡς ὁ σοὶς λόγος, καὶ οἱ μὲν φασιν  
10 ἀλλήλους ἀδικεῖν, οἱ δὲ οὐ φασιν; ἐπεὶ ἐκεῖνό γε δήπου, ὦ θαυμάσιε,  
11 οὐδεὶς οὔτε θεῶν οὔτε [8e] 1 ἀνθρώπων τολμᾷ λέγειν, ὡς οὐ τῷ γε  
2 ἀδικοῦντι δοτέον δίκην.

### Ἐυθύφρων

3 Naί, τοῦτο μὲν ἀληθὲς λέγεις, ὦ Σώκρατες, τό γε κεφάλαιον.

### Σωκράτης

4 Ἀλλ' ἕκαστόν γε οἶμαι, ὦ Εὐθύφρων, τῶν πραχθέντων  
5 ἀμφισβητοῦσιν οἱ ἀμφισβητοῦντες, καὶ ἄνθρωποι καὶ θεοί, εἶπερ  
6 ἀμφισβητοῦσιν θεοί· πράξεώς τινος πέρα διαφερόμενοι οἱ μὲν δικαίως  
7 φασὶν αὐτὴν πεπραχθῆαι, οἱ δὲ ἀδίκως· ἄρ' οὐχ οὕτω;

### Ἐυθύφρων

8 Πάνυ γε.

## Σωκράτης

**[9a] 1** ἴθι νυν, ὦ φίλε Εὐθύφρων, δίδαξον καὶ ἐμέ, ἵνα σοφώτερος  
2 γένωμαι, τί σοι τεκμήριόν ἐστιν ὡς πάντες θεοὶ ἡγοῦνται ἐκεῖνον  
3 ἀδίκως τεθνάναι, ὃς ἂν θητεύων ἀνδροφόνος γενόμενος, συνδεθείς  
4 ὑπὸ τοῦ δεσπότη τοῦ ἀποθανόντος, φθάσῃ τελευτήσας διὰ τὰ δεσμὰ  
5 πρὶν τὸν συνδῆσαντα παρὰ τῶν ἐξηγητῶν περὶ αὐτοῦ πυθέσθαι τί χρῆ  
6 ποιεῖν, καὶ ὑπὲρ τοῦ τοιοῦτου δὴ ὀρθῶς ἔχει ἐπεξιέναι καὶ  
7 ἐπισκήπτεσθαι φόνου τὸν ὑὸν τῷ πατρί; ἴθι, περὶ τούτων πειρῶ τί μοι  
**[9b] 1** σαφὲς ἐνδείξασθαι ὡς παντὸς μᾶλλον πάντες θεοὶ ἡγοῦνται  
2 ὀρθῶς ἔχειν ταύτην τὴν πρᾶξιν· κἂν μοι ἰκανῶς ἐνδείξῃ, ἐγκωμιάζων  
3 σε ἐπὶ σοφίᾳ οὐδέποτε παύσομαι.

## Ἐυθύφρων

4 Ἄλλ' ἴσως οὐκ ὀλίγον ἔργον ἐστίν, ὦ Σώκρατες, ἐπεὶ πάνυ γε  
5 σαφῶς ἔχοιμι ἂν ἐπιδείξαι σοι.

## Σωκράτης

6 Μανθάνω ὅτι σοι δοκῶ τῶν δικαστῶν δυσμαθέστερος εἶναι, ἐπεὶ  
7 ἐκεῖνοις γε ἐνδείξῃ δῆλον ὅτι ὡς ἀδικὰ τέ ἐστιν καὶ οἱ θεοὶ ἅπαντες τὰ  
8 τοιαῦτα μισοῦσιν.

## Ἐυθύφρων

9 Πάνυ γε σαφῶς, ὦ Σώκρατες, ἐάνπερ ἀκούωσί γέ μου λέγοντος.

## Σωκράτης

**[9c] 1** Ἄλλ' ἀκούσονται. ἐάνπερ εὖ δοκῆς λέγειν. τόδε δὲ σου  
2 ἐνενόησα ἅμα λέγοντος καὶ πρὸς ἑμαυτὸν σκοπῶ “Εἰ ὅτι μάλιστα με  
3 Εὐθύφρων διδάξειεν ὡς οἱ θεοὶ ἅπαντες τὸν τοιοῦτον θάνατον  
4 ἡγοῦνται ἀδικόν εἶναι, τί μᾶλλον ἐγὼ μεμάθηκα παρ' Εὐθύφρονος τί  
5 ποτ' ἐστὶν τὸ ὄσιόν τε καὶ τὸ ἀνόσιον; θεομισῆς μὲν γὰρ τοῦτο τὸ  
6 ἔργον, ὡς ἔοικεν, εἴη ἂν. ἀλλὰ γὰρ οὐ τούτῳ ἐφάνη ἄρτι ὠρισμένα τὸ  
7 ὄσιον καὶ μὴ τὸ γὰρ θεομισῆς ὄν καὶ θεοφιλες ἐφάνη.” ὥστε τούτου  
8 μὲν ἀφήμί σε, ὦ Εὐθύφρων· εἰ βούλει, πάντες αὐτὸ **[9d] 1** ἡγείσθων  
2 θεοὶ ἀδικόν καὶ πάντες μισούντων. ἀλλ' ἄρα τοῦτο ὃ νῦν  
3 ἐπανορθούμεθα ἐν τῷ λόγῳ – ὡς ὃ μὲν ἂν πάντες οἱ θεοὶ μισῶσιν  
4 ἀνόσιόν ἐστιν, ὃ δ' ἂν φιλῶσιν, ὄσιον· ὃ δ' ἂν οἱ μὲν φιλῶσιν οἱ δὲ

5 μισῶσιν, οὐδέτερα ἢ ἀμφοτέρα – ἄρ' οὕτω βούλει ἡμῖν ὠρίσθαι νῦν  
6 περὶ τοῦ ὀσίου καὶ τοῦ ἀνοσίου;

**Ἐυθύφρων**

7 Τί γὰρ κωλύει, ὦ Σώκρατες;

**Σωκράτης**

8 Οὐδὲν ἐμέ γε, ὦ Εὐθύφρων, ἀλλὰ σὺ δὴ τὸ σὸν σκόπει, εἰ τοῦτο  
9 ὑποθέμενος οὕτω ῥᾶστα με διδάξεις ὁ ὑπέσχου.

**Ἐυθύφρων**

[9e] 1 Ἄλλ' ἔγωγε φαίην ἂν τοῦτο εἶναι τὸ ὄσιον ὃ ἂν πάντες οἱ  
2 θεοὶ φιλῶσιν, καὶ τὸ ἐναντίον, ὃ ἂν πάντες θεοὶ μισῶσιν, ἀνόσιον.

**Σωκράτης**

3 Οὐκοῦν ἐπισκοπῶμεν αὖ τοῦτο, ὦ Εὐθύφρων, εἰ καλῶς λέγεται, ἢ  
4 ἐῷμεν καὶ οὕτω ἡμῶν τε αὐτῶν ἀποδεχόμεθα καὶ τῶν ἄλλων, ἐὰν  
5 μόνον φῆ τις τι ἔχειν οὕτω συγχωροῦντες ἔχειν; ἢ σκεπτέον τί λέγει  
6 ὁ λέγων;

**Ἐυθύφρων**

7 Σκεπτέον· οἷμαι μέντοι ἔγωγε τοῦτο νυνὶ καλῶς λέγεσθαι.

**Σωκράτης**

[10a] 1 Τάχ', ὠγαθέ, βέλτιον εἰσόμεθα. ἐννόησον γὰρ τὸ τοιόνδε· ἄρα  
2 τὸ ὄσιον ὅτι ὀσιόν ἐστιν φιλεῖται ὑπὸ τῶν θεῶν, ἢ ὅτι φιλεῖται ὀσιόν  
3 ἐστιν;

**Ἐυθύφρων**

4 Οὐκ οἶδ' ὅτι λέγεις, ὦ Σώκρατες.

**Σωκράτης**

5 Ἄλλ' ἐγὼ πειράσομαι σαφέστερον φράσαι. λέγομέν τι φερόμενον  
6 καὶ φέρον καὶ ἀγόμενον καὶ ἄγον καὶ ὀρώμενον καὶ ὀρῶν καὶ πάντα  
7 τὰ τοιαῦτα μανθάνεις ὅτι ἕτερα ἀλλήλων ἐστὶ καὶ ἧ ἕτερα;

**Ἐυθύφρων**

8 Ἐγώ γε μοι δοκῶ μανθάνειν.

**Σωκράτης**

9 Οὐκοῦν καὶ φιλούμενόν τί ἐστὶν καὶ τούτου ἕτερον τὸ φιλοῦν;

**Ἐυθύφρων**

10 Πῶς γὰρ οὔ;

**Σωκράτης**

[10b] 1 Λέγε δὴ μοι, πότερον τὸ φερόμενον διότι φέρεται φερόμενόν  
2 ἐστὶν, ἢ δι' ἄλλο τι;

**Ἐυθύφρων**

3 Οὐκ, ἀλλὰ διὰ τοῦτο.

**Σωκράτης**

4 Καὶ τὸ ἀγόμενον δὴ διότι ἄγεται, καὶ τὸ ὀρώμενον διότι  
5 ὀρᾶται;

**Ἐυθύφρων**

6 Πάνυ γε.

**Σωκράτης**

7 Οὐκ ἄρα διότι ὀρώμενόν γε ἐστὶν, διὰ τοῦτο ὀρᾶται, ἀλλὰ τὸ  
8 ἐναντίον διότι ὀρᾶται, διὰ τοῦτο ὀρώμενον·οὐδὲ διότι ἀγόμενόν ἐστὶν,  
9 διὰ τοῦτο ἄγεται, ἀλλὰ διότι ἄγεται, διὰ τοῦτο ἀγόμενον·οὐδὲ διότι  
10 φερόμενον φέρεται, ἀλλὰ διότι φέρεται φερόμενον. ἄρα κατάδηλον,  
11 ὦ Εὐθύφρων, ὃ [10c] 1 βούλομαι λέγειν; βούλομαι δὲ τόδε, ὅτι εἴ τι  
2 γίνεταί ἢ τι πάσχει, οὐχ ὅτι γιγνόμενόν ἐστι γίνεταί, ἀλλ' ὅτι  
3 γίνεταί γιγνόμενόν ἐστίν·οὐδ' ὅτι πάσχον ἐστὶ πάσχει, ἀλλ' ὅτι  
4 πάσχει πάσχον ἐστίν·ἢ οὐ συγχωρεῖς οὕτω;

**Ἐυθύφρων**

5 Ἐγώ γε.

**Σωκράτης**

6 Οὐκοῦν καὶ τὸ φιλούμενον ἢ γιγνόμενόν τί ἐστὶν ἢ πάσχον τι ὑπὸ  
7 του;

**Ἐυθύφρων**

8 Πάνυ γε.

**Σωκράτης**

9 Καὶ τοῦτο ἄρα οὕτως ἔχει ὥσπερ τὰ πρότερα·οὐχ ὅτι φιλούμενόν  
10 ἐστὶν φιλεῖται ὑπὸ ὧν φιλεῖται, ἀλλ' ὅτι φιλεῖται φιλούμενον;

**Ἐυθύφρων**

11 Ἀνάγκη.

**Σωκράτης**

[10d] 1 Τί δὴ οὖν λέγομεν περὶ τοῦ ὀσίου, ὧ Ἐυθύφρων; ἄλλο τι  
2 φιλεῖται ὑπὸ θεῶν πάντων, ὡς ὁ σὸς λόγος;

**Ἐυθύφρων**

3 Ναί.

**Σωκράτης**

4 Ἄρα διὰ τοῦτο, ὅτι ὀσιόν ἐστὶν, ἢ δι' ἄλλο τι;

**Ἐυθύφρων**

5 Οὐκ, ἀλλὰ διὰ τοῦτο.

**Σωκράτης**

6 Διότι ἄρα ὀσιόν ἐστὶν φιλεῖται, ἀλλ' οὐχ ὅτι φιλεῖται, διὰ τοῦτο  
7 ὀσιόν ἐστὶν;

**Ἐυθύφρων**

8 ἼΕοικεν.

### Σωκράτης

9 Ἀλλὰ μὲν δὴ διότι γε φιλεῖται ὑπὸ θεῶν φιλούμενόν ἐστι καὶ  
10 θεοφιλές.

### Ἐυθύφρων

11 Πῶς γὰρ οὐ;

### Σωκράτης

12 Οὐκ ἄρα τὸ θεοφιλές ὄσιόν ἐστιν, ὡς Εὐθύφρων, οὐδὲ τὸ ὄσιον  
13 θεοφιλές, ὡς σὺ λέγεις, ἀλλ' ἕτερον τοῦτο τούτου.

### Ἐυθύφρων

[10e] 1 Πῶς δὴ, ὡς Σώκρατες;

### Σωκράτης

2 Ὅτι ὁμολογοῦμεν τὸ μὲν ὄσιον διὰ τοῦτο φιλεῖσθαι, ὅτι ὄσιόν  
3 ἐστιν, ἀλλ' οὐ διότι φιλεῖται ὄσιον εἶναι· ἢ γάρ;

### Ἐυθύφρων

4 Ναί.

### Σωκράτης

5 Τὸ δὲ γε θεοφιλές ὅτι φιλεῖται ὑπὸ θεῶν, αὐτῷ τούτῳ τῷ φιλεῖσθαι  
6 θεοφιλές εἶναι, ἀλλ' οὐχ ὅτι θεοφιλές, διὰ τοῦτο φιλεῖσθαι.

### Ἐυθύφρων

7 Ἀληθῆ λέγεις.

### Σωκράτης

8 Ἀλλ' εἴ γε ταύτῳ ἦν, ὡς φίλε Εὐθύφρων, τὸ θεοφιλές καὶ τὸ ὄσιον,  
9 εἰ μὲν διὰ τὸ ὄσιον εἶναι ἐφιλεῖτο τὸ [11a] 1 ὄσιον, καὶ διὰ τὸ θεοφιλές  
2 εἶναι ἐφιλεῖτο ἂν τὸ θεοφιλές, εἰ δὲ διὰ τὸ φιλεῖσθαι ὑπὸ θεῶν τὸ  
3 θεοφιλές θεοφιλές ἦν, καὶ τὸ ὄσιον ἂν διὰ τὸ φιλεῖσθαι ὄσιον ἦν· νῦν δὲ  
4 ὁρᾷς ὅτι ἐναντίως ἔχεται, ὡς παντάπασιν ἐτέρῳ ὄντε ἀλλήλων. τὸ μὲν

5 γάρ, ὅτι φιλεῖται, ἐστὶν οἷον φιλεῖσθαι· τὸ δ' ὅτι ἐστὶν οἷον φιλεῖσθαι,  
6 διὰ τοῦτο φιλεῖται. καὶ κινδυνεύεις, ὦ Εὐθύφρων, ἐρωτώμενος τὸ ὄσιον  
7 ὅτι ποτ' ἐστίν, τὴν μὲν οὐσίαν μοι αὐτοῦ οὐ βούλεσθαι δηλῶσαι, πάθος  
8 δέ τι περὶ αὐτοῦ λέγειν, ὅτι πέπονθε τοῦτο τὸ ὄσιον, φιλεῖσθαι ὑπὸ  
9 πάντων **[11b] 1** θεῶν· ὅτι δὲ ὄν, οὕτω εἶπες. εἰ οὖν σοι φίλον, μὴ με  
2 ἀποκρύψῃ ἀλλὰ πάλιν εἰπέ ἐξ ἀρχῆς τί ποτε ὄν τὸ ὄσιον εἴτε φιλεῖται  
3 ὑπὸ θεῶν εἴτε ὀπιδῆ πάσχει – οὐ γὰρ περὶ τούτου διοισόμεθα – ἀλλ'  
4 εἰπέ προθύμως τί ἐστὶν τὸ τε ὄσιον καὶ τὸ ἀνόσιον;

### Ἐυθύφρων

5 Ἄλλ', ὦ Σώκρατες, οὐκ ἔχω ἔγωγε ὅπως σοι εἶπω ὃ νοῶ  
6 περιέρχεται γὰρ πως ἡμῖν ἀεὶ ὃ ἂν προθώμεθα καὶ οὐκ ἐθέλει μένειν  
7 ὅπου ἂν ἰδρυσώμεθα αὐτό.

### Σωκράτης

8 Τοῦ ἡμετέρου προγόνου, ὦ Εὐθύφρων, ἔοικεν εἶναι  
**[11c] 1** Δαιδάλου τὰ ὑπὸ σοῦ λεγόμενα. καὶ εἰ μὲν αὐτὰ ἐγὼ ἔλεγον καὶ  
2 ἐπιθέμην, ἴσως ἂν με ἐπέσκωπτες ὡς ἄρα καὶ ἐμοὶ κατὰ τὴν ἐκείνου  
3 συγγένειαν τὰ ἐν τοῖς λόγοις ἔργα ἀποδιδράσκει καὶ οὐκ ἐθέλει μένειν  
4 ὅπου ἂν τις αὐτὰ θῆ· νῦν δὲ σοὶ γὰρ αἱ ὑποθέσεις εἰσὶν. ἄλλου δὲ τις  
5 δεῖ σκώμματος· οὐ γὰρ ἐθέλουσι σοὶ μένειν, ὡς καὶ αὐτῷ σοὶ δοκεῖ.

### Ἐυθύφρων

6 Ἐμοὶ δὲ δοκεῖ σχεδόν τι τοῦ αὐτοῦ σκώμματος, ὦ Σώκρατες,  
7 δεῖσθαι τὰ λεγόμενα· τὸ γὰρ περιέναι αὐτοῖς τοῦτο καὶ μὴ μένειν ἐν  
8 τῷ αὐτῷ οὐκ ἐγὼ εἶμι ὃ ἐνπιθείς, **[11d] 1** ἀλλὰ σύ μοι δοκεῖς ὃ  
2 Δαίδαλος, ἐπεὶ ἐμοῦ γε ἔνεκα ἔμενον ἂν ταῦτα οὕτως.

### Σωκράτης

3 Κινδυνεύω ἄρα, ὦ ἑταῖρε, ἐκείνου τοῦ ἀνδρὸς δεινότερος  
4 γεγονέναι τὴν τέχνην τοσοῦτω, ὅσω ὃ μὲν τὰ αὐτοῦ μόνον ἐποίει οὐ  
5 μένοντα, ἐγὼ δὲ πρὸς τοῖς ἑμαυτοῦ, ὡς ἔοικε, καὶ τὰ ἀλλότρια. καὶ  
6 δῆτα τοῦτό μοι τῆς τέχνης ἐστὶ κομψότατον, ὅτι ἄκων εἶμι σοφός·  
7 ἐβουλόμην γὰρ ἂν μοι τοὺς λόγους μένειν καὶ ἀκινήτως ἰδρῦσθαι  
8 μᾶλλον ἢ πρὸς τῇ **[11e] 1** Δαιδάλου σοφίᾳ τὰ Ταντάλου χρήματα  
2 γενέσθαι. καὶ τούτων μὲν ἄδην· ἐπειδὴ δὲ μοι δοκεῖς σύ τρυφᾶν, αὐτός  
3 σοὶ συμπροθυμήσομαι [δειξαι] ὅπως ἂν με διδάξῃς περὶ τοῦ ὀσίου. καὶ  
4 μὴ προαποκάμῃς· ἰδὲ γὰρ εἰ οὐκ ἀναγκαῖόν σοι δοκεῖ δίκαιον εἶναι πᾶν  
5 τὸ ὄσιον.

### Ἐυθύφρων

6 Ἔμοιγε.

### Σωκράτης

7 Ἄρ' οὖν καὶ πᾶν τὸ δίκαιον ὄσιον; ἢ τὸ μὲν ὄσιον **[12a] 1** πᾶν  
2 δίκαιον, τὸ δὲ δίκαιον οὐ πᾶν ὄσιον, ἀλλὰ τὸ μὲν αὐτοῦ ὄσιον, τὸ δὲ τι  
3 καὶ ἄλλο;

### Ἐυθύφρων

4 Οὐχ ἔπομαι, ὦ Σώκρατες, τοῖς λεγομένοις.

### Σωκράτης

5 Καὶ μὴν νεώτερός γέ μου εἶ οὐκ ἔλαττον ἢ ὄσω σοφώτερος· ἀλλ', ὃ  
6 λέγω, τρυφᾷς ὑπὸ πλοῦτου τῆς σοφίας. ἀλλ', ὦ μακάριε, σύντεινε  
7 σαυτὸν· καὶ γὰρ οὐδὲ χαλεπὸν κατανοῆσαι ὃ λέγω. λέγω γὰρ δὴ τὸ  
8 ἐναντίον ἢ ὃ ποιητῆς ἐποίησεν ὃ ποιήσας – Ζῆνα δὲ τὸν [θ'] ἔρξαντα  
9 καὶ ὃς τάδε πάντ' ἐφύτευσεν **[12b] 1** οὐκ ἐθέλει νεικεῖν· ἵνα γὰρ δέος  
2 ἔνθα καὶ αἰδῶς. ἐγὼ οὖν τούτῳ διαφέρομαι τῷ ποιητῇ. εἴπω σοι ὅπη;

### Ἐυθύφρων

3 Πάνυ γε.

### Σωκράτης

4 Οὐ δοκεῖ μοι εἶναι “ἵνα δέος ἔνθα καὶ αἰδῶς” πολλοὶ γάρ μοι  
5 δοκοῦσι καὶ νόσους καὶ πενίας καὶ ἄλλα πολλὰ τοιαῦτα δεδιότες  
6 δεδιέναι μὲν, αἰδεῖσθαι δὲ μηδὲν ταῦτα ἃ δεδίασιν· οὐ καὶ σοὶ δοκεῖ;

### Ἐυθύφρων

7 Πάνυ γε.

### Σωκράτης

8 Ἀλλ' ἵνα γε αἰδῶς ἔνθα καὶ δέος εἶναι· ἐπεὶ ἔστιν ὅστις αἰδούμενός  
9 τι πράγμα καὶ αἰσχυρόμενος οὐ πεφόβηται **[12c] 1** τε καὶ δέδοικεν ἅμα  
2 δόξαν πονηρίας;

### Ἐυθύφρων

3 Δέδοικε μὲν οὖν.

### Σωκράτης

4 Οὐκ ἄρ' ὀρθῶς ἔχει λέγειν "ἵνα γὰρ δέος ἔνθα καὶ αἰδώς," ἀλλ' ἵνα  
5 μὲν αἰδώς ἔνθα καὶ δέος, οὐ μὲντοι ἵνα γε δέος πανταχοῦ αἰδώς· ἐπὶ  
6 πλέον γὰρ οἶμαι δέος αἰδοῦς. μόνιον γὰρ αἰδώς δέους ὥσπερ ἀριθμοῦ  
7 περιπτόν, ὥστε οὐχ ἵναπερ ἀριθμὸς ἔνθα καὶ περιπτόν, ἵνα δὲ περιπτόν  
8 ἔνθα καὶ ἀριθμὸς. ἔπη γάρ που νῦν γε;

### Ἐυθύφρων

9 Πάνυ γε.

### Σωκράτης

10 Τὸ τοιοῦτον τοίνυν καὶ ἐκεῖ λέγων ἡρώτων· ἄρα ἵνα  
[12d] 1 δίκαιον ἔνθα καὶ ὄσιον; ἢ ἵνα μὲν ὄσιον ἔνθα καὶ δίκαιον, ἵνα δὲ  
2 δίκαιον οὐ πανταχοῦ ὄσιον· μόνιον γὰρ τοῦ δικαίου τὸ ὄσιον; οὕτω  
3 φῶμεν ἢ ἄλλως σοι δοκεῖ;

### Ἐυθύφρων

4 Οὐκ, ἀλλ' οὕτω. φαίνη γάρ μοι ὀρθῶς λέγειν.

### Σωκράτης

5 Ὅρα δὴ τὸ μετὰ τοῦτο. εἰ γὰρ μέρος τὸ ὄσιον τοῦ δικαίου, δεῖ δὴ  
6 ἡμᾶς, ὡς ἔοικεν, ἐξευρεῖν τὸ ποῖον μέρος ἂν εἴη τοῦ δικαίου τὸ ὄσιον. εἰ  
7 μὲν οὖν σύ με ἠρώτας τι τῶν νυνδῆ, οἷον ποῖον μέρος ἐστὶν ἀριθμοῦ τὸ  
8 ἄρτιον καὶ τίς ὢν τυγχάνει οὗτος ὁ ἀριθμὸς, εἶπον ἂν ὅτι ὅς ἂν μὴ  
9 σκαληνὸς ἦ ἢ ἀλλ' ἰσοσκελῆς· ἢ οὐ δοκεῖ σοι;

### Ἐυθύφρων

10 Ἔμοιγε.

### Σωκράτης

[12e] 1 Πειρῶ δὴ καὶ σὺ ἐμὲ οὕτω διδάξαι τὸ ποῖον μέρος τοῦ δικαίου  
2 ὄσιόν ἐστιν, ἵνα καὶ Μελήτω λέγωμεν μηκέθ' ἀδικεῖν μηδὲ

3 άσεβείας γράφεσθαι, ώς ικανώς ήδη παρὰ σοῦ μεμαθηκότας τά τε  
4 εύσεβή και ὄσια και τὰ μή.

#### **Ευθύφρων**

5 Τοῦτο τοίνυν ἔμοιγε δοκεῖ, ὦ Σώκρατες, τὸ μέρος τοῦ δικαίου  
6 εἶναι εύσεβές τε και ὄσιον, τὸ περι τήν τῶν θεῶν θεραπείαν, τὸ δὲ περι  
7 τήν τῶν ἀνθρώπων τὸ λοιπὸν εἶναι τοῦ δικαίου μέρος.

#### **Σωκράτης**

8 Και καλῶς γέ μοι, ὦ Εὐθύφρων, φαίνη λέγειν, ἀλλὰ  
[13a] 1 σμικροῦ τινος ἔτι ἐνδεής εἰμι· τήν γάρ θεραπείαν οὔπω συνήμι  
2 ἤντινα ὀνομάζεις. οὐ γάρ που λέγεις γε, οἷαίπερ και αἱ περι τὰ ἄλλα  
3 θεραπείαι εἰσιν, τοιαύτην και περι θεοῦς – λέγομεν γάρ που – οἷόν  
4 φαμεν ἵππους οὐ πᾶς ἐπίσταται θεραπεύειν ἀλλὰ ὁ ἵππικός· ἢ γάρ;

#### **Ευθύφρων**

5 Πάνυ γε.

#### **Σωκράτης**

6 Ἡ γάρ που ἵππική ἵππων θεραπεία.

#### **Ευθύφρων**

7 Ναί.

#### **Σωκράτης**

8 Οὐδέ γε κύνας πᾶς ἐπίσταται θεραπεύειν ἀλλὰ ὁ κυνηγετικός.

#### **Ευθύφρων**

9 Οὔτω.

#### **Σωκράτης**

10 Ἡ γάρ που κυνηγετική κυνῶν θεραπεία.

**Ἐυθύφρων**

[13b] 1 Ναί.

**Σωκράτης**

2 Ἦ δέ γε βοηλατικὴ βοῶν.

**Ἐυθύφρων**

3 Πάνυ γε.

**Σωκράτης**

4 Ἦ δὲ δὴ ὀσιότης τε καὶ εὐσέβεια θεῶν, ὧ Ἐυθύφρων; οὕτω λέγεις;

**Ἐυθύφρων**

5 Ἔγωγε.

**Σωκράτης**

6 Οὐκοῦν θεραπεία γε πᾶσα ταύτων διαπράττεται; οἷον τοιόνδε ἐπ'  
7 ἀγαθῷ τινί ἐστι καὶ ὠφελία τοῦ θεραπευομένου, ὥσπερ ὄρᾳς δὴ ὅτι οἱ  
8 ἵπποι ὑπὸ τῆς ἵππικῆς θεραπευόμενοι ὠφελοῦνται καὶ βελτίους  
9 γίνονται· ἢ οὐ δοκοῦσί σοι;

**Ἐυθύφρων**

10 Ἔμοιγε.

**Σωκράτης**

11 Καὶ οἱ κύνες γέ που ὑπὸ τῆς κυνηγετικῆς, καὶ οἱ βόες  
[13c] 1 ὑπὸ τῆς βοηλατικῆς, καὶ τᾶλλα πάντα ὡσαύτως· ἢ ἐπὶ  
2 βλάβῃ οἶει τοῦ θεραπευομένου τὴν θεραπείαν εἶναι;

**Ἐυθύφρων**

3 Μὰ Δί' οὐκ ἔγωγε.

**Σωκράτης**

4 Ἄλλ' ἐπ' ὠφελία;

**Ἐυθύφρων**

5 Πῶς δ' οὐ;

**Σωκράτης**

6 Ἥ οὖν καὶ ἡ ὀσιότης θεραπεία οὔσα θεῶν ὠφελία τέ ἐστι θεῶν καὶ  
7 βελτίους τοὺς θεοὺς ποιεῖ; καὶ σὺ τοῦτο συγχωρήσῃς ἄν, ὡς ἐπειδὴν τι  
8 ὄσιον ποιῆς, βελτίω τινὰ τῶν θεῶν ἀπεργάζῃ;

**Ἐυθύφρων**

9 Μὰ Δί' οὐκ ἔγωγε.

**Σωκράτης**

10 Οὐδὲ γὰρ ἐγώ, ὦ Εὐθύφρων, οἶμαί σε τοῦτο λέγειν – πολλοῦ καὶ  
11 δέω – ἀλλὰ τούτου δὴ ἔνεκα καὶ ἀνηρόμην **[13d] 1** τίνα ποτὲ λέγοις  
2 τὴν θεραπείαν τῶν θεῶν, οὐχ ἡγούμενός σε τοιαύτην λέγειν.

**Ἐυθύφρων**

3 Καὶ ὀρθῶς γε, ὦ Σώκρατες· οὐ γὰρ τοιαύτην λέγω.

**Σωκράτης**

4 Εἶεν· ἀλλὰ τίς δὴ θεῶν θεραπεία εἶη ἂν ἡ ὀσιότης;

**Ἐυθύφρων**

5 Ἦνπερ, ὦ Σώκρατες, οἱ δοῦλοι τοὺς δεσπότας θεραπεύουσιν.

**Σωκράτης**

6 Μανθάνω· ὑπηρετικὴ τις ἂν, ὡς ἔοικεν, εἶη θεοῖς.

**Ἐυθύφρων**

7 Πάνυ μὲν οὖν.

### **Σωκράτης**

8 Ἔχουσ ἂν οὖν εἰπεῖν ἢ ἰατροῖς ὑπηρετικὴ εἰς τίνος ἔργου  
9 ἀπεργασίαν τυγχάνει οὕσα ὑπηρετικῆ; οὐκ εἰς ὑγιείας οἶει;

### **Ἐυθύφρων**

10 Ἔγωγε.

### **Σωκράτης**

[13e] 1 Τί δὲ ἢ ναυπηγοῖς ὑπηρετικῆ; εἰς τίνος ἔργου ἀπεργασίαν  
2 ὑπηρετικὴ ἐστίν;

### **Ἐυθύφρων**

3 Δῆλον ὅτι, ὦ Σώκρατες, εἰς πλοίου.

### **Σωκράτης**

4 Καὶ ἢ οἰκοδόμοις γέ που εἰς οἰκίας;

### **Ἐυθύφρων**

5 Ναί.

### **Σωκράτης**

6 Εἶπε δὴ, ὦ ἄριστε· ἢ δὲ θεοῖς ὑπηρετικὴ εἰς τίνος ἔργου  
7 ἀπεργασίαν ὑπηρετικὴ ἂν εἴη; δῆλον γὰρ ὅτι σὺ οἶσθα, ἐπειδὴ περ τά  
8 γε θεῖα κάλλιστα φῆς εἰδέναι ἀνθρώπων.

### **Ἐυθύφρων**

9 Καὶ ἀληθῆ γε λέγω, ὦ Σώκρατες.

### **Σωκράτης**

10 Εἶπε δὴ πρὸς Διὸς τί ποτέ ἐστιν ἐκεῖνο τὸ πάγκαλον ἔργον ὃ οἱ  
11 θεοὶ ἀπεργάζονται ἡμῖν ὑπηρεταῖς χρώμενοι;

### Ἐυθύφρων

12 Πολλά καὶ καλά, ὦ Σώκρατες.

### Σωκράτης

[14a] 1 Καὶ γὰρ οἱ στρατηγοί, ὦ φίλε·ἀλλ' ὅμως τὸ κεφάλαιον αὐτῶν  
2 ῥαδίως ἂν εἴποις, ὅτι νίκην ἐν τῷ πολέμῳ ἀπεργάζονται ἢ οὐ;

### Ἐυθύφρων

3 Πῶς δ' οὐ;

### Σωκράτης

4 Πολλά δέ γ', οἶμαι, καὶ καλά καὶ οἱ γεωργοί·ἀλλ' ὅμως τὸ  
5 κεφάλαιον αὐτῶν ἐστὶν τῆς ἀπεργασίας ἢ ἐκ τῆς γῆς τροφή.

### Ἐυθύφρων

6 Πάνυ γε.

### Σωκράτης

7 Τί δὲ δὴ τῶν πολλῶν καὶ καλῶν ἃ οἱ θεοὶ ἀπεργάζονται; τί τὸ  
8 κεφάλαιόν ἐστι τῆς ἐργασίας;

### Ἐυθύφρων

9 Καὶ ὀλίγον σοὶ πρότερον εἶπον, ὦ Σώκρατες, ὅτι [14b] 1 πλείονος  
2 ἔργου ἐστὶν ἀκριβῶς πάντα ταῦτα ὡς ἔχει μαθεῖν·τόδε μέντοι σοὶ  
3 ἀπλῶς λέγω, ὅτι ἐὰν μὲν κεχαρισμένα τις ἐπίστηται τοῖς θεοῖς λέγειν  
4 τε καὶ πράττειν εὐχόμενός τε καὶ θύων, ταῦτ' ἐστὶ τὰ ὅσια, καὶ σώζει  
5 τὰ τοιαῦτα τοὺς τε ἰδίους οἴκους καὶ τὰ κοινὰ τῶν πόλεων·τὰ δ'  
6 ἐναντία τῶν κεχαρισμένων ἀσεβῆ, ἃ δὴ καὶ ἀνατρέπει ἅπαντα καὶ  
7 ἀπόλλυσιν.

### Σωκράτης

8 Ἦ πολὺ μοι διὰ βραχυτέρων, ὦ Εὐθύφρων, εἰ ἐβούλου, εἶπες ἂν τὸ  
9 κεφάλαιον ὧν ἠρώτων·ἀλλὰ γὰρ οὐ [14c] 1 πρόθυμός με εἶ διδάξει –  
2 δῆλος εἶ. καὶ γὰρ νῦν ἐπειδὴ ἐπ' αὐτῷ ἦσθα ἀπετράπτου, ὃ εἰ ἀπεκρίνω,  
3 ἱκανῶς ἂν ἤδη παρὰ σοῦ τὴν ὀσιότητα ἐμεμαθήκη. νῦν δὲ ἀνάγκη γὰρ

4 τὸν ἐρώωντα τῷ ἐρωμένῳ ἀκολουθεῖν ὅπῃ ἂν ἐκεῖνος ὑπάγῃ, τί δὴ αὖ  
5 λέγεις τὸ ὅσιον εἶναι καὶ τὴν ὀσιότητα; οὐχὶ ἐπιστήμην τινὰ τοῦ θύειν  
6 τε καὶ εὐχεσθαι;

**Ἐυθύφρων**

7 Ἔγωγε.

**Σωκράτης**

8 Οὐκοῦν τὸ θύειν δωρεῖσθαι ἐστὶ τοῖς θεοῖς, τὸ δ' εὐχεσθαι αἰτεῖν  
9 τοὺς θεοὺς;

**Ἐυθύφρων**

[14d] 1 Καὶ μάλα, ὦ Σώκρατες.

**Σωκράτης**

2 Ἐπιστήμη ἄρα αἰτήσεως καὶ δόσεως θεοῖς ὀσιότης ἂν εἴη ἐκ  
3 τούτου τοῦ λόγου.

**Ἐυθύφρων**

4 Πάνυ καλῶς, ὦ Σώκρατες, συνήκας ὁ εἶπον.

**Σωκράτης**

5 Ἐπιθυμητὴς γάρ εἰμι, ὦ φίλε, τῆς σῆς σοφίας καὶ προσέχω τὸν  
6 νοῦν αὐτῇ, ὥστε οὐ χαμαὶ πεσεῖται ὅτι ἂν εἴπῃς. ἀλλὰ μοι λέξον τίς  
7 αὕτη ἢ ὑπηρεσία ἐστὶ τοῖς θεοῖς; αἰτεῖν τε φῆς αὐτοὺς καὶ διδόναι  
8 ἐκείνοις;

**Ἐυθύφρων**

9 Ἔγωγε.

**Σωκράτης**

10 Ἄρ' οὖν οὐ τό γε ὀρθῶς αἰτεῖν ἂν εἴη ὧν δεόμεθα παρ' ἐκείνων,  
11 ταῦτα αὐτοὺς αἰτεῖν;

## Ἐυθύφρων

12 Ἀλλὰ τί;

## Σωκράτης

[14e] 1 Καὶ αὖ τὸ διδόναι ὀρθῶς, ὧν ἐκεῖνοι τυγχάνουσιν δεόμενοι  
2 παρ' ἡμῶν, ταῦτα ἐκείνοις αὖ ἀντιδωρεῖσθαι; οὐ γάρ που τεχνικόν γ'  
3 ἂν εἶη δωροφορεῖν διδόντα τῶν ταῦτα ὧν οὐδὲν δεῖται.

## Ἐυθύφρων

4 Ἀληθῆ λέγεις, ὦ Σώκρατες.

## Σωκράτης

5 Ἐμπορικὴ ἄρα τις ἂν εἶη, ὦ Εὐθύφρων, τέχνη ἢ ὀσιότης θεοῖς καὶ  
6 ἀνθρώποις παρ' ἀλλήλων.

## Ἐυθύφρων

7 Ἐμπορικὴ, εἰ οὕτως ἥδιόν σοι ὀνομάζειν.

## Σωκράτης

8 Ἀλλ' οὐδὲν ἥδιον ἔμοιγε, εἰ μὴ τυγχάνει ἀληθὲς ὄν. φράσον δέ μοι,  
9 τίς ἢ ὠφελία τοῖς θεοῖς τυγχάνει οὕσα ἀπὸ τῶν δώρων ὧν παρ' ἡμῶν  
10 λαμβάνουσιν; ἂ μὲν γὰρ διδῶσι [15a] 1 παντὶ δῆλον· οὐδὲν γὰρ ἡμῖν  
2 ἐστὶν ἀγαθὸν ὅτι ἂν μὴ ἐκεῖνοι δῶσιν. ἂ δὲ παρ' ἡμῶν λαμβάνουσιν, τί  
3 ὠφελοῦνται; ἢ τοσοῦτον αὐτῶν πλεονεκτοῦμεν κατὰ τὴν ἐμπορίαν,  
4 ὥστε πάντα τὰ ἀγαθὰ παρ' αὐτῶν λαμβάνομεν, ἐκεῖνοι δὲ παρ' ἡμῶν  
5 οὐδέν;

## Ἐυθύφρων

6 Ἀλλ' οἶει, ὦ Σώκρατες, τοὺς θεοὺς ὠφελεῖσθαι ἀπὸ τούτων ἂ  
7 παρ' ἡμῶν λαμβάνουσιν;

## Σωκράτης

8 Ἀλλὰ τί δῆποτ' ἂν εἶη ταῦτα, ὦ Εὐθύφρων, τὰ παρ' ἡμῶν δῶρα  
9 τοῖς θεοῖς;

### Ἐυθύφρων

10 Τί δ' οἶει ἄλλο ἢ τιμή τε καὶ γέρα καί, ὅπερ ἐγὼ ἄρτι ἔλεγον,  
11 χάρις;

### Ἐυθύφρων

[15b] 1 Κεχαρισμένον ἄρα ἐστίν, ὧ Ἐυθύφρων, τὸ ὄσιον, ἀλλ' οὐχί  
2 ὠφέλιμον οὐδὲ φίλον τοῖς θεοῖς;

### Ἐυθύφρων

3 Οἶμαι ἔγωγε πάντων γε μάλιστα φίλον.

### Σωκράτης

4 Τοῦτο ἄρ' ἐστὶν αὖ, ὡς ἔοικε, τὸ ὄσιον, τὸ τοῖς θεοῖς φίλον.

### Ἐυθύφρων

5 Μάλιστα γε.

### Σωκράτης

6 Θαυμάση οὖν ταῦτα λέγων ἐάν σοι οἱ λόγοι φαίνωνται μὴ  
7 μένοντες ἀλλὰ βαδίζοντες, καὶ ἐμὲ αἰτίαση τὸν Δαιίδαλον βαδίζοντας  
8 αὐτοὺς ποιεῖν, αὐτὸς ὦν πολὺ γε τεχνικώτερος τοῦ Δαιίδαλου καὶ  
9 κύκλω περιιόντα ποιῶν; ἢ οὐκ αἰσθάνη ὅτι ὁ λόγος ἡμῖν περιελθὼν  
10 πάλιν εἰς ταύτῳ [15c] 1 ἤκει; μέμνησαι γάρ που ὅτι ἐν τῷ πρόσθεν τό  
2 τε ὄσιον καὶ τὸ θεοφιλὲς οὐ ταύτῳ ἡμῖν ἐφάνη ἀλλ' ἕτερα ἀλλήλων· ἢ  
3 οὐ μέμνησαι;

### Ἐυθύφρων

4 Ἐγώ γε.

### Σωκράτης

5 Νῦν οὖν οὐκ ἐννοεῖς ὅτι τὸ τοῖς θεοῖς φίλον φῆς ὄσιον εἶναι; τοῦτο  
6 δ' ἄλλο τι ἢ θεοφιλὲς γίνεταί; ἢ οὐ;

## Ἐυθύφρων

7 Πάνυ γε.

## Σωκράτης

8 Οὐκοῦν ἢ ἄρτι οὐ καλῶς ὠμολογοῦμεν, ἢ εἰ τότε καλῶς, νῦν οὐκ  
9 ὀρθῶς τιθέμεθα.

## Ἐυθύφρων

10 Ἔοικεν.

## Σωκράτης

11 Ἐξ ἀρχῆς ἄρα ἡμῖν πάλιν σκεπτέον τί ἐστί τὸ ὄσιον, ὡς ἐγὼ πρὶν  
12 ἂν μάθω ἐκὼν εἶναι οὐκ ἀποδειλιάσω. **[15d] 1** ἀλλὰ μὴ με ἀτιμάσης  
2 ἀλλὰ παντὶ τρόπῳ προσσχῶν τὸν νοῦν ὅτι μάλιστα νῦν εἶπε τὴν  
3 ἀλήθειαν· οἴσθα γὰρ εἴπερ τις ἄλλος ἀνθρώπων, καὶ οὐκ ἀφετέος εἶ  
4 ὥσπερ ὁ Πρωτεύς πρὶν ἂν εἴπῃς. εἰ γὰρ μὴ ἤδησθα σαφῶς τό τε ὄσιον  
5 καὶ τὸ ἀνόσιον, οὐκ ἔστιν ὅπως ἂν ποτε ἐπεχείρησας ὑπὲρ ἀνδρὸς  
6 θητὸς ἀνδρα πρεσβύτην πατέρα διωκάθειν φόνου, ἀλλὰ καὶ τοὺς  
7 θεοὺς ἂν ἔδεισας παρακινδυνεύειν μὴ οὐκ ὀρθῶς αὐτὸ ποιήσεις, καὶ  
8 τοὺς ἀνθρώπους ἡσχύνῃς νῦν δὲ εὖ οἶδα ὅτι **[15e] 1** σαφῶς οἶε εἰδέναι  
2 τό τε ὄσιον καὶ μὴ. εἶπε οὖν, ὦ βέλτιστε Εὐθύφρων, καὶ μὴ ἀποκρύψῃς  
3 ὅτι αὐτὸ ἠγῆ.

## Ἐυθύφρων

4 Εἰς αὐτίς τοίνυν, ὦ Σώκρατες· νῦν γὰρ σπεύδω ποι, καὶ μοι ὥρα  
5 ἀπιέναι.

## Σωκράτης

6 Οἶα ποιεῖς, ὦ ἐταῖρε. ἀπ' ἐλπίδος με καταβαλὼν μεγάλης ἀπέρχῃ  
7 ἦν εἶχον, ὡς παρὰ σοῦ μαθὼν τά τε ὅσα καὶ μὴ καὶ τῆς πρὸς Μέλητον  
8 γραφῆς ἀπαλλάξομαι, ἐνδειξάμενος **[16a] 1** ἐκείνῳ ὅτι σοφὸς ἤδη παρ'  
2 Εὐθύφρονος τὰ θεῖα γέγονα καὶ ὅτι οὐκέτι ὑπ' ἀγνοίας αὐτοσχεδιάζω  
3 οὐδὲ καινοτομῶ περὶ αὐτά, καὶ δὴ καὶ τὸν ἄλλον βίον ὅτι ἄμεινον  
4 βιωσοίμην.

## Preparación del texto

### [2 a]

2.a.1. νεώτερος, -α, -ον: Aquí, *novedad*. Adjetivo en grado comparativo de νεός, -ά, -όν, *nuevo*.

Σώκρατης, ους (ὁ): *Sócrates*.

γέγονεν: perfecto indicativo de γίγνομαι, *resultar*.

ὅτι: conjunción. Aquí introduce una proposición subordinada adverbial causal, *puesto que*.

2.a.2. Λύκειον, -ου (τό): *Liceo*.

καταλιπών, -οῦσα, -όν: de καταλείπω, *abandonar*.

διατριβή, -ῆς (ἡ): *diatriba*.

ἐνθάδε: adverbio, *aquí*.

νῦν: adverbio, *ahora*.

διατρίβεις: de διατρίβω, *perder el tiempo*.

2.a.3. βασιλεύς, -έως (ὁ): *rey*.

στοά, -ᾶς (ἡ): *galería*. Aquí sustantivo regido por la preposición περί, *alrededor de*.

οὐ γάρ που καί: *pues quizás tampoco* (donde που es adverbio indefinido y καί adverbio de afirmación negado por οὐ).

δίκη, -ης (ἡ): *proceso judicial* de orden privado, por oposición al de orden público, γραφή, -ῆς (ἡ), *acusación escrita*.

ὦν, -οῦσα, -όν: participio presente de εἰμί, *ser*, aquí con función perifrástica. Junto a τυγχάνει, de τυγχάνω, se traduce como *encontrar por casualidad*. En este caso, con el dativo posesivo σοί, *tú tienes por casualidad*, dado que también se aplica la estructura de εἰμί + dativo posesivo.

γε: partícula enfática, *en efecto*.

2.a.4. βασιλεύς, -έως (ὁ): cfr. 2.a.3. Aquí sustantivo regido por la preposición πρὸς, *ante*.

ὥσπερ: conjunción, *como*. Aquí introduce un complemento comparativo.

2.a.5. οὔτοι: adverbio, *verdaderamente no*.

δῆ: partícula enfática, *en realidad*.

Ἀθηναῖοί, -ων (οἱ): *atenienses*.

Εὐθύφρων, -ονος (ὁ): *Eutifrón*.

δίκη, -ης (ἡ): cfr. 2.a.3.

καλοῦσι(ν): de καλέω, *denominar*.

γραφή, -ῆς (ἡ): cfr. 2.a.3.

## [2 b]

2.b.1. φής: de φημί, *afirmar*.

γραφή, -ής (ή): cfr. 2.a.3.

ὡς ἔοικε: proposición incidental o parentética, *según parece*.

γέγραπται: de γράφω, aquí *registrar*. Rige doble acusativo.

2.b.2.καταγνώσομαι: futuro indicativo de καταγιγνώσκω, *acusar*.

ἕτερος, -α, -ον: *otro*.

2.b.3. οὖν: adverbio, *ciertamente*.

2.b.5.πάνυ: adverbio, *absolutamente*.

γε: cfr. 2.a.3.

2.b.7. πάνυ: cfr. 2.b.5.

τις, τι: pronombre indefinido. Aquí, junto al adverbio οὐδέ, *nada*.

γινώσκω: *conocer*.

νέος, -α, -ον: aquí, *joven*.

2.b.8. φαίνεται: de φαίνομαι, *parecer*. Junto al pronombre en dativo μοι, *me parece*.

ἀγνώς, -ῶτος (ὀρή): *desconocido*.

ὀνομάζουσι: de ὀνομάζω, *llamar*.

μέντοι: adverbio, *verdaderamente*.

ὡς ἐγώμηναι: proposición incidental o parentética, crasis de ἐγώ οἶμαι, *según creo*.

2.b.9. Μέλητος, -ου (ὀ): *Meletos*.

ἄῆμος, -ου (ὀ): *pueblo*, aquí con función de genitivo de origen.

Πιπθεύς, -έως (ὀ): *Píteo*.

νοῦς, -οῦ (ὀ): *mente*, aquí con función de *pou* figurado.

2.b.10. οἶον: *como*, aquí introduce un complemento comparativo.

τετανότριξ, -ιχος (ὀρή): *de cabellos largos y lacios*.

οὐ πάνυ: locución adverbial, *en absoluto*.

εὐγένειος, -ον: *barbudo*.

ἐπίγρυπος, -ον: *de nariz corva*.

2.b.11. ἐννοῶ: *conocer*.

δή: cfr. 2.a.5.

γραφή, -ής (ή): cfr. 2.a.3.

## [2 c]

2.c.1. γέγραπται: cfr. 2.b.1.

2.c.2. ὅστις, ἣτις, ὅτι: pronombre interrogativo indefinido, *cuál*, en el que se declinan ambas partes de la palabra.

ἀγεννής, -ές: *innoble*. Aquí la doble negación (οὐκ + -ᾶ) redundante en un sentido positivo del adjetivo.

δοκεῖ: de δοκέω, *parecer*. Junto al pronombre en dativo ἐμοί, *me parece*. Cfr. el mismo uso en 2.b.8.

νέος, -α, -ον: cfr. 2.b.7. Aquí, sustantivado.

τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτον: *tal*.

2.c.3. πρᾶγμα, -ατος (τό): *hecho*.

ἐγνωκέναι: cfr. 2.b.7. Perfecto infinitivo.

φαῦλος, -η, -ον: *insignificante*.

φησιν: cfr. 2.b.1. Aquí núcleo verbal de la proposición incidental o parentética.

οἶδε: perfecto indicativo con valor de presente de οἶδα, *saber*.

2.c.5. τίνα τρόπον: *de qué manera*. Aquí introduce una completiva objetiva interrogativa indirecta dependiente de οἶδε.

νέος, -α, -ον: cfr. 2.b.7. Aquí, sustantivado.

διαφθείρονται: de διαφθείρω, *corromper*.

διαφθέρων, -ουσα, -ον: cfr. *supra*.

2.c.6. κινδυνεύει: de κινδυνεύω, aquí con sentido impersonal, *es probable*.

σοφός, -ή, -όν: *sabio*.

εἶναι: presente infinitivo de εἰμί, *ser*.

ἐμός, -ή, -όν: adjetivo posesivo de primera persona.

ἀμαθία, -ας (ή): *ignorancia*.

κατιδών, -οῦσα, -όν: aoristo participio de καθοράω, *percibir*.

ώς: adverbio, *así*.

2.c.7. διαφθείροντος: cfr. 2.c.5.

ἡλικιώτης, -ου (ὁ): *de la misma edad*.

ἔρχεται: de ἔρχομαι, *ir*.

κατηγορήσων, -ουσα, -ον: participio futuro de κατηγορέω, *acusar*. Aquí con valor final. Rige genitivo.

2.c.8. ὥσπερ: cfr. 2.a.4.

φαίνεται: cfr. 2.b.8.

πολιτικός, -ή, -όν: *relativo a la ciudad*. Aquí, adjetivo sustantivado.

## [2 d]

2.d.1. μόνος, -η, -ον: *único*.

ἄρχεσθαι: de ἄρχομαι, *gobernar*. Rige genitivo.

ὀρθῶς; adverbio, *correctamente*.

νέος, -α, -ον: cfr. 2.b.7. Aquí, sustantivado.

πρῶτον: adverbio, *en primer lugar*.

2.d.2. ἐπιμεληθῆναι: de ἐπιμελέομαι, *tener cuidado de*. Rige genitivo.

ὅπως: conjunción, aquí introduce una proposición subordinada adverbial consecutiva, *de modo que*.

ἔσονται: futuro indicativo de εἰμί, *ser*.

ἄριστος, -η, -ον: *excelente*, adjetivo en grado superlativo de ἀγαθός, -ή, -όν, *bueno*.

ὅτι: unido al adjetivo en grado superlativo (ἄριστοι) constituye una locución adverbial en la que se aumenta el valor del adjetivo, *excelentes en grado sumo*.

ὥσπερ: cfr. 2.a.4.

γεωργός, οὔ (ὁ): *agricultor*.

ἀγαθός, -ή, -όν: cfr. 2.d.2.

2.d.3. νέος, -α, -ον: cfr. 2.b.7. Aquí, sustantivado.

φυτός, -οὔ (ὁ): *planta*.

εἰκώς, -οῦσα, -ός: perfecto participio de εἴκω. Aquí, *conveniente*, con función de predicado nominal de la construcción comparativa.

πρώτον: cfr. 2.d.1.

2.d.4. καὶ δὴ καί: partículas de valor ilativo, *y ciertamente también*.

ἴσως: adverbio, *igualmente*.

πρώτον: cfr. 2.d.1.

ἐκκαθαίρει: de ἐκκαθαίρω, *purificar*.

2.d.5. νέος, -α, -ον: cfr. 2.b.7. Aquí, sustantivado.

βλάστη, -ης (ή): *brote*.

διαφθείροντας: cfr. 2.c.5.

ὥς φησιν: cfr. 2.c.3.

ἔπειτα: adverbio, *enseguida*.

2.d.6. δῆλος, -η, -ον: *evidente*. Aquí, con elisión del núcleo verbal ἔστι, cuyo sujeto es la proposición completiva encabezada por ὅτι.

πρεσβύτερος, -α, -ον: *más anciano*, adjetivo en grado comparativo.

ἐπιμεληθεῖς, -θεῖσα, -θέν: cfr. 2.d.2.

πλεῖστος, -ον: *numeroso*, adjetivo en grado superlativo de πολύς, πολλή, πολύ, *mucho*.

μέγιστος, -η, -ον: adjetivo en grado superlativo de μέγας, μεγάλη, μέγαν, *grande*.

2.d.7. αἴτιος, -α, -ον: *causante*.

γενήσεται: futuro indicativo de γίγνομαι, *resultar*.

ὥς: conjunción, aquí introduce una proposición subordinada adverbial causal, *porque*.

εἰκώς, -υῖα, -ός: cfr. 2.d.3.

συμβῆναι: de συμβαίνω, *estar de acuerdo con*. Rige dativo.

2.d.8. τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο: *tal*.

### [3 a]

3.a.1. ἀρχή, -ῆς (ή): *comienzo*.

ἀρξάμενος, -η, -ον: aoristo participio de ἄρχω, *comenzar*.

3.a.2. βουλοίμην ἄν: de βούλομαι, *desear*. Modo sintáctico potencial.

ὀρροδέω: *temer*, aquí introduce una proposición completiva objetiva de verbo de temor encabezada por μή.

τούναντίον: crasis de τὸ ἐναντίον, *lo contrario*.

3.a.3. γένηται: aoristo subjuntivo de γίγνομαι, *resultar*.

ἀτεχνῶς: adverbio, *simplemente*.

δοκεῖ: cfr. 2.c.2.

ἑστία, -ας (ή): *hogar*, aquí en sentido figurado, *el altar público*.

ἄρχεσθαι: de ἄρχομαι, *comenzar*. Rige infinitivo.

κακουργεῖν: de κακουργέω, *dañar*.

3.a.4. ἐπιχειρῶν, -οῦσα, -οῦν: de ἐπιχειρέω, *argumentar*. Aquí introduce una proposición subordinada completiva objetiva.

ἀδικεῖν: de ἀδικέω, *agravar*.

ποιῶν, -οῦσα, -οῦν: de ποιέω, *hacer*.

φησι: cfr. 2.b.1. Aquí introduce una proposición subordinada completiva objetiva.

3.a.5. διαφθείρειν: cfr. 2.c.5.

### [3 b]

3.b.1. ἄτοπος, -ον: *absurdo*.

θαυμάσιος, -α, -ον: *admirable*, aquí, *amigo*.

οὕτω: adverbio, *de este modo*.

ἀκοῦσαι: aoristo infinitivo de ἀκούω, *escuchar*. Aquí con valor final.

φησι: cfr. 2.b.1.

ποιητής, -οῦ (ὁ): aquí, *creador*.

3.b.2. ὡς: adverbio, *así*.

καινός, -ή, -όν: *nuevo*.

ποιῶν, -οῦσα, -οῦν: cfr. 3.a.4.

ἀρχαῖος, α, ον: *antiguo*.

3.b.3. νομίζον, -ουσα, -ον: de νομίζω, *creer*.

ἐγράψατο: cfr. 2.b.1.

ἔνεκα: preposición de genitivo, *a causa de*.

ὡς φησιν: cfr. 2.c.3.

3.b.4. μανθάνω: aquí, *comprender*. Introduce una proposición subordinada completiva objetiva encabezada por ὅτι.

δαιμόνιον, -ου (τό): *divinidad*.

σαυτῷ: forma contracta del pronombre reflexivo de segunda persona. Aquí, *en ti mismo*.

3.b.5. ἐκάστοτε: adverbio, *en cada ocasión*.

γίγνεσθαι: presente infinitivo de γίγνομαι, *resultar*.

οὔν: cfr. 2.b.3.

καινοτομοῦντός: de καινοτομέω, *innovar*. Aquí núcleo verbal de una construcción absoluta en genitivo.

3.b.6. γέγραπται: cfr. 2.b.1.

γραφή, -ῆς (ἡ): cfr. 2.a.3.

διαβαλῶν, -οῦσα, -όν: futuro participio de διαβάλλω, *acusar*.

δοῦν: cfr. 2.a.5.

ἔρχεται: cfr. 2.c.7.

3.b.7. δικαστήριον, -ου (τό): *tribunal*.

εἰδώς, -ύια, -ός: participio perfecto de εἶδω, *saber*. Aquí introduce una proposición completiva objetiva encabezada por ὅτι.

εὐδιάβολος, -ον: *plausible de mala interpretación*.

πρὸς τοὺς πολλοὺς: *para la mayoría*.

καί: aquí, adverbio, *también*.

3.b.8. τοι: adverbio, *ciertamente*.

ὅταν: conjunción. Aquí introduce una prótasis temporal eventual. Junto a la apódosis (καταγελῶσιν) forma un período iterativo de presente.

ἐκκλησία, -ας (ἡ): *asamblea*.

θεῖος, -α, -ον: *divino*, aquí, sustantivado.

προλέγων, -ουσα, -ον: de προλέγω, *anunciar*.

3.b.9. μέλλων, -ουσα, -ον: de μέλλω, *estar a punto de*. Aquí el participio sustantivado se traduce como *las cosas por venir*.

καταγελῶσιν: de καταγελάω, *burlarse*.

μαιόμενος, -η, -ον: de μαίνω, *enloquecer*. Aquí el participio está concertado a έμου.

### [3 c]

3.c.1. καίτοι: καί + τοι, *por cierto*.

οὐδεῖς, οὐδεμία, οὐδέν: *ninguno, nada*. οὐδέν funciona como antecedente de ὅτι, aquí con valor relativo.

3.c.2. ἀληθής, -ές: *verdadero*.

εἶρηκα: perfecto indicativo de λέγω, *decir*.

προεῖπον: cfr. 3.b.8. Aoristo indicativo.

ὅμως: conjunción, *sin embargo*.

φθονοῦσιν: de φθονέω, *envidiar*.

3.c.3. οὐδεῖς, οὐδεμία, οὐδέν: cfr. 3.c.1.

χρή: verbo de uso impersonal, *es necesario*.

φροντίζειν: de φροντίζω, *preocuparse*.

ὁμόσε: adverbio, *hacia la misma dirección*.

ιέναι: de ἴημι, *marchar*.

3.c.4. καταγελασθῆναι: cfr. 3.b.9.

ἴσως: adverbio, *igualmente*.

οὐδεῖς, οὐδεμία, οὐδέν: cfr. 3.c.1

3.c.5. πρᾶγμα, -ατος (τό): cfr. 2.c.3.

Ἀθηναῖοί, -ων (οἱ): cfr. 2.a.5.

ὡς έμοῖ δοκεῖ: cfr. 2.c.2. Proposición incidental o parentética.

σφόδρα: adverbio, *excesivamente*.

μέλει: verbo de uso impersonal, *interesa*.

ἄν: crasis de εἴ + ἄν. Aquí encabeza una prótasis condicional eventual (οἴωνται).

3.c.6. δεινός, -ή, -όν: *terrible, pasmoso*.

οἴωνται: de οἴωμαι, *creer*.

διδασκαλικός, -ή, -όν: *enseñable*.

σοφία, -ας (ή): *sabiduría*.

ἄν: cfr. 3.c.5.

ἄλλος, -η, -ον: *otro*.

οἴωνται: cfr. 3.c.6.

### [3 d]

3.d.1. ποιεῖν: cfr. 3.a.4

θυμοῦνται: de θυμώ, *encolerizarse contra*. Rige dativo (en este caso elidido, aunque funciona como antecedente del pronombre relativo ὃν).

εἴτε... εἴτε: conjunción coordinante, usualmente repetida, *ya sea...ya sea*.

οὔν: cfr. 2.b.3.

3.d.2. φθόνος, -ου (ὁ): *envidia*.

ἄλλος, -η, -ον: cfr. 3.c.6.

3.d.3 οὔν: cfr. 2.b.3.

περί: forma de la preposición περί, aquí con genitivo, *en torno de*, cuando aparece después de su régimen (τούτου).

ὅπως: conjunción, *como*. Aquí introduce una proposición interrogativa indirecta dependiente de πειραθῆναι.

ποτέ: adverbio, *en cierta ocasión*.

πάνυ: cfr. 2.b.5.

ἐπιθυμῶ: *desear*.

3.d.4. πειραθῆναι: de πειράω, *poner a prueba*.

3.d.5. ἴσως: cfr. 3.c.4.

δοκεῖς: de δοκέω, *parecer*.

σπάνιος, α, ον: *extraño*.

παρέχειν: de παρέχω, *presentarse*.

διδάσκειν: de διδάσκω, *enseñar*.

ἐθέλειν: de ἐθέλω, *querer*.

σοφία, -ας (ή): cfr. 3.c.6.

φοβοῦμαι: *temer*. Aquí introduce una proposición completiva objetiva de verbo de temor encabezada por μή.

3.d.7. φιλανθρωπία, -ας (ή): *sentimiento humanitario*.

δοκῶ: de δοκέω, *parecer*. Junto al pronombre en dativo αὐτοῖς, *les parezco*. Cfr. el mismo uso en 2.c.2. Aquí introduce una proposición completiva subjetiva encabezada por ὅτιπερ, *que precisamente*.

ἔχω: aquí, con el infinitivo λέγειν, *ser capaz de decir*.

ἐκκεχθμένως: adverbio, *sin reserva*.

3.d.8. ἄνευ: preposición de genitivo, *sin*.

μισθός, -οῦ (ὀ): *paga*.

προσπιθείς, -θείσα, -θέν: de προστίθημι, *ofrecer*.

ἠδέως: adverbio, *gustosamente*.

3.d.9. ἐθέλει: cfr. 3.d.6.

ἀκούειν: cfr. 3.b.1.

ὁ νυνδὴ ἔλεγον: proposición subordinada parentética o incidental, *lo que decía justamente ahora*.

μέλλοιεν: de μέλλω, *estar a punto de*. Rige infinitivo.

καταγελᾶν: cfr. 3.b.9. Rige genitivo.

3.d.10. ὥσπερ: cfr. 2.a.4.

### [3 e]

3.e.1. φής: cfr. 2.b.1.

οὐδεῖς, οὐδεμία, οὐδέν: cfr. 3.c.1.

εἴη: optativo presente de εἰμί, *ser*. Aquí, ἄν εἴη, modo sintáctico potencial.

ἀηδῆς, -ές: *desagradable*.

παίζων, -ουσα, -ον: de παίζω, *jugar como niños*. Aquí participio en acusativo concertado con el sujeto plural elidido de la proposición completiva subjetiva de ἄν εἴη ἀηδῆς.

3.e.2. γελῶν, -ῶσα, -ῶν: de γελάω, *reír*. En cuanto al uso del acusativo, cfr. *supra*, παίζων, -ουσα, -ον.

δικαστήριον, -ου (τό): cfr. 3.b.7.

διαγαγεῖν: aoristo infinitivo de διάγω, *pasar el tiempo*.

σπουδάσονται: futuro indicativo de σπουδάζω, *esforzarse*.

ἤδη: adverbio, *ya*.

3.e.3. ὅπη: adverbio relativo, *por dónde*.

ἀποβήσεται: futuro indicativo de ἀποβαίνω, *encaminarse*.

ἄδηλος, -ον: *poco claro*. Aquí funciona como predicado nominal de un verbo ἔστι elidido (ἔστι ἄδηλον).

πλήν: preposición de dativo, *excepto para*.

μάντις, -εως (ὅ): *adivino*.

3.e.4. ἴσως: cfr. 3.c.4.

οὐδεῖς, οὐδεμία, οὐδέν: cfr. 3.c.1.

ἔσται: futuro indicativo de εἰμί, *ser*.

πρᾶγμα, ατος (τό): cfr. 2.c.3.

κατὰ νοῦν: *según tu idea*.

3.e.5. ἀγωνιῆ: futuro indicativo medio de ἀγωνίζω. Con δίκη, *defenderse en un juicio*.

οἶμαι: *creer*.

3.e.6. φεύγεις: de φεύγω. Aquí en sentido jurídico, *ser el acusado*.

διώκεις: de διώκω. Aquí en sentido jurídico, *acusar*.

#### [4 a]

4.a.1. διώκων, ουσα, ον: cfr. 3.e.6.

αὖ: adverbio, *a su vez*.

δοκῶ: cfr. 3.d.5.

μαίνεσθαι: cfr. 3.b.9.

4.a.2. τί δέ: valor circunstancial, equivale a un *por qué*.

πετόμενός, -η, -ον: de πέτομαι, *volar*.

διώκεις: cfr. 3.e.6.

4.a.3. πολύς, πολλή, πολύ: mucho.

γε: cfr. 2.a.3.

δεῖ: verbo de uso impersonal, *es necesario*.

πέτεσθαι: cfr. 4.a.2.

τυγχάνει: de τυγχάνω, aquí con el participio predicativo perifrástico ὢν, *es casualmente*.

μάλα: adverbio, *muuy*.

πρεσβύτης, -ου (ὅ): *anciano*.

4.a.6. βέλτιστος, -η, -ον: adjetivo en grado superlativo de ἀγαθός, -ή-, ὄν, *bueno*. Aquí se encuentra elidido el sustantivo φίλε, *amigo*.

4.a.7. πάνυ: cfr. 2.b.5.

οὔν: cfr. 2.b.3.

4.a.8. ἔγκλημα, -ατος (τό): *acusación*.

τίς, τί: pronombre interrogativo indefinido. Aquí, *de qué tipo*.

δίκη, -ης (ή): cfr. 2.a.3.

4.a.9. φόνος, -ου (ὅ): *homicidio*.

4.a.10. Ἡράκλεις: fórmula de juramento, *por Heracles*.

ἤ που: adverbio, *seguramente*.

ἀγνοεῖται: de ἀγνοέω, *ignorar*.

ὄπη: cfr. 3.e.3.

ποτέ: 3.d.3.

ὀρθῶς: cfr. 2.d.1.

4.a.11. ἔχει: de ἔχω, aquí con el sentido de *ir*.

οἶμαι: cfr. 3.e.5.

ἐπιτυχῶν, -οῦσα, -όν: de ἐπιτυγχάνω. Aquí participio sustantivado, *el advenedizo*.

#### [4 b]

4.b.1. ὀρθῶς: cfr. 2.d.1.

4.b.2. πράξει: de πράττω, aquí con genitivo régimen, *ser propio de*.

πύρρω: adverbio, *hacia adelante*.

που: adverbio, *en cualquier momento*.

ἤδη: adverbio, *ciertamente*.

ἐλαύνων, -ουσα, -ον: de ἐλαύνω, *impulsar*. Aquí, al mismo nivel sintáctico que ἐπιτυχόντος (4.a.11).

σοφία, -ας (ή): cfr. 3.c.6.

4.b.3. πύρρω: cfr. 4.b.2.

μέντοι: adverbio, *verdaderamente*.

νῆ Δία: fórmula de juramento, *por Zeus*.

4.b.4. δῆ: cfr. 2.a.5.

οἰκεῖος, -α, -ον: *perteneciente a la casa*.

τεθνεώς, -ῶσα, -ός: participio perfecto de θνήσκω, *morir*, aquí sustantivado, *el muerto*.

ἢ: conjunción disyuntiva, *o*.

δῆλος, -η, -ον: cfr. 2.d.6.

4.b.5. δῆ: cfr. 2.a.5.

που: cfr. 4.b.2.

ὑπέρ: preposición, aquí con genitivo, *en nombre de*.

ἄλλοτρίος, -α, -ον: *ajeno*.

ἐπεξήσθα: de ἐπέξειμι, *castigar*. Rige dativo. Aquí, ἄν ἐπεξήσθα, modo sintáctico irreal.

φόνος, -ου: cfr. 4.a.9.

4.b.6. γελοῖος, -α, -ον: *ridículo*.

οἶει: cfr. 3.e.5.

διαφέρειν: de διαφέρω, *resultar diferente*.

εἴτε...εἴτε: cfr. 3.d.1.

4.b.7. οἰκεῖος, -α, -ον: 4.b.4.

τεθνεώς, -ῶσα, -ός: cfr. 4.b.4.

μόνον: adverbio, *solamente*.

δεῖν: de δέω, *necesitar*. Infinitivo presente.

φυλάττειν: de φυλάττω, *observar*.

εἴτε...εἴτε: cfr. 3.d.1.

ἐν δίκη: circunstancial ποῦ figurado, *en justicia*.

4.b.8. ἔκτεινεν: de κτείνω, *asesinar*.

κτείνας, -ασα, -αν: cfr. 4.b.8.

ἔαν: infinitivo presente activo de ἔάω, *dejar ir*. Aquí, con valor imperativo, es el núcleo verbal de la apódosis del período condicional eventual.

ἔπεξιέναι: cfr. 4.b.5. En cuanto a su función sintáctica, completa la estructura balanceada εἰ μὲν... ἔαν, εἰ δὲ μὴ... ἔπεξιέναι.

4.b.9. κτείνας, -ασα, -αν: cfr. 4.b.8.

#### [4 c]

4.c.1. συνέστιος, -ον: *compañero de hogar*.

ὀμοτράπεζος, -ον: *compañero de mesa*.

ἦ: presente subjuntivo de εἰμί, *ser*. Aquí, ἔάνπερ ἦ, prótasis concesiva eventual.

ἴσος, -η, -ον: *igual*.

4.c.2. μίασμα, -ατος (τό): *polución*.

γίγνεται: de γίγνομαι, *resultar*.

συνῆς: presente subjuntivo de σύνειμι, *convivir*. Rige dativo. Aquí, ἔάν συνῆς, prótasis condicional eventual.

συνειδῶς, -υῖα, -ός: participio perfecto con valor de presente de σύνοιδα, *saber con complicidad*.

ἀφοσιοῖς: presente subjuntivo de ἀφοσιώω, *purificar*. Segundo predicado verbal de la prótasis condicional eventual.

4.c.3. σεαυτοῦ, -ῆς, -οῦ: pronombre personal reflexivo de segunda persona.

ἐπιξιῶν, οὔσα, ὄν: cfr. 4.b.8.

ἐπεὶ: introduce una subordinada adverbial causal. En este caso es posible su traducción por *aunque*, porque expresa una antítesis no enunciada explícitamente.

ἀποθανῶν, οὔσα, ὄν: de ἀποθνήσκω, *morir*. Aquí sustantivado, *el muerto*.

πελάτης, ου (ὁ): *jornalero*.

4.c.4. ἦν: imperfecto indicativo de εἰμί, *ser*.

ὥς: conjunción, aquí introduce una proposición subordinada adverbial modal.

ἐγεωργοῦμεν: de γεωργέω, *cultivar*.

Νάξος, ου (ὁ): *Naxos*.

ἐθήτευσεν: de θητεύω, *trabajar como asalariado*.

ἐκεῖ: adverbio, *allí*.

παρά: preposición, aquí con acusativo, *junto a*.

4.c.5. παροινήσας, σασα, σαν: de παροινέω, *actuar en estado de ebriedad*.

οὔν: cfr. 2.b.3.

ὀργισθεῖς, θεῖσα, θέν: de ὀργίζω, *irritarse*.

οἰκέτης, ου (ὁ): *serviente*.

4.c.6. ἀποσφάπτει: de ἀποσφάπτω, *degollar*.

οὔν: cfr. 2.b.3.

συνδήσας, σασα, σαν: de συνδέω, *atar*.

πούς, ποδός (ὁ): *pie*.

χεῖρ, χειρός (ἡ): *mano*.

4.c.7. καταβαλών, οὔσα, ὄν: participio aoristo de καταβάλλω, *arrojar*.

τάφος, ου (ὅ): *fosa*.

πέμπει: de πέμπω, *enviar*.

δεῦρο: adverbio, *allí*.

πειςόμενος, η, ον: futuro participio de πυνθάνομαι, *averiguar*.

4.c.8. ἐξηγητής, οὔ (ὅ): *intérprete*.

χρεΐη: presente optativo de χρή, verbo de uso impersonal, *es necesario*.

#### [4 d]

4.d.2. δεδεμένος, η, ον: perfecto participio de δέω, *atar*. Aquí sustantivado, *el atado*.

ὠλιγώρει: de ὀλιγορέω, *preocuparse poco de*. Rige genitivo.

ἡμέλει: de ἀμελέω, *despreocuparse de*. Rige genitivo.

ὥς: conjunción. Aquí introduce una estructura comparativa.

ἀνδρόφονος, ου (ὅ): *homicida*.

οὐδὲν ὄν πρᾶγμα: Construcción absoluta en acusativo, *como no existió ningún hecho*.

4.d.3. ἀποθάνοι: cfr. 4.c.3. Aoristo optativo, aquí núcleo verbal de la prótasis concesiva (optativo oblicuo, ya que la apódosis lleva tiempo histórico, ἡμέλει).

ὅπερ: pronombre relativo formado por ὅ y περ, *lo cual precisamente*.

οὔν: cfr. 2.b.3.

ἔπαθεν: aoristo indicativo de πάσχω, *padecer*.

λιμός, οὔ (ὅ): *hambre*.

4.d.4. ῥίγος, ου (ὅ): *escalofrío*.

δεσμός, οὔ (ὅ): *atadura*.

ἀποθνήσκει: cfr. 4.c.3.

πρίν: conjunción. Aquí introduce una prótasis temporal con núcleo verbal en infinitivo y sujeto en acusativo.

ἄγγελος, ου (ὅ): *mensajero*.

παρά: preposición, aquí con genitivo, *de parte de*.

ἐξεγητής, οὔ (ὅ): cfr. 4.c.8.

4.d.5. ἀφικεῖσθαι: aoristo infinitivo de ἀφικνέομαι, *llegar*.

ταῦτα: pronombre demostrativo, aquí con función de acusativo de relación, *por estas cosas*.

ᾄη: cfr. 2.a.5.

οὔν: cfr. 2.b.3.

ἀγανακτεῖ: de ἀγανακτέω, *irritarse*.

ἄλλος, η, ον: cfr. 3.c.6.

οἰκεῖος, α, ον: cfr. 4.b.7.

ὑπέρ: preposición, aquí de genitivo, *por*.

φόνος, ου (ὅ): cfr. 4.a.9.

ἐπεξέρχομαι: *acusar* a alguien (dativo) de algo (genitivo).

4.d.7. οὔτε... οὔτε: estructura balanceada, *ni...ni...*

ἀποκτείνας, ασα, αν: de ἀποκτείνω, *matar*.

ὥς φάσιν ἐκεῖνοι: proposición parentética o incidental.

ὅτι μάλιστα: locución adverbial, *en el caso extremo*.

ἀπέκτεινεν: cfr. 4.d.7.

4.d.8. ἀνδρόφονος, ου (ὄ): cfr. 4.d.2.

ἀποθανών, οὔσα, ὄν: cfr. 4.c.3.

δεῖν: cfr. 4.b.7.

φροντίζειν: cfr. 3.c.3.

ὑπέρ: cfr. 4.d.6.

4.d.9. ἀνόσιον γὰρ εἶναι: subordinada completiva objetiva dependiente de φασιν (4.d.7.) De esta estructura depende, a su vez, una proposición subordinada completiva subjetiva (τὸ ὑὸν ...ἐπεξίεναι).

ὑός, ὑοῦ (ὄ): hijo.

#### [4 e]

4.e.1. ἐπεξίεναι: cfr. 4.b.8.

4.e.2. κακῶς: adverbio. Aquí, *poco*.

εἰδῶς, υἷα, ὄς: cfr. 3.b.7.

θεῖος, α, ον: *divino*, aquí sustantivado.

ἔχει: de ἔχω, aquí con el sentido de *existir*.

ῥοσιος, α, ον: *pio*.

πέρι: cfr. 3.d.3.

ἀνόσιος, α, ον: *impio*.

4.e.4. δῆ: cfr. 2.a.5.

πρός Διός: fórmula de juramento, *por Zeus*.

οὕτως: adverbio, *así*.

ἀκριβῶς: adverbio, *exactamente*.

οἶει: cfr. 3.e.5.

ἐπίστασθαι: de ἐπίσταμαι, *saber*.

4.e.5. θεῖος, α, ον: cfr. 4.e.2.

ῥπη: cfr. 3.e.3.

ἔχει: de ἔχω, aquí con el sentido de *ir*.

ῥοσιος, α, ον: cfr. 4.e.2.

ἀνόσιος, α, ον: cfr. 4.e.2.

ὥστε: conjunción, aquí introduce una proposición subordinada adverbial consecutiva.

4.e.6.πραχθεῖς, θεῖσα, θέν: de πράπτω, *realizar*.

φοβῆ: de φοβέω, *temer*. Aquí introduce una proposición completiva objetiva de verbo de temor (ὄπως μή).

δικαζόμενος, η, ον: de δικάζω, *promover un proceso judicial*. Rige dativo de hostilidad.

4.e.7. αὔ: adverbio, *a la vez*.

ἀνόσιος, α, ον: cfr. 4.e.2.

πραγμα, ατος (τό): cfr. 2.c.3.

πράπτων, ουσα, ον: participio presente de πράπτω, *realizar*, aquí con función perifrástica. Junto a τυγχάνης, de τυγχάνω, se traduce como *realizar por casualidad*.

4.e.8. οὐδὲν... ἄν... εἴη..., οὐδέ... ἂν διαφέροι: apódosis en modo sintáctico potencial, *no existiría... ni diferiría*.

ὄφελος, -ου (τό): *beneficio, utilidad, ventaja*.

## [5 a]

5.a.2. εἰ μὴ... εἰδείην: prótasis condicional en optativo porque continúa el modo de la apódosis, *si no supiera*.

5.a.3. ἀκριβῶς: adverbio, *exactamente, con exactitud*.

5.a.4. ἄρ' οὖν: expresión interrogativa o dubitativa, *acaso no*.

κράτιστος, -η, -ον: superlativo, *mejor, óptimo*.

μαθητής, -οῦ (ὁ): *discípulo*.

5.a.5. γενέσθαι: infinitivo aoristo de γίγνομαι, *llegar a ser*. Aquí como infinitivo subjetivo.

5.a.6. προκαλεῖσθαι αὐτόν: completiva subjetiva dependiente de la estructura κράτιστόν ἐστι supuesta, *(es mejor) que sea citado ante la justicia*.

λέγοντα: participio predicativo adverbial concertado con αὐτόν.

ὅτι: introduce una completiva objetiva dependiente del participio λέγοντα.

ἔμπροσθεν: adverbio, *anterior*.

5.a.7. περὶ πολλοῦ ἐπιούμην: uso especial de ποιέω (-ῶ), *estimar o valorar por encima de todo*.

εἰδέναι: infinitivo perfecto de οἶδα, *saber, conocer*. Aquí como infinitivo objetivo.

ἐπειδὴ: introduce una subordinada causal cuyo predicado verbal es φησι con sujeto ἐκεῖνος, *porque aquél afirma*.

5.a.8. αὐτοσχεδιάζοντά: participio predicativo adverbial concertado con με, del verbo αὐτοσχεδιάζω: *improvisar, hablar a la ligera*.

καινοτομοῦντα: participio predicativo adverbial concertado con με, del verbo καινοτομέω (-ῶ): *innovar*.

5.a.9. ἔξαμαρτάνειν: infinitivo presente de ἔξαμαρτάνω, *errar, equivocarse*. Aquí como predicado verbal de una completiva objetiva dependiente de φησι.

γέγονα: primera persona del singular del indicativo perfecto activo del verbo γίγνομαι. Cfr. 5.a.5.

“... εἰ μὲν... ὁμολογεῖς: prótasis condicional, *si aceptas*. Comienzo del discurso directo que Sócrates dirigiría a Melitos, señalado con comillas.

φαίην ἄν: incidental en modo sintáctico potencial, *podría decir, diría*.

Εὐθύφρονα σοφὸν εἶναι τὰ τοιαῦτα: completiva objetiva dependiente de ὁμολογεῖς.

## [5 b]

5.b.1. [καὶ] ὀρθῶς νομίζειν καὶ ἐμέ: completiva objetiva dependiente de ἡγοῦ cuyo predicado verbal es el infinitivo νομίζειν que con ὀρθῶς se traduce *discernir correctamente*.

5.b.2. ἡγοῦ: segunda persona del singular del imperativo presente medio del verbo ἡγέομαι (-οῦμαι), *creer*.

μὴ δικάζου: modo sintáctico prohibitivo, *no me juzgues*.

εἰ δὲ μὴ: prótasis condicional, debe suponerse ὁμολογεῖς. Cfr. [5a] 9.

ἐκείνῳ: dativo de hostilidad, *contra aquél*.

5.b.3. λάχε: segunda persona del singular del imperativo aoristo 2 activo del verbo λαγχάνω que con δίκην se traduce *intentar un proceso judicial*.

πρότερον ἢ ἐμοί: construcción comparativa, el referente es ἐκείνῳ.

ὥς... διαφθείροντι: participio predicativo adverbial concertado con ἐκείνῳ. La partícula ὥς ratifica su sentido causal.

5.b.4. διδάσκοντι: participio predicativo adverbial concertado con ἐκείνῳ.

νουθετοῦντί: participio predicativo adverbial concertado con ἐκείνῳ, del verbo νουθετέω (-ῶ): *reprender*.

- 5.b.5. κολάζοντι: participio predicativo adverbial concertado con ἐκείνω, del verbo κολάζω: *castigar*.  
 ἂν μή μοι πείθῃται μηδὲ ἀφίη... ἢ... γράφηται σέ: prótasis condicional eventual, *si no fuera persuadido por mí, ni me liberara... o te acusara*.
- 5.b.6. αὐτὰ ταῦτα λέγειν: estructura dependiente de κράτιστόν ἐστι supuesto. Cfr. 5.a.4.
- ἄ: introduce una prótasis de relativo cuyo antecedente es αὐτὰ ταῦτα.
- 5.b.7. προκαλούμην: προκαλέω (-ῶ) *mencionar previamente*.
- 5.b.8. ναὶ μὰ Δία: fórmula de juramento afirmativa, *¡Sí, por Zeus!*  
 εἰ ἄρα... ἐπιχειρήσειε: prótasis condicional, *si acaso intentara*.

### [5 c]

- 5.c.1. εὔροιμ' ἄν: apódosis en modo sintáctico potencial, optativo aoristo del verbo εὕρισκω, *encontraría*.  
 ὅπη σαθρός ἐστιν: prótasis de relativo cuyo antecedente es un pronombre demostrativo omitido. ὅπη: adverbio relativo, funciona como circunstancial (*el lugar*) *en donde es débil*.  
 ἂν... ἐγένετο: modo sintáctico irreal, *hubiera resultado*.
- 5.c.2. πρότερον περὶ ἐκείνου (...ἢ περὶ ἐμοῦ): construcción comparativa.
- 5.c.4. γινώσκων: participio predicativo adverbial concertado con ἐγώ, del verbo γινώσκω: *conocer*.  
 ἐπιθυμῶ: *desear*
- 5.c.5. εἰδῶς: participio predicativo adverbial concertado con ἐγώ, del verbo οἶδα. Cfr. 5.a.7.  
 ὅτι: introduce una completiva objetiva dependiente del participio εἰδῶς.
- 5.c.6. δοκεῖ: predicado verbal de la completiva objetiva encabezada por ὅτι, aquí con uso personal y valor transitivo lleva el infinitivo objetivo ὁρᾶν, *parece (no) ver*.  
 ὀξεῶς [ἀτεχνῶς] καὶ ῥαδίως: adverbios, *agudamente, sencillamente y fácilmente*.  
 κατεῖδεν: tercera persona del singular del indicativo aoristo 2 activo del verbo καθοράω, *ver, percibir*.
- 5.c.7. ὥστε... ἐγράψατο: proposición subordinada consecutiva, *de modo que registró (esta acusación)*, con régimen en genitivo ἄσεβειας, *de impiedad*.  
 λέγε: segunda persona del singular del imperativo presente activo del verbo λέγω, *decir*. Debe suponerse un pronombre demostrativo que cumple la función de objeto directo y de antecedente del relativo ὃ.
- 5.c.8. εἰδέναι: Cfr. 5.a.7
- διισχυρίζου: segunda persona del singular del imperfecto indicativo medio del verbo διισχυρίζομαι, *afirmar con fuerza*.
- ποῖον: partícula interrogativa, con el indefinido τι concede un sentido indeterminado a la interrogación.  
 εὐσεβής, -ές: *piadoso, pío*. Aquí sustantivado, *lo pío*.  
 ἄσεβής, -ές: *impío*. Aquí sustantivado, *lo impío*.

### [5 d]

- 5.d.2. πρᾶξις, -εως (ῆ): acción.  
 ὀσιος, -α, -ον: *piadoso, pío*. Aquí sustantivado, *lo pío*.  
 ἀνόσιος, -α, -ον: *impío*. Aquí sustantivado, *lo impío*.  
 αὖ: adverbio, *a su vez*.
- 5.d.3. ἐναντίος, -α, -ον: *contrario*.  
 ὁμοιος, -α, -ον: *semejante, idéntico*.

ἰδέα, ας (ή): *idea*.

5.d.4. ἀνοσιότης, -τητος (ή): *impiedad, sacrilegio*.

ὅτιπερ ἄν: introduce una prótasis de relativo eventual.

μέλλη: μέλλω, *estar a punto de, estar por* con régimen infinitivo.

5.d.5. δῆπου: adverbio, *sin duda*.

5.d.7. τοίνυν: adverbio, *por cierto*.

ὅτι: introduce una completiva objetiva dependiente de λέγω.

ὅπερ: introduce una prótasis de relativo cuyo antecedente es τὸ ὄσιόν.

ποιῶ: ποιέω (-ῶ), *hacer*.

5.d.8. τῷ ἀδικοῦντι: participio sustantivado, *el que agravia*. Funciona como dativo de hostilidad dependiente del infinitivo ἐπεξιέναι.

ἱερός, -ά, -όν: *sagrado*.

κλοπή, -ῆς (ή): *robo*.

5.d.9. ἐξαμαρτάνοντι: participio predicativo adverbial concertado con τῷ ἀδικοῦντι. Cfr. 5.a.9.

ἐπεξιέναι: infinitivo presente de ἐπέξιμι, *perseguir, dirigirse contra*.

ἐάντε: introduce una prótasis condicional eventual.

## [5 e]

5.e.1. ὦν τυγχάνη: Cfr. 2.a.3.

5.e.2. ἐπεξιέναι: Cfr. 5.d.9. Aquí sustantivado.

5.e.3. θεάσαι: segunda persona del singular imperativo aoristo medio del verbo θεάομαι (-ῶμαι), *observar*.

ὡς: introduce una completiva objetiva dependiente de θεάσαι.

εἶρω: primera persona del singular futuro indicativo activo del verbo εἶρω, *decir, mencionar*.

τεκμήριον, -ου (τό): *prueba*.

νόμος, -ου (ὁ): *ley*.

ὅτι: introduce una completiva epexeagética.

ὄ: introduce una relativa epexeagética.

5.e.4. ὅτι: introduce una completiva objetiva dependiente de εἶπρον.

5.e.5. μὴ ἐπιτρέπειν: modo sintáctico prohibitivo, *no tolerar*.

τῷ ἄσεβοῦντι: participio sustantivado, *el que realiza actos impíos*.

τυγχάνη ὦν: Cfr. 2.a.3.

5.e.6. τυγχάνουσι νομίζοντες: Cfr. 2.a.3.

τὸν Δία τῶν θεῶν ἄριστον καὶ δικαιοτάτον: completiva objetiva dependiente de νομίζοντες con εἶναι supuesto como predicado verbal.

## [6 a]

6.a.1. δῆσαι: infinitivo aoristo del verbo δέω (-ῶ), *atar*. Funciona como predicado verbal de una completiva epexégesis de τοῦτον.

ὅτι: introduce una subordinada causal.

6.a.2. υἱός, -οῦ (ὁ): *hijo*

κατέπινεν: tercera persona del singular imperfecto indicativo activo de καταπίνω, *devorar*.

κάκεινόν: crasis de καί y ἐκεῖνος.

6.a.3. ἐκτεμεῖν: infinitivo aoristo del verbo ἐκτέμνω, *castrar*. Coordinado con δῆσαι.  
 ἐμοί: funciona como dativo de hostilidad.  
 χαλεπαίνουσιν: del verbo χαλεπαίνω, *enojarse*.  
 ὅτι: introduce una subordinada causal.  
 τῷ πατρὶ: funciona como dativo de hostilidad.  
 6.a.4. ἀδικοῦντι: predicativo adverbial concertado con τῷ πατρὶ.  
 6.a.6. [οὔ]: introduce una prótasis de relativo cuyo predicado verbal es φεύγω, *huir, escapar*.  
 6.a.7. ὅτι: introduce una subordinada causal cuyo predicado verbal es ἀποδέχομαι, *aceptar*.  
 ἐπειδὴν: introduce una subordinada temporal que forma período iterativo de presente.  
 δυσχερῶς: adverbio, *de un modo dificultoso*.  
 6.a.8. διό: conjunción, *por lo cual*.  
 ὡς ἔοικε: incidental, *según parece*.  
 με ἐξαμαρτάνειν: completiva objetiva dependiente de φήσει. Cfr. 5.a.9.  
 εἰ: introduce una prótasis concesiva.  
 6.a.9. συνδοκεῖ: con régimen en dativo σοὶ, *te parezca*.  
 τῷ εὖ εἰδότε: participio atributivo de σοὶ, *que bien sabes*.

## [6 b]

6.b.1. ἀνάγκη: con ἐστί supuesto, *(es) necesario*.  
 6.b.2. συγχωρεῖν: infinitivo presente del verbo συγχωρέω (-ῶ) con régimen en dativo ἡμῖν, *llegar a un acuerdo con nosotros*.  
 οἷ: introduce una prótasis de relativo cuyo predicado verbal es ὁμολογοῦμεν. Cfr. 5.a.9.  
 6.b.3. εἰδέναι: Aquí como infinitivo objetivo. Cfr. 5.a.7.  
 εἰπέ: segunda persona del singular aoristo imperativo activo de εἶπον.  
 πρὸς Φιλίου: fórmula de juramento, *¡por (el dios) de la amistad!*  
 6.b.4. ὡς: introduce una completiva objetiva interrogativa directa cuyo predicado verbal es ἠγγῆ del verbo ἠγγέμαι (-οῦμαι). Cfr. 5.b.2.  
 ἀληθῶς: adverbio, *verdaderamente*.  
 γεγονέναι: infinitivo perfecto del verbo γίγνομαι. Cfr. 5.a.5. Aquí como predicado verbal de una completiva objetiva dependiente de ἠγγῆ.  
 6.b.5. θαυμασιώτερα: forma comparativa de θαυμάσιος, -η, -ον, *sorprendente, admirable*.  
 ἃ: introduce una relativa cuyo antecedente es el pronombre ταῦτα supuesto.  
 6.b.6. ἴσασιν: tercera persona del plural perfecto indicativo activo del verbo οἶδα. Cfr. 5.a.7.  
 6.b.7. πόλεμος, -ου (ὁ): *guerra*. Funciona como uno de los sujetos de una completiva objetiva dependiente de ἠγγῆ.  
 ἠγγῆ: Cfr. 5.b.2.  
 εἶναι: infinitivo presente del verbo εἰμί. Funciona como predicado verbal de una completiva objetiva dependiente de ἠγγῆ.  
 τῷ ὄντι: participio presente en dativo singular del verbo εἰμί. Aquí sustantivado funciona como complemento circunstancial, *en realidad, de hecho*.  
 6.b.8. ἐχθρα, -ας (ἡ): *odio, enemistad*. Funciona como otro de los sujetos de la completiva objetiva dependiente de ἠγγῆ.

δεινός, -ή, -όν: *terrible*.

μάχη, ης (ή): *batalla, combate*. Funciona como otro de los sujetos de la completiva objetiva dependiente de ήγη.

6.b.9. οἷα: pronombre que introduce una prótasis de relativo cuyo antecedente es ἄλλα τοιαῦτα πολλά. ὑπὸ τῶν ποιητῶν: *por los poetas*, complemento agente del predicado verbal λέγεταιί, del verbo λέγω. Cfr. 5.c.7.

## [6 c]

6.c.1. ὑπὸ τῶν ἀγαθῶν γραφέων: *por los buenos pintores*, complemento agente del predicado verbal καταπεποίκιλται del verbo ποικίλλω, *pintar, realizar con varios colores*.

6.c.2. ἱερόν, -οῦ (τό): *templo*.

6.c.3. Παναθήναια, -ων (τά): *Panatheneas* (fiestas en honor de Atenea).

μεστός, -ή, -όν: *repleto, lleno*, con complemento régimen en genitivo.

ποίκιμα, -ατος (τό): *bordado*.

ἀνάγεται: del verbo ἀνάγω, *llevar, transportar*.

6.c.4. φῶμεν: primera persona del plural del presente subjuntivo activo del verbo φημί. Modo sintáctico deliberativo, ¿*debemos afirmar...?*

ταῦτα ἀληθῆ εἶναι: completiva objetiva dependiente del verbo φῶμεν.

6.c.5. μόνον: funciona como circunstancial, *solamente*.

ὅπερ: introduce una prótasis relativa, cuyo antecedente es un pronombre supuesto.

ἄρτι: adverbio, *precisamente*.

6.c.6. ἄνπερ βούλη: prótasis condicional eventual, *si eventualmente quieres*.

διηγῆσομαι: primera persona del singular del futuro indicativo medio del verbo διηγέομαι (-οῦμαι), *describir, contar en detalle*.

ἃ: introduce una prótasis de relativo cuyo antecedente es ἄλλα πολλά.

ἀκούων: participio predicativo adverbial concertado con σὺ.

6.c.7. ὅτι: introduce una completiva objetiva dependiente de οἷδ' cuyo predicado verbal es ἐκπλαγήση del verbo ἐκπλήσω, *asustar, sacar fuera de sí*.

6.c.8. οὐκ ἂν θαυμάζοιμι: modo sintáctico potencial, *no me extrañaría, no me asombraría*.

εἰς αὖθις: *en otro momento*.

ἐπὶ σχολῆς: *con tiempo, lentamente*.

6.c.9. πειρῶ: segunda persona del singular del imperativo presente medio-pasivo del verbo πειράω (-ῶ), *intentar*.

εἰπεῖν: infinitivo objetivo de πειρῶ.

ὅπερ ἄρτι σε ἠρόμην: prótasis relativa cuyo antecedente es un pronombre supuesto que funcionaría como objeto directo del infinitivo objetivo, *(lo) que precisamente te pregunté*.

σαφέστερον: adverbio comparativo, *más claramente*.

## [6 d]

6.d.1. ἰκανῶς: adverbio, *exhaustivamente*.

ἐδίδαξας: segunda persona del singular del indicativo aoristo activo del verbo διδάσκω, *enseñar*.

ἐρωτήσαντα: participio predicativo adverbial concertado con τὸ ὄσιον, del verbo ἐρωτάω

(-ῶ): *preguntar*.

6.d.2. ὅτι ποτ' εἴη: prótasis relativa eventual, *cualquier cosa que eventualmente sea*.

ὅτι: introduce una completiva objetiva dependiente de εἴπεες.

τυγχάνει... ὄν: Cfr. 2.a.3.

ὄ: introduce una prótasis relativa cuyo antecedente es τοῦτο.

ἐπέξειών: participio predicativo adverbial concertado con σύ, del verbo ἐπέξειμι: *acusar, procesar*.

6.d.7. μέμνησαι: forma del perfecto del verbo μιμνήσκω con valor de presente, *recordar*.

ὅτι: introduce una completiva objetiva dependiente de μέμνησαι.

διεκελευόμεν: predicado verbal de la completiva, imperfecto del verbo διακελεύομαι, *ordenar, exhortar*.

εἷς, μία, ἕν: adjetivo numeral, *uno*.

δύο: adjetivo numeral, *dos*.

6.d.8. διδάξει: infinitivo aoristo de διδάσκω. Aquí como predicado verbal de una completiva objetiva dependiente de διεκελευόμεν.

εἶδος, -εος (τό): *aspecto, idea, imagen*. Funciona como aposición de ἐκεῖνο.

ᾧ: introduce una prótasis de relativo cuyo antecedente es ἐκεῖνο. El pronombre relativo funciona como complemento circunstancial, *a través de lo cual, por lo que*.

ἔφησθα: segunda persona del singular del imperfecto indicativo activo del verbo φημί.

## [6 e]

6.e.3. τίς: pronombre que introduce una subordinada interrogativa.

ἵνα... φῶ: subordinada adverbial final, *para que diga...*

6.e.4. ἀποβλέπων: participio predicativo adverbial concertado con el sujeto, del verbo ἀποβλέπω: *tener siempre en vista*.

χρῶμενος: participio predicativo adverbial concertado con el sujeto, del verbo χράομαι (-ῶμαι) con complemento régimen αὐτῆ παραδείγματι: *servirse de la misma como paradigma*.

ὄ: introduce una prótasis relativa eventual con predicado verbal ἄν ᾗ. El antecedente es un pronombre demostrativo omitido.

6.e.5. ᾧ: introduce una prótasis relativa eventual cuyo predicado verbal es ἄν πράττη del verbo πράσσω, *realizar, hacer, practicar*.

ὅσιον εἶναι: completiva objetiva dependiente de φῶ. Aquí suponemos un pronombre demostrativo que funciona como sujeto de la completiva y antecedente de la relativa de 6.e.4.

6.e.9. προσφιλής, -ές: *agradable*. Aquí sustantivado, *lo agradable*.

## [7 a]

7.a.3. παγκάλως: adverbio, *muy bien*.

ὡς ἐγὼ ἐζήτηουν: subordinada adverbial causal, *porque yo buscaba*.

ἀποκρίνασθαί σε: completiva objetiva dependiente de ἐζήτηουν, *que tú respondieras*.

7.a.4. εἰ μέντοι ἀληθῶς: prótasis condicional con ἀπεκρίνω como predicado verbal omitido, *si en efecto (respondiste) verdaderamente*.

σύ: funciona como sujeto dentro de la completiva subjetiva introducida por ὅτι.

7.a.5. δῆλον: con ἐστί omitido, *(es) evidente*.

ὅτι: introduce una completiva subjetiva dependiente de (ἐστί) δῆλον.

ἐπεκδιδάξεις: segunda persona del futuro indicativo activo del verbo ἐπεκδιδάσκω, *explicar*.

ὥς: introduce una completiva objetiva dependiente de ἐπεκδιδάξεις.

ἄ: introduce una prótasis de relativo cuyo antecedente es ἀληθῆ.

7.a.7. φέρε: imperativo con valor interjectivo, *ea, vamos*.

ἐπισκεψώμεθα: del verbo ἐπισκέπτομαι, *examinar*. Modo sintáctico exhortativo.

τί λέγομεν: completiva objetiva interrogativa indirecta dependiente de ἐπισκεψώμεθα, *qué decimos*.

θεοφιλῆς, -ές: *amado por los dioses*. θεοφιλές sustantivado por τὸ y θεοφιλῆς como atributo de ἄνθρωπος  
θεομισῆς, -ές: *odiado por los dioses*. θεομισῆς sustantivado por τὸ y θεομισῆς por ὁ.

7.a.9. ταύτων: crasis de τὸ αὐτόν.

τὸ ἐναντιώτατον: adjetivo superlativo sustantivado. Cfr. 5.d.3.

τὸ ὄσιον: aposición de τὸ ἐναντιώτατον con τῷ ἀνοσίῳ como complemento régimen, *lo pío a lo impío*.

7.a.11. εἰρήσθαι: infinitivo perfecto. Cfr. 5.e.3.

## [7 b]

7.b.1. δοκέω (-ῶ): *creer*.

7.b.2. οὐκοῦν: en interrogación directa, *¿no es cierto que...?*

ὄτι: introduce una completiva objetiva dependiente de εἴρηται.

στασιάζουσιν: del verbo στασιάζω, *sublevarse, combatir*.

7.b.3. διαφέρονται: del verbo διαφέρω, *discutir*.

ἀλλήλων: pronombre recíproco, *los unos a otros, recíprocamente*.

7.b.6. ὀργή, -ῆς (ῆ): *enojo*.

διαφορά, -ᾶς (ῆ): *diferencia, discrepancia*.

7.b.7. σκοπῶμεν: del verbo σκοπέω (-ῶ), *observar, examinar*. Modo sintáctico exhortativo.

ἄρ' ἂν εἰ διαφεροίμεθα: prótasis condicional eventual, *acaso si eventualmente discutiéramos...*

ἀριθμός, -οῦ (ὀ): *número*.

ὁπότερα: pronombre interrogativo en acusativo dentro de una interrogativa indirecta dependiente de διαφεροίμεθα, en este caso hay que suponer εἶναι como predicado verbal, *cuál de los dos (es)..., cuál (es)...*

7.b.8. πλείω: adjetivo comparativo de πολὺς, -ή, -ύ. Forma contracta del acusativo.

ὀργίζεσθαι: infinitivo presente de ὀργίζω, *irritarse*.

7.b.9. λογισμός, -οῦ (ὀ): *cálculo*.

ἂν ἀπαλλαγεῖμεν: modo sintáctico potencial, *desearíamos escapar*.

## [7 c]

7.c.3. τοῦ μείζονος καὶ ἐλάττονος: formas comparativas de los adjetivos μέγας y ἐλαχὺς sustantivados por τοῦ, *el mayor y el menor*.

7.c.4. ἐπὶ τὸ μετρεῖν: complemento circunstancial con un infinitivo sustantivado como término, *(encaminándonos) a medir*.

παυσαίμεθ' ἂν: modo sintáctico potencial, *cesaríamos, haríamos cesar*.

7.c.6. ἐπί γε τὸ ἰσάναι: complemento circunstancial con un infinitivo sustantivado como término, *(encaminándonos) a pesar*.

ὥς ἐγώμηναι: incidental, *según creo*.

τοῦ βαρυτέρου τε καὶ κουφοτέρου: formas comparativas de los adjetivos βαρύς y κούφος sustantivados por τοῦ, *lo más pesado y lo más liviano*.

7.c.7. διακριθεῖμεν ἄν: modo sintáctico potencial, *discerniríamos, juzgaríamos*.

7.c.9. διενεχθέντες: participio predicativo adverbial concertado con el sujeto, del verbo διαφέρω: *disentir, discrepar*.

κρίσις, -εως (ῆ): *decisión, juicio*.

δυνάμενοι: participio predicativo adverbial concertado con el sujeto, del verbo δύναμαι: *poder, ser capaz*.

7.c.10. ἀφικέσθαι: infinitivo aoristo de ἀφικνέομαι, *llegar a, alcanzar*. Aquí como infinitivo objetivo de δυνάμενοι.

εἶμεν: primera persona del plural del presente optativo activo de εἶμι.

7.c.11. πρόχειρος, -ον: *alcanzable, a mano*.

ἐμοῦ λέγοντος: genitivo absoluto, *cuando yo hablo*.

### [7 d]

7.d.3. περὶ ὧν διενεχθέντες: comienza una prótasis relativa donde se repite la estructura de 7.c.9.

ικανός, -ή, -όν: *conveniente*.

7.d.4. ὅταν: introduce una prótasis temporal eventual.

7.d.7. οἱ θεοί: funciona como sujeto de una forma verbal de διαφέρω omitido.

εἴπερ: introduce una prótasis condicional.

διαφέρουσιν ἄν: modo sintáctico potencial, *discreparían*.

### [7 e]

7.e.1. γενναῖος, -α, -ον: *noble*.

7.e.2. ἡγοῦνται: Cfr. 5.b.2.

7.e.3. ἐστασίαζον: tercera persona del plural del imperfecto indicativo activo de στασιάζω, *sublevarse*.

7.e.6. ἅπερ: introduce una prótasis de relativo cuyo antecedente es ταῦτα.

7.e.7. φιλοῦσιν: tercera persona del plural del presente indicativo activo del verbo φιλέω (-ῶ), *amar*.

μισοῦσιν: tercera persona del plural del presente indicativo activo del verbo μισέω (-ῶ), *odiar*.

### [8 a]

8.a.2. περὶ ἃ: *respecto de las cuales*.

ἀμφισβητοῦντες: de ἀμφισβητέω (-ῶ), *disputar*.

στασιάζουσι: de στασιάζω: *estar en desacuerdo, rebelar, dividir en dos facciones*.

πολεμοῦσιν: de πολεμέω (-ῶ), *luchar, hacer la guerra*.

ἀλλήλοις: *unos contra otros*.

8.a.3. ἄρα οὐχ οὕτω; *¿acaso no es así?*

8.a.5. ἄρα, expresando consecuencia: *entonces...*

ὡς ἔοικεν: proposición incidental, usual en diálogo, *según parece*.

μισεῖται: de μισέω (-ῶ), *odiar*.

8.a.6. θεομισής, -ές: *odioso para los dioses*.

θεοφιλής, -ές: *querido para los dioses*.

ἄν εἴη: modo sintáctico potencial.

8.a.8. ὄσιος, -α, -ον: *πίο*.

ἄρα: cfr. 8.a.3.

άνόσιος, -α, -ον: *impío*.

τούτω τῷ λόγῳ: *con este razonamiento*.

8.a.10. Κινδυνεύει: de κινδυνεύω, *ser probable, ser posible*. Se toma como una respuesta afirmativa.

8.a.11. ήρόμην: 1a.pers. sing. Indicativo aoristo medio de ήρομαι: *preguntar*.

άπεκρίνω: 2a. pers. sing. Indicativo aoristo medio de άποκρίνω: en voz media *dar respuesta, contestar, responder*.

θαυμάσιος, -α, -ον: *maravilloso, admirable*.

8.a.12. ήρώτων: 1a. pers. sing. Indicativo imperfecto activo de ήρωτάω: *preguntar*.

ὃ = τί: introduce una completiva objetiva epexegetica, amplía el contenido de τοῦτο.

τυγχάνει: de τυγχάνω: *ser, llegar a ser*.

ὃ δ' ἂν θεοφιλές ἦ καὶ θεομισές ἐστιν: Prótesis de relativo en modo sintáctico eventual (ἂν ἦ), seguida de apódosis en modo sintáctico real. *Lo que eventualmente es querido para los dioses, también es odioso para ellos*. Es posible también la consideración de la oración como un período iterativo de presente.

## [8 b]

8.b.1. ὥστε: marca una conclusión firme, *por lo tanto...*

8.b.2. ὃ...κολάζων: prótesis de relativo, cuyo antecedente no expreso funcionaría como sujeto de la estructura οὐδέν θαυμαστόν. Κολάζων de κολάζω: *castigar*.

εἰ introduce una prótesis condicional que se extiende hasta la línea 4 (τῇ δὲ Ἥρᾳ ἐχθρόν) y forma parte de la primera proposición coordinada de la oración.

δρῶν, -ῶσα, -ών: de δράω, *hacer, lograr*.

8.b.3. προσφιλής, -ές: *querido, amado*.

ἐχθρός, -ά, -όν: *odioso, detestable*.

8.b.4. καί: coordina las dos proposiciones coordinadas en las que debemos suponer ἐστι, cada una de las cuales contiene una prótesis condicional.

εἰ introduce una prótesis condicional que se extiende hasta la línea 5 y forma parte de la segunda proposición coordinada de la oración.

τις ἄλλος τῶν θεῶν ἕτερος: *algún otro de los dioses*; ἄλλος con ἕτερος: *otro diferente, distinto*.

8.b.5. διαφέρεται, de διαφέρω: *diferir de, estar en desacuerdo con, disputar*. Rige genitivo.

8.b.6. οἶμαι forma sincopada de οἶομαι, *crear*. De este predicado verbal depende una completiva objetiva de acusativo con infinitivo.

περί γε τούτου: γε limita la extensión del argumento: *en esto al menos, en este (punto) al menos*.

8.b.7. διαφέρεσθαι: voz media de διαφέρω.

ὥς οὐ δεῖ...completiva objetiva de διαφέρεσθαι.

οὐ δεῖ: οὐ después de la negación de οὐδένα se cancela y refuerza el sentido positivo, *que es necesario...*

δίκην διδόναι ἐκεῖνον: completiva subjetiva de οὐ δεῖ.

δίκην διδόναι: *soportar el castigo, sufrir el castigo*.

ὃς ἂν ἀδίκως τινά άποκτείνῃ, prótesis de relativo, cuyo antecedente es ἐκεῖνον. Modo sintáctico eventual. άποκτείνῃ de άποκτείνω: *matar*.

8.b.9. ήκουσας: aoristo de άκούω, *escuchar*; rige genitivo.

## [8 c]

8.c.1. ἀμφισβητοῦντος de ἀμφισβητέω. Cfr. 8.a.2.

ὡς ... οὐ δεῖ: completiva objetiva de ἀμφισβητοῦντος. De οὐ δεῖ depende una completiva subjetiva de acusativo con infinitivo.

ἄλλο ... ὅτιοῦν: *cualquier otra cosa*.

8.c.2. ὅτιοῦν: ὅτι οὔν: *cualquier, cualquiera*.

8.c.3. παύονται ... ἀμφισβητοῦντες: *cesar de cuestionar*.

ἄλλοθι: adv. *en otro lugar*.

8.c.4. δικαστηρίον, -ου (τό): *tribunal de justicia*.

πάμπολλα de παμ-πολύς, -πολλή, -πολύ: *muy grande, numeroso*.

8.c.5. φεύγοντες de φεύγω, con acusativo: *evitar, eludir*.

8.c.6. Ἡ καί: indica pregunta ansiosa.

ὁμολογέω: *admitir, reconocer, acordar con*.

8.c.7. δεῖν infinitivo presente activo de δέω: *deber más infinitivo*. En este caso es predicado verbal de la completiva objetiva de φασί.

σφᾶς: acusativo plural masculino del pronombre personal de 1<sup>a</sup>. persona plural σφεῖς: *ellos*.

δίκην διδόναι: cfr. 8.b.7.

8.c.8. Οὐδαμῶς: adv. *de ninguna manera*.

8.c.9. ἄρα: cfr. 8.a.5.

οἶμαι: proposición incidental o parentética: *a mi entender*.

τολμάω: *atreverse a*,rige infinitivo.

8.c.10. ὡς οὐχί ... ὄσιον δίκην, completiva objetiva epexegetica, amplía el contenido de τοῦτο (línea 9).

εἴπερ ἀδικοῦσί : prótasis condicional.

## [8 d]

8.d.1. Δοτέος, -ον: adjetivo verbal (derivado de un verbo), denota idea de obligación o necesidad. Con ἐστι supuesto: *se debe sufrir castigo*.

8.d.2. οὐ φασιν: *no dicen, no afirman*, entonces *niegan*.

ἢ γάρ;: *¿no?, ¿es así?*

8.d.4. ὡς οὐ ... δεῖ ...: epexegetica, amplía el contenido de ἐκεῖνο.

τὸν ἀδικοῦντα ... διδόναι δίκην, completiva subjetiva de οὐ ... δεῖ.

8.d.5. τό: uso enfático acusativo neutro asociado a un pronombre interrogativo (τίς), *por tanto...* Da paso a una serie de interrogativas indirectas, epexegeticas de ἐκεῖνο.

ὁ ἀδικῶν de ἀδικέω: *cometer injusticia*.

8.d.6. ὄρων de ὄρω: cfr. 8.b.2.

πότε: pronombre interrogativo, *cuándo*.

8.d.8. Οὐκοῦν: adverbio: *por lo tanto, en consecuencia*.

Πεπόνθασιν: 3<sup>a</sup>. pers. pl. del Indicativo perfecto activo de πάσχω, *sufrir, experimentar*.

εἴπερ introduce una prótasis condicional.

στασιάζουσι de στασιάζω: Cfr. 8.a.2.

8.d.9. ὡς ὁ σὸς λόγος: *según tu palabra*. Enfatiza el argumento de Eutifrón.

οἱ μὲν ..., οἱ δὲ...: *algunos, por un lado, ..., otros, por su parte,...* El artículo se comporta como un pronombre con función de sujeto.

8.d.10. ἀλλήλους ἀδικεῖν: completiva objetiva de acusativo más infinitivo, dependiente de φασιν (línea 9).

οὗ φασιν: cfr. 8.d.2.

ἐπεὶ: introduce una subordinada adverbial causal.

δήπου: adv. *indudablemente, sin duda*.

### [8 e]

8.e.2. δοτέον δίκην: cfr. 8.d.1.

8.e.3. κεφάλαιος, -α, -ον: *principal*.

γε: partícula restrictiva, *al menos*.

8.e.4. τῶν πραχθέντων, participio aoristo pasivo de πράσσω, *hacer*. Genitivo partitivo de ἕκαστον.

8.e.5. ἀμφισβητέω: cfr. 8.a.2.

εἴπερ ἀμφισβητοῦσιν θεοί: prótasis condicional.

διαφέρω: en voz media, *discrepar, estar en desacuerdo*.

8.e.7. πεπραχθαι: infinitivo perfecto medio-pasivo de πράσσω, *obrar, realizar*.

### [9 a]

9.a.1. ἴθι: 2ª. per. Sg. Imperativo de εἶμι, con valor interjectivo, *¡vamos!*

δίδοξον: modo sintáctico imperativo.

ἵνα con subjuntivo: introduce una subordinada adverbial final.

9.a.2. γένωμαι subjuntivo aoristo de γίγνομαι, *devenir, resultar, llegar a ser*.

τί: introduce una completiva objetiva interrogativa indirecta.

τεκμήριον, -ου (τό): *prueba, signo seguro*.

ὥς: en este caso introduce una subordinada modal consecutiva [*qué signo seguro existe*] como para que todos los dioses consideren que ...

ἡγοῦνται: de ἡέομαι, *considerar, creer*, del que depende una completiva objetiva de acusativo más infinitivo (ἐκεῖνον ἀδίκως τεθνάναι).

9.a.3. τεθνάναι: infinitivo perfecto activo de θνήσκω, *morir*.

ὅς ἂν ... φθάση ... prótasis relativa eventual cuyo antecedente es ἐκεῖνον.

θητεύων de θητεύω, *servir como jornalero*.

ἀνδροφόνος, -ος: *homicida, asesino*.

συνδεθεῖς, -θεῖσα, -θέν: participio pasivo: de συνδέω, *atar, enlazar*.

9.a.4. φθάση: subjuntivo de φθάνω, *adelantar, anticipar*.

τελευτήσας: participio aoristo de τελευτάω, *acabar, morir*.

δεσμόν, -ου (τό): *atadura, banda, lazo*.

9.a.5. πρίν + construcción de acusativo más infinitivo: subordinada adverbial temporal.

τὸν συνδήσαντα: participio sustantivado, cfr. 9.a.3, sujeto de la construcción de acusativo con infinitivo.

ἐξηγητής, οὔ (ὁ): *exégeta, asesor*.

πυθέσθαι: de πυτάνομαι, *averiguar*. Funciona como predicado verbal de la subordinada adverbial temporal.

περὶ αὐτοῦ ... τί χρῆ ποιεῖν: completiva objetiva, interrogativa indirecta, dependiente de πυθέσθαι.

9.a.6. καὶ ὑπὲρ τοῦ τοιοῦτου δὴ ὀρθῶς ἔχει ... introducida por el ὡς de 9.a.2, y coordinada por καί a la primera, tiene lugar una segunda proposición modal consecutiva. ἔχει queda al mismo nivel que ἡγοῦνται.

ὑπὲρ τοῦ τοιοῦτου: circunstancial de causa, *a causa de un (hombre) tal, de tal condición.*

ὀρθῶς ἔχει: ἔχω, con valor intransitivo, *estar, ser, hallarse, encontrarse.* En este caso se traduce como *es correcto.*

ἐπεξίεναι καὶ ἐπισκῆπτεσθαι φόνου τὸν ὑὸν τῷ πατρί: completiva subjetiva de acusativo con infinitivo.

ἐπεξίεναι: de ἐπέξειμι: *proceder en contra de, entablar juicio contra...* Rige caso dativo.

9.a.7. ἐπισκῆπτεσθαι: de ἐπισκῆπτω, *acusar, denunciar.* Rige caso genitivo.

πειρῶ: 2<sup>a</sup>. pers. sg. Imperativo presente, voz media de πειράω: *intentar, tratar.*

τί = τι (acento proveniente de μοι).

## [9 b]

9.b.1. σαφής -ές: *claro, sencillo.*

ἐνδείξασθαι: infinitivo de aoristo, voz media, de ἐνδείκνυμι, *mostrar*, en el sentido de *probar, demostrar.*

ὡς ... introduce una completiva objetiva epexeagética, amplía el contenido de τι.

παντὸς μᾶλλον: *más que nada, sobre todo.*

9.b.2. ὀρθῶς ἔχειν ταύτην τὴν πράξιν: completiva objetiva de acusativo + infinitivo. ταύτην τὴν πράξιν: aquí, *este acto, esta conducta.* ἔχειν: cfr. 9.a.6.

κἄν: καὶ ἔάν, coordinante y conjunción. Se introduce una prótasis condicional eventual.

ικανῶς: adv. *convenientemente, suficientemente.*

ἐνδείξη: subjuntivo de aoristo de ἐνδείκνυμι. Cfr. 9.b.1.

ἐγκωμιάζων: participio de ἐγκωμιάζω: *alabar, ensalzar.* Participio régimen de παύω.

9.b.3. ἐπὶ σοφία: causal, *a causa de tu sabiduría.*

Παύσομαι: futuro, voz media, de παύω. Con participio: *dejar de..., cesar de...*

9.b.4. ἴσως: adv. *tal vez, probablemente.*

ἐπεὶ conjunción que introduce una prótasis concesiva potencial: *aunque, por lo demás.*

9.b.5. σαφῶς: adv. Cfr. 9 b1.

πάνυ: adv. *muuy.*

ἔχοιμι ἄν: ἔχω + infinitivo, *disponer de medios o del poder de hacer algo.*

ἐπιδείξαι: infinitivo de aoristo de ἐπιδείκνυμι: *mostrar.*

9.b.6. Μανθάνω: *comprender.*

ὅτι: introduce una completiva objetiva.

δοκῶ: *parecer.*

Δυσμαθέστερος: comparativo de δυσματής, -ές, *lento en el aprendizaje, torpe.*

ἐπεὶ: conjunción subordinante causal.

9.b.7. δῆλον: valor adverbial, *evidentemente.*

ὅτι: introduce la completiva objetiva que depende de ἐνδείξη.

ὡς: valor adverbial, *así, de este modo.*

9.b.8. μισοῦσιν: de μισέω, *odiar, detestar.*

9.b.9. Πάνυ γε σαφῶς: *con mucha claridad.*

ἐάνπερ ἀκούωσι: prótasis condicional eventual: *si efectivamente escuchan.*

μου λέγοντος: completiva objetiva en genitivo dependiente de verbo de οἶρ (ἀκούωσι).

## [9 c]

9.c.1. ἄντηπερ: introduce una prótasis condicional eventual.

δοκῆς: de δοκέω. Valor intransitivo en construcción con infinitivo: *tener apariencia de ...*, *aparentar*. σου ... λέγοντος: genitivo absoluto.

9.c.2. ἐνενόησα: aoristo de ἐννοέω, *considerar*, *reflexionar*, *pensar*.

ἄμα: adv. *al mismo tiempo*, *a la vez*.

σκοπῶ: σκοπέω, *examinar*, *reflexionar*.

εἰ: introduce una prótasis condicional.

ὄτι μάλιστα: *con la mayor precisión*.

9.c.3. διδάξειεν, 3<sup>a</sup>. pers. sing. Optativo de aoristo activo de διδάσκω: *enseñar*.

ὡς οἱ θεοὶ ἅπαντες ... ἡγοῦνται ...: completiva objetiva de διδάξειεν.

9.c.4. εἶναι: predicado verbal de la completiva de acusativo + infinitivo dependiente de ἡγοῦνται.

μεμάθηκα, perfecto de indicativo activo de μανθάνω: *aprender*.

τί πότε: *acerca de qué...* τί: pronombre interrogativo; πότε: forma épica de la preposición πρὸς.

9.c.5. θεομισῆς: cfr. 8.a.6.

9.c.6. ὡς ἔοικεν: cfr. 8.a.5.

εἴη ἄν: modo sintáctico potencial

ἐφάνη: 3<sup>a</sup>. pers. sing. de aoristo, voz pasiva de φαίνω: *mostrar*, *revelar*, *demostrar*.

ἄρτι: adv. *justamente*, *precisamente*; *recién*.

ὠρισμένα: participio perfecto medio pasivo de ὀρίζω, *definir*. Funciona como participio predicativo adverbial de τὸ ὄσιον.

9.c.7. καί: valor adverbial, *también*.

ὥστε: introduce una subordinada adverbial consecutiva.

9.c.8. ἀφήμι: aquí, *liberar de ...*. Rige genitivo (τούτου: *de esto*, es decir, *de demostrarlo*).

εἰ βούλει: prótasis condicional.

## [9 d]

9.d.1. ἡγείσθων: 3<sup>a</sup>. pers. pl. Imperativo presente medio de ἡγέομαι (-οῦμαι), *considerar*, *creer*. Modo sintáctico Imperativo.

9.d.2. μισούντων: 3<sup>a</sup>. pers. pl. Imperativo presente activo de μισέω (-ῶ): *odiar*, *detestar*. Modo sintáctico Imperativo.

ὃ: introduce una prótasis de relativo cuyo antecedente es τοῦτο.

9.d.3. ἐπανορθούμεθα, de ἐπανορθόω: *enmendar*, *corregir*, *restaurar*.

ἐν τῷ λόγῳ: *en el razonamiento*.

-ὡς ὃ μὲν ἂν πάντες οἱ θεοὶ μισῶσιν ...: por razones coloquiales se intercala ὡς para introducir una epeyégesis del argumento rectificado, luego las prótasis de relativo ὃ μὲν ... ὃ δ' remiten a τοῦτο.

ὃ μὲν ἂν πάντες οἱ θεοὶ μισῶσιν ἀνόσιόν ἐστιν, ὃ δ' ἂν φιλῶσιν, ὄσιον ... prótasis de relativo sin antecedente expreso, la segunda correlativa de la primera. Modo sintáctico eventual.

9.d.4. ὃ δ' ἂν οἱ μὲν φιλῶσιν οἱ δὲ ... coordinada adversativamente con las anteriores, otra prótasis de relativo sin antecedente expreso. Modo sintáctico eventual.

9.d.5. (ἐστί) οὐδέτερα ἢ ἀμφοτέρα: *ninguna de las dos o ambas a la vez*. οὐδέτερος: *ninguno de los dos*; ἀμφοτέρος: *ambos de dos*.

ἡμῖν ὠρίσθαι νῦν...: completiva objetiva de βούλει. ὠρίσθαι, infinitivo perfecto medio-pasivo de ὀρίζω, *definir, determinar*.

9.d.7. κωλύει: de κωλύω, *obstaculizar, impedir*.

9.d.8. Οὐδὲν ἐμέ (κωλύει): ἐμέ, acusativo de persona de κωλύει.

τὸ σὸν: *en cuanto a lo que te toca, en cuanto a lo tuyo*. Acusativo de relación.

εἰ τοῦτο ... : se introduce una prótasis condicional.

9.d.9. ὑποθέμενος participio de ὑποτίθεμαι, *aceptar como una hipótesis*.

ῥᾶστά: adverbio superlativo de ῥαδίως, *fácilmente*.

διδάξεις, indicativo futuro activo de διδάσκω *instruir, enseñar*.

ὃ ὑπέσχου: prótasis relativa sin antecedente expreso. ὑπέσχου, 2<sup>a</sup>. pers. sing Indicativo aoristo de ὑπισχνέομαι, *prometer*.

### [9 e]

9.e.1. Ἄλλ' ἔγωγε: *Bueno, yo por mi parte...ἄλλ'*, uso en transición, *bien, bueno*.

φαίην ἄν: Modo sintáctico potencial. Φαίην de φημί, *afirmar*.

9.e.2. καὶ: coordina dos completivas objetivas dependientes de φαίην ἄν, en las cuales los sujetos de cada una se expanden en prótasis relativas eventuales; ὃ ἄν πάντες οἱ θεοὶ φιλῶσιν, con antecedente en τοῦτο; ὃ ἄν πάντες θεοὶ μισῶσιν, con antecedente en τὸ ἐναντίον.

9.e.3. ἐπισκοπῶμεν: de ἐπισκοπέω, *considerar*. Modo sintáctico exhortativo.

εἰ καλῶς λέγεται: *si está bien dicho*. εἰ en este caso introduce una completiva interrogativa indirecta con indicativo.

ἦ: coordinante disyuntivo que relaciona las dos interrogativas indirectas.

9.e.4. (εἰ) ἐῷμεν καὶ ... ἀποδεχόμεθα: ἔαω, en referencia a un argumento, *dejar, conceder, dejarlo pasar*; ἀποδέχομαι, *aceptar* algo (acusativo) de alguien (genitivo).

ἐὰν ... φῆ: εἰ ἄν, si acaso...; φῆ subjuntivo activo de φημί. Prótesis condicional eventual.

9.e.5. συγχωροῦντες ἔχειν: συγχωρέω + infinitivo: *consentir, conceder*.

σκεπτέον: adjetivo verbal de σκέπτομαι, *que se debe considerar*.

τί λέγει ὁ λέγων; completiva interrogativa indirecta que depende del adjetivo verbal.

9.e.7. μέντοι: *sin embargo*.

νυνί: adv. *hasta ahora*.

### [10 a]

10.a.1. Τάχα: adv, *enseguida, rápidamente*.

ῶγαθέ: ὦ ἀγαθέ, *mi buen amigo*.

Βελτίων, -ον: adjetivo en grado comparativo de ἀγαθός.

εἰσόμεθα: futuro de οἶδα, *saber*.

ἐννόησον, imperativo aoristo de ἐννοέω (cfr. 9.c.2). Modo sintáctico imperativo.

10.a.2. ὅτι: introduce una subordinada adverbial causal.

10.a.4. λέγω: en este caso, *significar, querer decir*.

10.a.5. Ἀλλά: cfr. 9.e.1.

Πειράσομαι: de πειράω (-ῶ), *intentar*.

σαφέστερον: adjetivo en grado comparativo de σαφής. Aquí con valor adverbial, *más claramente*.

λέγομέν τι φερόμενον καὶ ... καὶ ... καὶ ... καὶ ... καὶ ... καὶ .... De λέγομεν depende una serie de completivas objetivas de acusativo + participio en acusativo, coordinadas entre sí por καὶ, en las cuales Sócrates distingue entre la voz activa y la voz pasiva de las acciones.

10.a.6. καὶ πάντα ...: καὶ introduce el segundo predicado verbal de la oración principal, μανθάνεις, del que depende una completiva objetiva.

10.a.7. ἕτερος, -α, -ον: en este caso, *diferente, de otro tipo*.

ἀλλήλων: genitivo plural, *uno de otro*.

ἧ: pronombre relativo femenino, dativo sing., *cómo, de qué manera, en qué*.

ἧ ἕτερα;: *en qué o de qué manera son diferentes?*

10.a.8. δοκῶ: *creer*.

10.a.9. Οὐκοῦν: adv. Cfr. 8.d.8.

### [10 b]

10.b.1. πότερον ..., ἢ ...: *¿acaso ..., o ...?*

διότι: conj. introduce una subordinada adverbial causal, *debido a que, porque, a la razón de que...*

10.b.4. Sócrates repite la estructura de 10.b.1. Debemos suponer ἀγόμενόν ἐστι y φερόμενόν ἐστι.

10.b.6. Πάνυ γε: *sin duda*.

10.b.7. διότι: introduce una subordinada adverbial causal. Aquí Sócrates establece que la pasiva depende causalmente de la voz activa: *Entonces no porque algo es visto, por eso se lo ve, sino, al contrario, porque se lo ve, por eso es visto*.

ὁρᾶται: en voz media, igualmente ἄγεται y φέρεται.

10.b.10. κατάδηλον (ἐστι): κατάδηλος, -ον, *manifiesto, visible, evidente*.

### [10 c]

10.c.1. ὃ βούλομαι λέγειν: prótasis relativa sin antecedente expreso.

ὅτι εἴ τι γίνεταί ἢ τι πάσχει ... : ὅτι introduce una completiva objetiva epxegética de τόδε. Εἴ: prótasis condicional real.

10.c.2. ὅτι: en esta línea como así también en la línea 3, ὅτι introduce subordinadas adverbiales causales, en estructuras similares a las de διότι en 10.b.7 y ss.

γίνεταί: de γίνομαι, *llegar a ser, acá, producirse*.

πάσχει: de πάσχω, en este caso, *ser afectado, sufrir la experiencia*.

10.c.4. συγχωρέω: *compartir, conceder, aceptar, adherir*.

10.c.6. Οὐκοῦν: Cfr. 8.d.8.

καὶ: aquí, *entonces, en ese caso*.

10.c.7. του: genitivo singular de τις: *alguien, alguno, cualquiera*.

10.c.9. ἔχω: con valor de ser.

ὥσπερ: adv. *como*.

τὰ πρότερα: de πρότερος, sustantivado: *lo anterior, los casos anteriores*.

ὅτι: causal.

10.c.10. ὣν φιλεῖται: prótasis relativa sin antecedente expreso, que forma parte del complemento agente. ὣν, a su vez, es el agente de φιλεῖται: *por los que es querido*.

φιλεῖται: en las dos primeras ocurrencias de la línea, en voz pasiva; en la tercera, en voz media (*se lo quiere*).

10.c.11. Ἀνάγκη: *necesariamente*.

### [10 d]

10.d.1. ἄλλο τι: *sino que algo...*

10.d.2. ὡς ὁ σὸς λόγος: *según tus palabras*.

10.d.4. ὅτι: causal.

10.d.8. Ἔοικεν: *así parece*.

10.d.9. διότι γε φιλεῖται ὑπὸ θεῶν: proposición adverbial causal.

10.d.13. ὡς σὺ λέγεις, proposición incidental o parentética, usual en el diálogo: *como tú dices*.

ἕτερον: cfr. 10.a.7.

τοῦτο τοῦτου: *uno de otro*.

### [10 e]

10.e.2. ὁμολογοῦμεν de ὁμολογέω: cfr. 8.c.10. De este predicado verbal dependen dos completivas objetivas de acusativo + infinitivo, coordinadas entre sí por ἀλλά; cada una incluye una proposición adverbial causal encabezadas por ὅτι y διότι respectivamente.

10.e.3. φιλεῖται: *amar*, en voz media.

ἢ γάρ; *¿no es así?*

10.e.5-6 Dos completivas de acusativo + infinitivo dependientes del ὁμολογοῦμεν de 10.e.2.

αὐτῷ τοῦτω τῷ φιλεῖσθαι: construcción enfática: *por el mismo hecho de ser querido*.

10.e.8-9: Período hipotético encabezado por la prótasis condicional de la línea 8. τὸ θεοφιλὲς καὶ τὸ ὄσιον actúa como sujeto.

### [11 a]

11.a.1. Continúa el período hipotético con dos prótasis condicionales coordinadas por μὲν... δὲ en modo sintáctico irreal. Las dos prótasis continúan la discusión acerca de τὸ θεοφιλὲς καὶ τὸ ὄσιον para sustentar que no son conceptos idénticos.

διὰ τὸ θεοφιλὲς εἶναι: locución reiterada a lo largo del diálogo, *por el hecho de ser amado por los dioses*

11.a.4. ὅτι ἐναντίως ἔχετον: completiva objetiva dependiente de ὁρᾶς. ἔχετον se halla en dual y se lo utiliza en sentido coloquial enfático, *[ves] que sucede lo contrario*.

ὡς: conjunción, brinda sentido causal al participio.

παντάπασιν: adverbio, *por todas partes*

ἐτέρω ὄντε ἀλλήλων: pronombre en nominativo dual con participio concertado también en dual.

11.a.5. ὅτι φιλεῖται: prótasis de relativo cuyo antecedente es τὸ, recuperado en el τι, *[esto] que se ama*

11.a.6. ἐστὶν οἶον: locución que significa *ser capaz de*, rige el infinitivo φιλεῖσθαι.

διὰ τοῦτο: complemento circunstancial, *por esta razón*

κινδυνεύεις: con sentido coloquial, *arriesgarse a*, implicando la posibilidad de que algo suceda, con infinitivo régimen βούλεσθαι, *querer*, del cual dependen a su vez el infinitivo objetivo δηλώσαι, *mostrar*, y el infinitivo objetivo λέγειν, *decir*.

ἐρωτώμενος: participio predicativo adverbial concertado al sujeto hablante, *preguntar*.

τὸ ὄσιον ὅτι ποτ' ἐστίν: se anticipa enfáticamente el concepto a definir τὸ ὄσιον, seguido de prótasis de relativo. Literalmente, *Lo pío, qué cosa es*

11.a.7. τὴν μὲν οὐσίαν: *la esencia* por oposición a *lo accidental* πάθος τι, ambas expresiones actúan como complementos directos.

ὅτι πέπονθε τοῦτο τὸ ὄσιον: Prótesis de relativo que toma como antecedente πάθος τι, [*aquello*] *que lo pío ha experimentado*.

11.a.9. φιλεῖσθαι ὑπὸ πάντων: infinitivo objetivo epxegético de πάθος τι con su complemento agente, *que es amado por los dioses*.

## [11 b]

11.b.1. ὅτι δὲ ὄν: prótesis de relativo, cuyo antecedente es τὸ ὄσιον, *aquello que realmente es [lo pío]...*

εἰ οὖν σοι φίλον: prótesis condicional, *si por cierto lo consideras querido* (con dativo posesivo, *si es querido para ti*)

11.b.2. μή με ἀποκρύψῃ: modo sintáctico prohibitivo, *no me lo ocultes*.

τί ποτε ὄν τὸ ὄσιον: completiva objetiva interrogativa indirecta, dependiente del imperativo εἰπέ, *díme qué es entonces lo pío*.

εἴτε... εἴτε: coordinación distributiva, *ya sea... ya sea*.

11.b.3. ὅτιδὴ πάσχει: prótesis de relativo, [*alguna otra cosa*] *que experimenta*.

οὐ γὰρ περὶ τούτου διοισόμεθα :proposición parentética, διοισόμεθα : futuro de διαφέρω, *pues no discutiremos...*

11.b.4. προθύμως: adverbio, *francamente*.

τί ἐστίν τὸ τε ὄσιον καὶ τὸ ἀνόσιον: interrogación directa, *¿qué es lo pío y qué es lo impío?*

11.b.5. οὐκ ἔχω ἔγωγε ὅπως σοι εἴπω: construcción de ἔχω + completiva objetiva encabezada por ὅπως, *no sé cómo decirte ...*

ὃ νοῶ: prótesis de relativo cuyo antecedente no expreso funciona como complemento directo de εἴπω, *lo que pienso*.

11.b.6. περιέρχεται: *rodear, girar*.

ὃ ἂν προθώμεθα: prótesis de relativo eventual, con la apódosis en presente, conforma un período iterativo de presente, *cada vez que establecemos algo, gira siempre alrededor nuestro...*

ἐθέλει: *querer*, con infinitivo objetivo μένειν, *permanecer*.

11.b.7. ὅπου ἂν ἰδρυσώμεθα αὐτό: prótesis de relativo eventual, con su apódosis (ἐθέλει) forma otro período iterativo de presente, *no quiere permanecer fija cada vez que lo asentamos en algún sitio*.

11.b.8. ἔοικεν εἶναι: perfecto con infinitivo régimen, toma como sujeto la expresión τὰ ὑπὸ σοῦ λεγόμενα, *las cosas dichas por ti (i.e. tus enunciados, tus argumentos)*. εἶναι se halla modificado por el genitivo posesivo τοῦ ἡμετέρου προγόνου... Δαιδάλου : *tus enunciados parecen ser propios de nuestro ancestro Dédalo*.

## [11 c]

11.c.1. ἔλεγον καὶ ἐπιθέμην: predicados verbales de la prótesis condicional irreal, *si yo hubiera dicho y establecido...*

11.c.2. ἴσως ἂν με ἐπέσκωπτες: modo sintáctico irreal. ἐπέσκωπτες: aor. 2do. de ἐπισκώπτω, *burlar*.

ὥς ἄρα καὶ ἐμοί: ὥς introduce una completiva objetiva dependiente de ἐπέσκωπτες.

11.c.3. συγγένεια, -ας (ή): *origen común, consanguinidad*.

τὰ ἐν τοῖς λόγοις ἔργα: *Los argumentos de tus discursos...*

ἀποδιδράσκει: *desertar*.

ἐθέλει + μένειν: verbo *querer* con infinitivo objetivo, *permanecer*.

11.c.4. ὅπου ἄν τις αὐτὰ θῆ: prótasis de relativo eventual encabezada por adverbio relativo ὅπου, con la apódosis ἐθέλει compone un modo sintáctico iterativo de presente: *...y no quieren permanecer (firmes) cada vez que alguien las establece*.

ὑπόθεσις, -εως (ή): *hipótesis*.

11.c.5. δεῖ: *necesitar*, con régimen en genitivo ἄλλου ...σκώμματος,

σκώμμα, -ατος (τό): *burla*.

ὡς καὶ αὐτῷ σοι δοκεῖ: proposición parentética, con la estructura impersonal regular de δοκεῖ con dativo, *según te parece incluso a ti mismo*.

11.c.6. Ἔμοι δὲ δοκεῖ: la construcción impersonal habitual (*me parece que...*) con completiva subjetiva compuesta por el infinitivo δεῖσθαι como predicado verbal y τὰ λεγόμενα como sujeto.

σχεδόν: adverbio, *cercano*.

τι τοῦ αὐτοῦ σκώμματος. Cf. 11c.5. funciona como predicativo subjetivo de τὰ λεγόμενα.

11.c.7. τὸ γὰρ περιεῖναι ... καὶ μὴ μένειν: infinitivos objetivos epxegéticos de τοῦτο. *El hecho de que merodeen alrededor y no se establezcan en un punto*.

ὁ ἐντιθεῖς: participio atributivo de ἐγώ, [soy yo ] *quien inspira esto* (τοῦτο).

## [11 d]

11.d.2. Δαίδαλος, -ου (ὁ): Dédalo el famoso creador del laberinto de Creta. También se le atribúan estatuas dinámicas o con una mimesis tan perfecta que parecían vivas.

ἔμενεν ἄν : modo sintáctico irreal.

11.d.3. Κινδυνεύω: *arriesgarse* + infinitivo régimen γεγονέναι.

ἐκείνου τοῦ ἀνδρὸς δεινότερος: adjetivo comparativo con su término en genitivo. Δεινότερος, *terrible*.

τὴν τέχνην: acusativo de relación, *en cuanto a mi arte*.

τοσοῦτῳ, ὅσῳ : construcción correlativa *en tanto cuanto...* en ὅσῳ se inicia una prótasis de relativo cuyo predicado verbal es ἐποίει.

11.d.5. τὰ αὐτοῦ ... οὐ μένοντα: completiva objetiva dependiente de ἐποίει: *hacia que lo suyo no permaneciera...*

πρὸς τοῖς ἑμαυτοῦ... καὶ τὰ ἀλλότρια: complemento circunstancial. [*pero yo [lo hago] con respecto a lo mío y también a lo ajeno*].

δῆτα: partícula de afirmación enfática, *ciertamente*. Brinda relevancia al referente de τοῦτό.

κομψότατον: superlativo de κομψός, -ή, -όν, *agradable, complaciente*.

ἄκων, -ουσα, -ον: *involuntario*.

ἐβουλόμην... ἄν: modo sintáctico irreal, predicado verbal principal del cual depende una completiva objetiva con dos núcleos verbales en infinitivo: μένειν, *permanecer* y ἰδρῦσθαι, *asentarse*.

ἀκινήτως: adverbio, *sin movimiento*.

μᾶλλον ἤ: inicia un complemento comparativo, que coloca en comparación los infinitivos anteriores con el infinitivo γενέσθαι.

## [11 e]

11.e.1-2. πρὸς τῆ... σοφία + γενέσθαι: *llegar a reunir al lado de la sabiduría de Dédalo, la riqueza de Tántalo.*

τὰ Ταντάλου χρήματα: χρήμα, -άτος (τό): *bienes o riqueza.* Tántalo era hijo de Zeus y Pluto y era considerado muy rico. Para Sócrates sería la máxima utopía: reunir ciencia y riqueza.

ἄδην: adverbio, *bastante, suficiente de* (genitivo).

ἐπειδὴ: conjunción subordinante causal.

μοι δοκεῖς σὺ τρυφᾶν : construcción habitual del verbo δοκέω + infinitivo régimen en este caso, τρυφᾶν, *darse importancia, ser vanidoso.*

11.e.3. συμπροθυμήσομαι: predicado verbal principal del cual depende [δείξει] como infinitivo régimen, *me animaré a mostrarte ...*

ὅπως ἂν με διδάξης περὶ τοῦ ὀσίου: completiva objetiva interrogativa indirecta, dependiente de δείξει ο, en su defecto, de συμπροθυμήσομαι, por lo cual lleva el núcleo verbal en aoristo del subjuntivo con ἂν, por el valor semántico deliberativo del verbo del cual depende: *...cómo me instruirás sobre lo pío.*

11.e.4. μὴ προαποκάμης: modo sintáctico prohibitivo, de προαποκάμνω, *fatigarse por anticipado.*

ἰδὲ: imperativo, *mira, considera.*

ἀναγκαῖος, -α, -ον: *forzoso.*

εἰ: introduce una completiva objetiva interrogativa indirecta, cuyo predicado verbal es δοκεῖ, del cual depende la completiva subjetiva de acusativo + infinitivo δίκαιον εἶναι πᾶν τὸ ὀσιον, *... considera si no te parece forzoso que todo lo pío sea justo.*

11.e.7. Ἄρ' οὖν: introduce una interrogativa directa, que presupone una respuesta afirmativa.

## [12 a]

12.a.1. ἦ...μὲν: se introduce una interrogación directa con construcción paralela de dos proposiciones coordinadas por μὲν y δέ. El coordinante adversativo ἀλλὰ introduce otras dos proposiciones paralelas en las que se juega con los conceptos de δίκαιον y ὀσιον, *lo justo y lo pío.*

12.a.4. ἔπομαι: *seguir, comprender.*

12.a.5. νεώτερός: adjetivo en grado comparativo funciona como predicativo subjetivo y su término es μου.

ἔλαττον ἦ: establece otra comparación cuyo término está expresado por la prótasis de relativo ὅσω σοφώτερος: *...[no eres] inferior a mí en cuanto eres más sabio.*

12.a.6.δ λέγω: prótasis de relativo, de valor coloquial: *lo que digo (i.e. como vengo sosteniendo...).*

τρυφᾶς: de τρυφάω (-ῶ), *desordenarse o presentar algún tipo de debilidad o afeminamiento.*

πλοῦτος, -ου (ὀ): *abundancia, riqueza.*

σύντεινε: modo sintáctico imperativo, de συντείνω: *contenerse, concentrarse.*

12.a.7. κατανοῆσαι: infinitivo subjetivo de κατανοέω (-ῶ): *reconocer o darse cuenta.*

ὃ λέγω: prótasis de relativo, cuyo antecedente funciona como complemento directo del infinitivo κατανοῆσαι, *no es difícil reconocer lo que digo.*

12.a.8. τὸ ἐναντίον: *lo contrario*, actúa como complemento directo del verbo λέγω, por su sentido comparativo le sigue el término encabezado por ἦ: *digo lo contrario que el poeta...*

ἐποίησεν: aoristo de ποιέω (-ῶ) *crear*, indica el concepto platónico de creación, junto con el participio sustantivado ὁ ποιήσας.

## [12 a]9 - [12 b]1-2

### Fragmento de los Cantos Ciprios, atribuidos a Stasinos

– Ζῆνα δὲ τὸν [θ'] ἔρξαντα καὶ ὃς τάδε πάντ' ἐφύτευσεν οὐκ ἐθέλει νεικεῖν· ἵνα γὰρ δέος ἔνθα καὶ αἰδῶς.  
*No pretendas injuriar a Zeus, el creador y el que engendró todas las cosas, pues allí donde está el temor, allí también el pudor.*

## [12 b]

12.b.2. διαφέρομαι: *diferir o discrepar con* (régimen en dativo).

εἴπω σοι ὄπη; Interrogativa directa en modo sintáctico deliberativo, *¿debo decirte en qué punto? ¿o no?.*

12.b.4. Οὐ δοκεῖ μοι εἶναι “ἵνα δέος ἔνθα καὶ αἰδῶς”: primera objeción racional al texto poético, coordinada por γάρ, la proposición que sigue despliega la explicación.

δοκοῦσι + δεδιέναι μὲν, αἰδεῖσθαι δὲ: dos infinitivos objetivos coordinados dependientes del predicado verbal δοκοῦσι. Δεδιέναι infinitivo de perfecto del verbo δεῖδω, *temer*.

αἰδεῖσθαι: *sentir pudor*.

νόσος, -ου (ὀ): *enfermedad*.

πενία, -ας (ὀ): *pobreza*.

12.b.5. Δεδιότες: participio de perfecto en nominativo plural concertado al sujeto πολλοί.

12.b.6. ἃ δεδίασιν : prótasis de relativo, el relativo funciona como complemento directo.

12.b.8. Ἀλλ' ἵνα γε αἰδῶς ἔνθα καὶ δέος εἶναι: inversión del verso citado: *sino, en efecto, donde el pudor, allí también está el temor*.

ἐπεὶ ἔστιν ὅστις: breve subordinada causal seguida de una prótasis de relativo que lleva en sí misma el antecedente (τις, sujeto de ἔστιν), *porque hay alguno que...*

αἰδούμενος: participio predicativo adverbial, de αἰδέομαι, *sentir pudor*.

12.b.9. πρᾶγμα, -ματος (τό): *hecho*.

αἰσχυνόμενος: participio predicativo adverbial, de αἰσχύνομαι, *sentir honor o dignidad*.

πεφόβηται: perfecto medio-pasivo de φοβέομαι, *sentir terror* o miedo irracional.

## [12 c]

12.c.1. δέδοικεν: perfecto activo de δεῖδω, *sentir temor* de tipo reflexivo o racional.

ἅμα: adverbio, *al mismo tiempo*.

δόξαν πονηρίας: complemento directo del verbo δέδοικεν, *la reputación de cobardía o mala reputación*.

12.c.4. Οὐκ ἄρ' ὀρθῶς ἔχει λέγειν: expresión coloquial en la que ἔχει en uso intransitivo equivale a *ser*, *Por supuesto no es correcto decir...*

“ἵνα γὰρ δέος ἔνθα καὶ αἰδῶς,”: se repite el verso de *Cantos Ciprios*. Se trata de una brevísima prótasis de relativo encabezada por ἵνα, cuyo antecedente es ἔνθα. Sócrates juega con la expresión invirtiendo los conceptos de la prótasis y de la apódosis.

οὐ μέντοι: negación + partícula afirmativa para destacar la idea opuesta a lo que expresa el texto poético citado, *ciertamente, por el contrario...*

12.c.5. πανταχοῦ: adverbio, *por todas partes*.

12.c.6. ἐπὶ πλέον: complemento circunstancial, por el grado comparativo de πλέον, lleva el término en genitivo αἰδοῦς, *el temor (δέος) está por encima del pudor*.

μόριον, -ου (τό): *parte*.

12.c.7. ὥσπερ ἀριθμοῦ περιπτόν: complemento comparativo: *como lo impar [es parte] del número*.

ὥστε οὐχ: encabeza una proposición consecutiva en la que debe suponerse el predicado verbal, ἐστὶ.

περιπτόν, -α, -ον: *el número impar, de modo que la noción de impar no está allí también...*

ἵναπερ ἀριθμὸς: prótasis de relativo con el verbo elidido, debe suponerse un ἐστὶ, *donde precisamente está el número*.

12.c.8.ἵνα δὲ περιπτὸν ἔνθα καὶ ἀριθμὸς: se invierte la proposición anterior: *sino a la inversa, donde está lo impar, allí también se halla la noción de número*.

ἔπη: de ἔπομαι, *seguir un argumento, comprender*.

Τὸ τοιοῦτον: se refiere a que antes ha preguntado algo análogo. Funciona como complemento directo del verbo ἠρώτων.

ἐκεῖ: adverbio, *allí*.

ἠρώτων: 1ª persona del imperfecto activo de ἐρωτάω (-ῶ), *preguntar*.

## [12 d]

12.d.1.ἄρα ἵνα δίκαιον ἔνθα καὶ ὄσιον; Interrogación directa introducida por la partícula ἄρα: *acaso*, seguida por prótasis de relativo y apódosis con elisión del verbo, en las que se han variado los conceptos de temor y vergüenza por los de δίκαιον, *justo* y ὄσιον, *pío*.

ἢ ἵνα μὲν ὄσιον ἔνθα καὶ δίκαιον: segundo miembro de la interrogación introducido por la partícula disyuntiva ἢ. Se siguen la mismas proposiciones que en el discurso previo con el reemplazo de los conceptos y la misma inversión, para finalizar con μόριον γὰρ τοῦ δικαίου τὸ ὄσιον, *¿[acaso] lo pío es una parte de lo justo?*

12.d.3. οὕτω φῶμεν ἢ ἄλλως σοι δοκεῖ; Interrogativa directa con dos partes, la primera en modo sintáctico deliberativo (φῶμεν), la segunda en modo sintáctico real, que presupone respuesta afirmativa, *¿lo afirmamos así o te parece de otra manera?*

φαίνη: 2a. Persona del presente de indicativo en voz medio-pasiva de φαίνω, *parecer*, lleva el infinitivo objetivo λέγειν, *en mi opinión, pareces hablar correctamente*.

ὄρα: modo sintáctico imperativo, de ὁράω, *mira, considera*.

τὸ μετὰ τοῦτο: complemento directo de ὄρα, literalmente, *considera esto otro, lo que sigue...*

εἰ γὰρ: se inicia una prótasis condicional.

μέρος, -ου (τό): *parte*.

δεῖ: predicado verbal de la apódosis. La forma impersonal habitual con completiva subjetiva formada por el acusativo ἡμᾶς (*nosotros*) y el infinitivo ἐξευρεῖν (*investigar, indagar*)

ὡς ἔοικεν: proposición parentética, *según parece*.

12.d.6.τὸ ποῖον μέρος ἂν εἴη τοῦ δικαίου τὸ ὄσιον: completiva objetiva interrogativa indirecta en modo sintáctico potencial (ἂν εἴη), dependiente del infinitivo ἐξευρεῖν. El interrogativo ποῖον precedido del artículo indica que la idea expresada por el interrogativo necesita una definición precisa.

12.d.7.εἰ μὲν οὖν σύ με ἠρώτας τι τῶν νυνδῆ: prótasis condicional irreal, por su verbo ἠρώτας (en pto. Imperfecto de Indicativo) en correspondencia con el modo sintáctico irreal de la apódosis (εἶπον ἂν) en la línea 8.

οἷον ποῖον: introduce otra completiva objetiva interrogativa indirecta cuyo predicado verbal es ἐστὶν.

12.d.8. ἄρτιον, -ου (τό): *lo par o el número par*.

ὤν τυγχάνει: construcción de participio perifrástico + τυγχάνω. Continúa la interrogación indirecta encabezada por τίς, *cuál es casualmente...*

ἀριθμός, -οῦ (ὁ): *número*

12.d.9. ὅτι ὄς ἂν μὴ σκαληνὸς ἢ ἄλλ' ἰσοσκελῆς: con ὅτι se inicia una completiva objetiva dependiente de εἶπον ἂν cuyo sujeto actúa como antecedente de la relativa iniciada en ὄς en modo sintáctico eventual (ἂν ἢ).

σκαληνός, -ῆ, -ον : *impar o desigual*.

ἰσοσκελῆς, -ές : *que puede dividirse en dos partes iguales*.

## [12 e]

12.e.1. Πειρῶ: 2ª.persona del imperativo medio pasivo de Πειράω (-ῶ): *intentar*, con infinitivo objetivo διδάξαι, de διδάσκω, *enseñar*.

τὸ ποῖον μέρος τοῦ δικαίου ὅσιόν ἐστιν: repite la misma interrogación indirecta cfr.12.d.6 [ *intenta enseñarme* ] *qué parte de lo justo es lo pío*.

ἵνα ... λέγωμεν: proposición subordinada final con subjuntivo volitivo-prospectivo, *para que digamos ...*

Μελήτος, -ου (ὁ): *Meleto*, uno de los acusadores de Sócrates.

μηκέτι: adverbio, *ya no...*

ἀδικεῖν: infinitivo objetivo de λέγωμεν. Lleva el complemento directo ἡμᾶς, *que ya no nos agravia...*

γράφεσθαι: otro infinitivo objetivo de λέγωμεν, coordinado por μηδὲ con ἀδικεῖν. Γράψεσθαι tiene un sentido jurídico específico, significa *realizar una denuncia por escrito*, rige el genitivo ἀσεβείας, ... *que no nos denuncie por /acuse de impiedad*.

ὥς ... μεμαθηκότας: participio de perfecto activo del verbo μανθάνω, *aprender*, concertado a ἡμᾶς, como participio predicativo, la conjunción ὥς enfatiza su matiz adverbial causal, ...*porque ya hemos aprendido...*

ἰκανῶς: adverbio, *suficiente*.

ἤδη: adverbio, *ya*.

παρὰ σοῦ: complemento circunstancial, *de tu parte, por ti*.

12.e.4. τά τε εὐσεβῆ καὶ ὅσια καὶ τὰ μὴ: complementos directos del participio μεμαθηκότας: *las cosas sagradas y pías y las que no lo son*.

12.e.8. καλῶς γέ μοι, ... , φαίνη λέγειν, cfr. 12.d.4: *por cierto me parece que hablas correctamente*.

φαίνη de φαίνομαι (φαίνω): 2º persona singular medio-pasiva, con dativo de persona e infinitivo subjetivo. El verbo se traducirá en 3º persona, seguido de una completiva subjetiva, cuyo verbo (el infinitivo subjetivo en griego) deberá expresarse en 2º persona singular.

## [13 a]

13.a.1. σμικροῦ τινος: genitivo régimen del adjetivo ἐνδεής. σμικροῦ de σμικρός, -ά, -όν (de μικρός, -ά, -όν), *pequeño, poco*, y τινος de τίς, τί, pronombre indefinido, *uno, alguno*. En este caso, (de) *una pequeña (explicación)*; (de) *un poco*.

ἔτι: adverbio, *aún, todavía*.

ἐνδεής εἰμι: *estoy necesitado de, necesito*. ἐνδεής, -ές: *falto, necesitado*; rige genitivo.

γάρ: conjunción coordinante causal, *pues*.

θεραπείαν ... ἦντινα ὀνομάζεις: interrogativa indirecta objetiva, depende de συνίημι.

θεραπεία, -ας (ή): *cuidado*; predicativo objetivo de ἦντινα.

οὐπω: adverbio, *de ningún modo*.

συνίημι: *comprender, entender*.

13.a.2. ἦντινα: de ὅστις, ἦτις, ὅ τι, pronombre interrogativo indirecto, complemento directo de ὀνομάζεις, *a qué (cosa)*.

ὀνομάζεις: de ὀνομάζω, *denominar, llamar*.

που: adverbio enclítico, *de algún modo*. Con la negación οὐ, *de ningún modo*. También puede usarse para calificar una expresión, *quizás, supongo*.

λέγεις: de λέγω, *querer decir*.

γέ: partícula enclítica con valor adverbial aseverativo, *por cierto, exactamente*.

οἷαίπερ καὶ αἱ περὶ τὰ ἄλλα θεραπείαι εἰσιν, τοιαύτην καὶ περὶ θεοῦς: completiva objetiva elíptica, real, que depende de λέγεις. Aquí el sujeto es la prótasis de relativo que está entre comas. Puede suponerse el infinitivo εἶναι.

οἷαίπερ καὶ αἱ περὶ τὰ ἄλλα θεραπείαι εἰσιν: prótasis de relativo real, cuyo antecedente no expreso, τοιαύτας, funciona como sujeto de la completiva.

οἷόσπερ, οἷάπερ, οἷόνπερ: adjetivo pronominal correlativo relativo, *cual precisamente*.

περὶ: preposición que rige acusativo: *de, en relación con, acerca de*. περὶ τὰ ἄλλα: atributo de θεραπείαι.

13.a.3. τοιοῦτος, -αῦτη, -οῦτο: adjetivo pronominal correlativo demostrativo, *tal, de tal clase*.

περὶ θεοῦς: valor atributivo, debe suponerse el sustantivo θεραπεία.

λέγομεν γάρ που: expresión parentética.

οἷος, οἷα, οἷον: aquí la forma neutra singular posee valor adverbial, *por ejemplo*.

13.a.4. φαμεν: de φημί, *afirmar*, seguido de discurso directo: ἵππους οὐ πᾶς ἐπίσταται θεραπεύειν ἀλλὰ ὁ ἵππικός.

οὐ... ἀλλά: adverbio de negación y conjunción coordinante, respectivamente, *no...sino*.

πᾶς, πᾶσα, πᾶν: pronombre indefinido, *todo, cada uno, cualquiera*. Aquí, *toda persona, cualquiera*.

ἐπίσταται: de ἐπίσταμαι, *saber, ser capaz de*.

θεραπεύειν: de θεραπεύω, *cuidar*.

ἵππικός, -οῦ (ὁ): *buen jinete, experto en caballos*.

ἦ γάρ: ἦ, adverbio utilizado para confirmar una aseveración, reforzado con el agregado de una partícula como γάρ. Aquí puede traducirse como *¿No es verdad?*

13.a.5. Πάνυ γε: ambos adverbios aseverativos: *sin duda, por cierto*, respectivamente. La expresión equivale a *por supuesto*.

13.a.6. ἵππική, -ῆς (ή): arte hípico.

13.a.8. γε: partícula enclítica con valor adverbial, *por cierto*

ἀλλά: conjunción coordinante precedida por negación, *sino*, cfr. 13.a.4.

κύων, κυνός (ὁ, ή): *perro*.

πᾶς ἐπίσταται θεραπεύειν: cfr. 4.

κυνηγετικός, -οῦ (ὁ): *experto en perros, encargado de perros*.

13.a.9. οὕτω: adverbio, *así*. En la respuesta de Eutifrón, *Así es*.

13.a.10. κυνηγετική, -ῆς (ή): *cinagética*.

### [13 b]

13.b.2. βοηλαπική, -ής (ή): *arte del pastor, ganadería, arte pecuario*.

βοῦς, βοός (ὄ, ή): *buey*.

13.b.3. Πάνυ γε: cfr. 13.a.5.

13.b.4. ὀσιότης, -τητος (ή): *disposición para observar la ley divina, piedad*.

εὐσέβεια, -ας (ή): *reverencia a los dioses*.

13.b.5. Ἔγωγε: pronombre personal reforzado por γε, *yo, por cierto; yo, al menos; yo, por mi parte; ciertamente*.

13.b.6. Οὐκοῦν: adverbio, en la interrogativa directa invita a asentir a una inferencia o a una ampliación de una explicación que ya ha recibido asentimiento, *¿No es verdad que...?*

γε: partícula enclítica con valor de encarecimiento, *incluso*.

ταύτός, -ή, -όν: *idéntico*, aquí habría que entender *idéntico (efecto)*.

διαπράττειται: de διαπράττω, *lograr, obtener*.

οἷον τοιόνδε: de οἶος, οἶα, οἶον, adjetivo pronominal correlativo relativo del adjetivo pronominal correlativo demostrativo τοιόσδε, τοιάδε τοιόνδε, en este caso pospuesto. Como respuesta a la interrogación puede traducirse: *Tal cual (parece)*.

ἐπί: preposición de dativo, aquí expresa finalidad, *para*.

13.b.7. ἀγαθόν, -οῦ (τό): *bien, beneficio*.

ὠφελία, -ας (ή): *utilidad*.

θεραπευομένου: de θεραπεύω, *cuidar*. Aquí participio neutro sustantivado con valor pasivo.

ὥσπερ ὄρθς δὴ ὅτι οἱ 8 ἵπποι ὑπὸ τῆς ἵππικῆς θεραπευόμενοι ὠφελοῦνται καὶ βελτίους γίνονται: prótasis de relativo real, cuyo verbo es ὄρθς, del que depende una completiva objetiva real que se inicia en ὅτι y cuyos verbos coordinados son ὠφελοῦνται y γίνονται.

ὥσπερ: adverbio pronominal correlativo relativo, *como*.

13.b.8. θεραπευόμενοι: cfr. 13.b.7. Aquí puede funcionar como participio atributivo (PA) de ἵπποι o como participio predicativo perifrástico (PPP) del verbo ὠφελοῦνται. En ambos casos, con valor pasivo.

ὠφελοῦνται: de ὠφελέω. En voz pasiva, *obtener beneficio, beneficiarse, recibir ayuda, sacar provecho*. Puede construirse con participio, *ser beneficiado al ser cuidado por el arte hípico*.

βελτίων, -ον: comparativo de ἀγαθός, -ή, -όν, *mejor*. Aquí nominativo plural.

13.b.9. δοκοῦσί: de δοκέω, *parecer, tener apariencia de*. En esta interrogación directa el verbo está en 3ra. persona del plural porque su sujeto es “caballos” y se construye con dativo e infinitivo. Los infinitivos elididos son los correspondientes a los verbos ὠφελέω y γίνομαι.

13.b.10. Ἔμοιγε: pronombre personal de 1º persona singular en dativo. Aquí reforzado por la partícula enclítica, *a mí ciertamente*.

13.b.11. ποῦ: adverbio enclítico, *de alguna manera*, y para calificar una expresión, *quizás, supongo*.

### [13 c]

13.c.1. ὡσαύτως: adverbio, *del mismo modo, lo mismo, igualmente*.

13.c.2. βλάβη, ης (ή): *daño, perjuicio*.

οἶε: 2º persona del singular de οἶομαι, *creer*, del que depende una completiva de infinitivo (εἶναι) y sustantivo en acusativo (τὴν θεραπείαν).

θεραπευομένου: de θεραπεύω, cfr. 13.b.7.

13.c.3. Μὰ Δία: fórmula de juramento formada por la preposición y el sustantivo en caso acusativo, *Por Zeus*.

ἔγωγε: cfr. 13.b.5.

13.c.4. Ἀλλά: conjunción coordinante adversativa, *pero*. En la respuesta de Sócrates debe suponerse el verbo copulativo anterior.

13.c.5. Πῶς: adverbio pronominal interrogativo, *cómo*.

13.c.6. Ἦ: partícula interrogativa, *acaso*.

οὕν: conjunción coordinante consecutiva, *entonces, por tanto*.

ὁσιότης, -τητος (ή): cfr. 13.b.4.

οὔσα: participio presente activo de εἶμι.

ὠφελία, -ας (ή): *acá fuente de provecho*.

τέ...καί...: coordinante correlativo copulativo, *ya...ya..., por una parte, ... por otra, ...* o se traduce solamente el segundo coordinante como *y*. Τέ es un coordinante enclítico, que debe traducirse delante de la palabra a la que sigue.

13.c.7. βελτίων, -ον: cfr. 13b8. Aquí acusativo plural, predicativo objetivo (PO) de τοὺς θεοὺς.

συγχωρήσαις ἄν: de συγχωρέω, *aceptar, estar de acuerdo con*. Aquí modo sintáctico potencial.

ὡς ἐπειδάν τι ὄσιον ποιῆς, βελτίω τινα τῶν θεῶν ἀπεργάζη: completiva objetiva, aposición de τοῦτο, cuyo verbo es ἀπεργάζη.

ἐπειδάν τι ὄσιον ποιῆς: prótasis eventual temporal, cuyo verbo es el subjuntivo ποιῆς en conjunción con ἄν de ἐπειδάν. Se forma el período iterativo de presente entre ἀπεργάζη y (ἄν) ποιῆς.

ἐπειδάν: conjunción temporal, aquí *cada vez que*.

13.c.8. βελτίων, -ον: cfr. 13.b.8. Aquí acusativo singular, predicativo objetivo de τινα τῶν θεῶν.

ἀπεργάζη: de ἀπεργάζομαι, *hacer*.

13.c.9. Μὰ Δί' οὐκ ἔγωγε: cfr. 13.c.3.

13.c.10. οὐδέ: conjunción coordinante copulativa negada, *ni tampoco*.

σε τοῦτο λέγειν: completiva objetiva de sustantivo subjetivo en acusativo y verbo infinitivo, que depende de οἶμαι.

λέγειν: *acá, querer decir*.

πολλοῦ: genitivo régimen de δέω.

13.c.11. δέω: *necesitar, faltar*. Junto con πολλοῦ significa *estar lejos de* y rige infinitivo, que en este caso sería la forma de infinitivo elidido de οἶμαι.

ἀλλά: conjunción adversativa, *pero*.

ἔνεκα: preposición generalmente pospuesta que rige genitivo, *a causa de, por*.

ἀνηρόμην: aoristo de indicativo medio de ἀνείρομαι, *preguntar*.

### [13 d]

13.d.1. τίνα ποτέ λέγοις τὴν θεραπείαν τῶν θεῶν: proposición subordinada interrogativa indirecta objetiva, que depende del verbo ἀνηρόμην.

τίς, τί: pronombre interrogativo, que puede considerarse como atributo de θεραπείαν.

ποτέ: adverbio enclítico, *entonces, en otro momento*.

λέγοις: aquí optativo oblicuo, *hablar sobre/de* con acusativo.

13.d.2. ἠγούμενος: participio presente de ἠγέομαι, con matiz adverbial causal, *pensar, creer*.

σε τοιαύτην λέγειν: completiva objetiva que depende de ἡγούμενος. Puede considerarse un infinitivo εἶναι elidido, integrando una completiva objetiva que dependa de λέγειν, cuyo sujeto sería el sustantivo contextual θεραπείαν; su verbo, el infinitivo supuesto εἶναι, y su predicativo subjetivo obligatorio (PSO), τοιαύτην. Así, *que tú quisieras decir/dijeras que fuera de tal clase*.

τοιοῦτος, -αῦτη, -οῦτο: adjetivo pronominal correlativo demostrativo, *tal, de tal clase*.

13.d.3. ὀρθῶς: adv., *bien, correctamente*. Se puede suponer por el contexto el verbo ἡγέομαι, *pensar, creer*.

13.d.4. Εἶν: optativo presente de εἰμί con valor interjetivo, *¡bien!*

τίς: cfr. 13.d.1, en este caso atributo de θεραπεία.

εἴη ἄν: modo sintáctico potencial.

ὀσιότης, -τητος (ῆ): *disposición para observar la ley divina, piedad*.

13.d.5. ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ: pronombre relativo y partícula enclítica aseverativa, *el que precisamente*.

Aquí el antecedente del pronombre de la prótasis de relativo es θεραπεία, por lo que el pronombre funciona como acusativo interno del verbo θεραπεύουσιν.

θεραπεύουσιν: de θεραπεύω, *dar/prestar cuidado*.

13.d.6. Μανθάνω: *comprender, entender*.

ὑπηρετική, -ῆς (ῆ): servicio.

ἄν...εἴη: modo sintáctico potencial.

ὡς ἔοικεν: subordinada adverbial parentética, *según parece*.

13.d.7. Πάνυ μὲν οὖν: locución adverbial aseverativa, *muy ciertamente, muy por cierto*.

13.d.8. Ἔχῃς ἄν: verbo de la interrogativa directa, en modo sintáctico potencial. Aquí ἔχω con infinitivo régimen εἰπεῖν se traduce *poder decir*.

οὖν: conjunción coordinante consecutiva, *entonces, por consiguiente*.

ἡ ἰατροῖς ὑπηρετική εἰς τίνος ἔργου ἀπεργασίαν τυγχάνει οὔσα ὑπηρετική: interrogativa indirecta objetiva que depende de ἔχῃς ἄν.

ἰατρός, -οῦ (ὀ): médico. Aquí ἰατροῖς se refiere a ὑπηρετική y funciona como dativo de relación, *relacionado con los médicos, apropiado a los médicos*.

ἔργον, -ου (τό): obra.

13.d.9. ἀπεργασία, -ας (ῆ): *realización, logro*.

τυγχάνει: de τυγχάνω, que en perífrasis con οὔσα (participio predicativo perifrástico) se traduce con valor adverbial (*por casualidad, casualmente*). El participio se traduce en el tiempo y modo en que está τυγχάνω.

εἰς ὑγείας: en este complemento circunstancial se ha elidido el sustantivo ἀπεργασίαν. ὑγεία, ὑγείας (ῆ): *(buena) salud*.

οἶει: de οἶομαι, *creer*. Por la dinámica del diálogo, se ha omitido en la respuesta la completiva objetiva que depende de οἶει y que contiene el complemento circunstancial: *No crees (que es) para...*

### [13 e]

13.e.1. ναυπηγός, -οῦ (ὀ): *constructor o armador de barcos*.

13.e.3. δῆλος, δήλη, δῆλον: *evidente, manifiesto, claro*. Aquí funciona como predicado nominal (PN) del verbo ἐστί elidido, cuyo sujeto es la completiva iniciada en ὅτι.

ὅτι...εἰς πλοίου: completiva subjetiva elíptica por convención del diálogo.

13.e.4. ἡ οἰκοδόμοις: en esta expresión está elidido el sustantivo ὑπηρετικῆ. οἰκοδόμος, -ου (ὄ): *arquitecto*.

πού: adverbio enclítico, *quizás, probablemente*.

εἰς οἰκίας: en este complemento circunstancial se ha elidido el sustantivo ἀπεργασίαν. οἰκία, -ας (ῆ): *casa*.

13.e.6. Εἰπέ: imperativo de aoristo temático activo de λέγω. Modo sintáctico imperativo.

ἄριστος, -η, -ον: superlativo de ἀγαθός. *Acá, amigo, querido*.

ἄν εἴη: modo sintáctico potencial.

ὅτι σὺ οἶσθα...ἀνθρώπων: completiva subjetiva real.

οἶσθα: perfecto de indicativo de ὀράω, *saber*.

ἐπειδήπερ τά γε θεῖα κάλλιστα φῆς εἰδέναι ἀνθρώπων: subordinada adverbial causal real.

ἐπειδήπερ: conjunción subordinante causal, *puesto que precisamente*.

13.e.8. θεῖος, θεῖα, θεῖον: *divino*. τὰ θεῖα: *las cosas divinas, los asuntos divinos*.

κάλλιστος, -η, -ον: adjetivo superlativo de καλός. Aquí con valor adverbial: *muy bellamente, muy bien*.

El segundo término del superlativo relativo es ἀνθρώπων.

φῆς: de φημί, *afirmar, decir*.

εἰδέναι: perfecto de infinitivo de εἶδω (ὀράω, en presente), *conocer*.

13.e.9. ἀληθής, -ές: *verdadero*. Aquí el adjetivo ἀληθῆ está sustantivado, *la verdad, cosas verdaderas*.

13.e.10. Εἰπέ: cfr. 13.e.6. Modo sintáctico imperativo.

πρὸς Διός: fórmula de juramento, *por Zeus*.

τί ποτέ ἐστὶν ἐκεῖνο τὸ πάγκαλον ἔργον ὃ οἱ θεοὶ ἀπεργάζονται ἡμῖν ὑπηρεταῖς χρώμενοι: interrogativa indirecta objetiva.

τίς, τί: pronombre interrogativo, *cuál*.

ποτέ: adverbio enclítico, con fuerza intensiva en interrogaciones del tipo τί ποτέ ἐστὶν...; *¿cuál puede ser...?*

πάγκαλος, -ον: *absolutamente hermoso, bueno o correcto*.

ἔργον, -ου (τό): *hecho, acción, resultado*.

ὅς, ἧ, ὅ: pronombre relativo.

13.e.11. θεοὶ ἀπεργάζονται ἡμῖν ὑπηρεταῖς χρώμενοι: prótasis de relativo real.

ἀπεργάζονται: de ἀπεργάζομαι, *realizar, llevar a cabo*.

ὑπηρετής, -ου (ὄ): *servidor*. Se refiere a ἡμῖν como predicativo.

χρώμενοι: de χράομαι, *disponer de*. Rige dativo (ἡμῖν).

13.e.12. Πολλὰ καὶ καλά, ᾧ Σώκρατες: oración elíptica, en la que los adjetivos se refieren a ἔργα.

#### [14 a]

14.a.1. Καὶ γὰρ οἱ στρατηγοί, ᾧ φίλε: oración elíptica, se debe suponer el verbo ἀπεργάζονται.

Καὶ γὰρ: adverbio de afirmación y conjunción coordinante causal, *pues también*.

ἀλλ' ὅμως: frase conjuntiva reforzada, *pero todavía, pero con todo*.

κεφάλαιον, -ου (τό): *lo más importante, el punto principal*.

14.a.2. ῥαδίως: adverbio, *fácilmente*.

ἄν εἴποις: modo sintáctico potencial. εἴποις: optativo de aoristo temático o segundo de λέγω.

ὅτι νίκην ἐν τῷ πολέμῳ ἀπεργάζονται: completiva objetiva, aposición de τὸ κεφάλαιον αὐτῶν.

νίκη, -ης (ῆ): *victoria, triunfo*.

ἤ: conjunción coordinante disyuntiva, *o*.

14.a.3. Πῶς: adverbio interrogativo. Aquí seguido de δέ y en oración elíptica negativa se traduce *¿Cómo puede ser si no?*, lo que debe interpretarse como *Debe ser así*.

14.a.4. Πολλὰ δέ γ', οἶμαι, καὶ καλὰ: cfr. 13.e.11.

οἶμαι: de οἶομαι, *creer*. Aquí parentético.

γεωργός, -οῦ (ὁ): *agricultor*.

ἀλλ' ὁμως: cfr. 14.a.1.

14.a.5. αὐτῶν: se refiere a γεωργοί.

ἀπεργασία, -ας (ἡ): *trabajo*.

ἐκ τῆς γῆς: posición atributiva, se puede traducir con valor de procedencia, *proveniente de*.

γῆ, γῆς (ἡ): *tierra*.

τροφή, -ῆς (ἡ): *alimento*.

14.a.6. Πάνυ γε: ambos adverbios aseverativos: *sin duda, por cierto*, respectivamente. La expresión equivale a *por supuesto*.

14.a.7. Τί δὲ δὴ τῶν πολλῶν καὶ καλῶν ἃ οἱ θεοὶ ἀπεργάζονται: oración interrogativa elíptica que debe interpretarse asociada a la siguiente pregunta.

τίς, τί: pronombre interrogativo, *cuál, qué*.

δὴ: partícula con valor de conjunción coordinante ilativa, *entonces*.

ἃ οἱ θεοὶ ἀπεργάζονται: prótasis de relativo real.

14.a.8. ἐργασία, -ας (ἡ): *trabajo, ocupación*.

14.a.9. ὀλίγον ... πρότερον: expresión adverbial temporal, *un poco antes*.

εἶπον: indicativo de aoristo temático o segundo de λέγω.

ὅτι πλείονος ἔργου ἐστὶν ἀκριβῶς πάντα ταῦτα ὡς ἔχει μαθεῖν: completiva objetiva que depende de εἶπον.

## [14 b]

14.b.1. πλείων, -ον: comparativo de πολύς, *mayor*.

14.b.2. ἔργον, -ου (τό): *trabajo*. Aquí en πλείονος ἔργου ἐστὶν, la construcción de ἐστὶν con genitivo debe interpretarse como *es propio de un mayor trabajo*.

ἀκριβῶς: adverbio, *con exactitud*.

πάντα ταῦτα ὡς ἔχει: interrogativa indirecta objetiva, que depende del infinitivo subjetivo μαθεῖν.

ὡς: adverbio pronominal interrogativo, *cómo*.

ἔχει: aquí con valor intransitivo, *ser*.

μαθεῖν: infinitivo de aoristo de μανθάνω, *comprender, entender*.

μέντοι: partícula con valor de conjunción adversativa, *sin embargo*.

14.b.3. ἀπλῶς: adverbio, *simplemente*.

ὅτι ἐὰν μὲν κεχαρισμένα τις ἐπίσθηται τοῖς θεοῖς λέγειν...ταῦτ' ἐστὶ τὰ ὅσια: completiva objetiva que depende de λέγω y funciona como epxégesis del pronombre demostrativo τόδε de 14.b.2.

ἐὰν μὲν κεχαρισμένα τις ἐπίσθηται τοῖς θεοῖς λέγειν τε καὶ πράττειν εὐχόμενός τε καὶ θύων: prótasis condicional eventual. El verbo de la apódosis real (ἔστι) forma el período iterativo de presente con el verbo de la prótasis condicional (ἐὰν ἐπίσθηται).

ἐάν: de εἰ ἄν, la prótasis condicional posee modo sintáctico eventual.

μέν: partícula usada con valor adverbial absoluto para expresar certeza, *por cierto*.

κεχαρισμένα: participio perfecto medio-pasivo de χαρίζω, *ser agradable, agradar, complacer*. Acá el neutro plural debe interpretarse sustantivado, *las cosas que agradan, lo que agrada*.

ἄν ἐπίσθηται: subjuntivo presente de ἐπίσταμαι, modo sintáctico eventual, *saber, ser capaz de*.

14.b.4. εὐχόμενος: de εὐχομαι, *rogar, suplicar*.

θύων: de θύω, *hacer sacrificios*.

ταῦτ' ἔστι τὰ ὄσια: caso de discordancia por verbo copulativo en número singular y sujeto neutro en número plural. La apódosis se puede traducir en singular o plural.

σώζει: de σώζω, *salvar*.

σώζει τὰ τοιαῦτα: caso de discordancia por verbo en número singular y sujeto neutro en número plural.

14.b.5. τοιοῦτος, -αῦτη, -οῦτο: adjetivo pronominal demostrativo, *tal, de tal clase*. Aquí sustantivado.

τε...καί...: equivalente a τε καί, cfr. 14.b.4. También pueden traducirse ambos términos, *ya...ya..., por un lado..., por otro...*

ἴδιος, -α, -ον: *particular, individual*.

οἶκος, -ου (ὅ): *familia*.

κοινός, -ή, -όν: *común, público*. Aquí sustantivado, *los asuntos públicos*.

14.b.6. τὰ δ' ἐναντία τῶν κεχαρισμένων ἀσεβῆ: apódosis real con predicado no verbal nominal. El adjetivo está en posición predicativa.

ἐναντίος, -α, -ον: *contrario a/de, opuesto a*. Rige genitivo.

κεχαρισμένων: cfr. 14.b.3. Debe suponerse τοῖς θεοῖς de 14.b.3.

ἀσεβῆς, -ές: *impío*.

ἃ δὴ καὶ ἀνατρέπει ἅπαντα καὶ ἀπόλλυσιν: prótasis relativa real.

ἀνατρέπει: de ἀνατρέπω, *alterar, dar vuelta, volcar*.

ἅπας, -ασα, -αν: *todo*.

14.b.7. ἀπόλλυσιν: de ἀπόλλυμι, con -v- eufónica, *destruir completamente*.

14.b.8. ᾗ: adverbio, *verdaderamente*.

πολύ ... διὰ βραχυτέρων: construcción adverbial modal, *mucho más brevemente*.

εἰ ἐβούλου: prótasis condicional, imperfecto de indicativo medio-pasivo de βούλομαι, *querer*.

εἴπτες ἄν: modo sintáctico irreal. Prótesis y apódosis conforman el período hipotético irreal. *Si hubieras..., habrías podido...*

14.b.9. κεφάλαιον, -ου (τό): *lo más importante, el punto principal*.

ᾧν ἠρώτων: prótesis de relativo real.

ᾧν: asimilación del pronombre relativo al caso de su antecedente omitido. El pronombre debería estar declinado en acusativo.

ἠρώτων: imperfecto de indicativo de ἐρωτάω (-ῶ), *preguntar*.

ἀλλὰ γὰρ: expresión conjuntiva elíptica, donde γὰρ da la razón de una cláusula que se omite entre ἀλλά y ella misma. Aquí, *pero no (lo hiciste), pues...; sin embargo no, porque...*

## [14 c]

14.c.1. πρόθυμος, -ον: *dispuesto, con ánimo*. πρόθυμός εἰμι, con infinitivo régimen, *dispuesto a, con ánimo de*.

διδάξει: infinitivo de aoristo de διδάσκω, *enseñar*.

14.c.2. ὁῖλος εἶ: uso parentético, en este caso, el verbo copulativo se interpreta en 3ª persona del singular, *es evidente*.

νῦν: adverbio de tiempo, *recién, hace un momento*.

ἐπειδὴ ἐπ' αὐτῷ ἦσθα: prótasis temporal real.

ἐπειδὴ: conjunción temporal, *cuando*. Con imperfecto expresa una acción no acabada aún. ἐπ' αὐτῷ: se refiere a κεφάλαιον, *en él, en ese punto*.

ἦσθα: 2ª persona singular del imperfecto de εἰμί, de la apódosis real.

ἀπετρέπου: aoristo temático medio de ἀποτρέπω, *desviarse* (del tema fundamental).

ὃ εἰ ἀπεκρίνω, ἰκανῶς ἂν ἦδη παρὰ σοῦ τὴν ὀσιότητα ἐμεμαθήκη: prótasis de relativo irreal.

ὃ: pronombre relativo en función de acusativo de relación, cuyo antecedente es todo el enunciado anterior, *por lo que*.

εἰ ἀπεκρίνω, ἰκανῶς ἂν ἦδη παρὰ σοῦ τὴν ὀσιότητα ἐμεμαθήκη: período hipotético irreal, formado por la prótasis condicional con aoristo de indicativo medio y por la apódosis con pluscuamperfecto de indicativo activo y ἂν. *Si hubieras..., habría...*

ἀπεκρίνω: de ἀποκρίνω, *contestar, responder* (voz media).

14.c.3. ἰκανῶς: adverbio, *suficientemente, lo suficiente*.

ἂν... ἐμεμαθήκη: modo sintáctico irreal. De μαθήσκω, *aprender, llegar a conocer*.

ἦδη: adverbio, *ya*.

παρὰ σοῦ: construcción adverbial, *de ti, por ti*.

ὀσιότης, -τητος (ῆ): *disposición para observar la ley divina, piedad*.

νῦν: adverbio de tiempo, *ahora*.

ἀνάγκη, -ης (ῆ): *necesidad*. Aquí con el verbo ἐστὶ elidido, se puede traducir como *hay necesidad de que* o *es necesario que*. La construcción requiere de una completiva subjetiva.

γάρ: conjunción coordinante causal. Aquí, por la presencia de ἀνάγκη se puede traducir *sin duda*.

14.c.4. τὸν ἐρῶντα τῷ ἐρωμένῳ ἀκολουθεῖν ὅπη ἂν ἐκεῖνος ὑπάγη: completiva subjetiva de participio sustantivado subjetivo en acusativo y predicado verbal infinitivo en modo sintáctico real.

ὅπη ἂν ἐκεῖνος ὑπάγη: prótasis relativa locativa, con modo sintáctico eventual. El verbo de la prótasis (ἂν ὑπάγη) forma con el verbo de la apódosis (ἀκολουθεῖν) el período iterativo de presente.

ἐρῶντα y ἐρωμένῳ: participios sustantivados de ἐράω (-ῶ), *amar*.

ἀκολουθεῖν: de ἀκολουθέω (-ῶ), *seguir*.

ὅπη: adverbio relativo locativo, *donde*.

ἂν... ὑπάγη: presente de subjuntivo de ὑπάγω, *llevar, conducir*.

τίς, τί: pronombre interrogativo.

δή: partícula con valor ilativo, *entonces*.

αὔ: adverbio, *esta vez*.

14.c.5. τί ... τὸ ὄσιον εἶναι καὶ τὴν ὀσιότητα; completiva dependiente de λέγεις, en la que el interrogativo τί funciona como sujeto y las expresiones τὸ ὄσιον... τὴν ὀσιότητα como predicados nominales, *nuevamente, ¿qué dices que es lo pío y la piedad?*

οὐχὶ ἐπιστήμην τινὰ τοῦ θύειν τε καὶ εὐχέσθαι: oración interrogativa directa con verbo elidido. Puede reponerse la estructura sintáctica anterior, que depende de λέγω, entendida como una respuesta probable de la primera interrogación.

ἐπιστήμη, -ης (ῆ): *ciencia, conocimiento*.

θύειν: cfr. 14.b.4. Aquí el infinitivo está sustantivado por el artículo en caso genitivo, que puede traducirse *del, acerca del*.

14.c.6. εὔχασθαι: cfr. 14.b.4. Aquí el infinitivo está sustantivado, cfr. 14.c.5. θύειν.

14.c.7. Ἐγώ γε: pronombre personal reforzado por γε, *yo, por cierto; yo, al menos; yo, por mi parte; ciertamente; sí*.

14.c.8. Οὐκοῦν: adverbio, en interrogación directa equivale a *¿no es verdad que...?*

δωρεῖσθαι: infinitivo medio-pasivo de δωρέω (-ῶ), *ofrecer dones, presentar dones*.

αἰτεῖν: de αἰτέω (-ῶ), *pedir*.

#### [14 d]

14.d.1. μάλα: adverbio, *totalmente, completamente*. Como partícula afirmativa, μάλα se utiliza precedido por καί para enfatizar, *sí, por cierto*.

14.d.2. ἄρα: partícula con valor ilativo, *entonces*.

αἴτησις, -εως (ή): *petición*.

δόσις, -εως (ή): *don, acción de ofrendar*.

ἄν εἴη: modo sintáctico potencial.

14.d.3. λόγος, -ου (ὁ): *razonamiento*.

14.d.4. Πάνυ: adverbio, *muy*.

καλῶς: adverbio, *bien*.

συνήκας: aoristo de indicativo activo de συνίημι, *comprender, entender, advertir*.

ὃ εἶπον: prótasis de relativo sin antecedente real.

εἶπον: de λέγω, *querer decir, decir*.

14.d.5. Ἐπιθυμητής, -οῦ (ὁ): *deseoso de, ansioso de*. Rige genitivo.

προσέχω τὸν νοῦν: *volver la atención (a), prestar atención (a)*. Rige dativo.

14.d.6. νοῦς, -οῦ (ὁ): *mente*. Aquí, *atención*.

ὥστε οὐ χαμαὶ πεσεῖται ὅτι ἄν εἴπησ: subordinada adverbial modal-consecutiva, apódosis de la prótasis de relativo, sin antecedente, eventual ὅτι ἄν εἴπησ. Constituyen el período especial con supuesto temporal eventual, prospectivo o futuro.

ὥστε: conjunción adverbial modal-consecutiva, *de modo que*.

χαμαί: adverbio, *en tierra, a tierra*.

πεσεῖται: futuro de indicativo medio de πίπτω, *caer*.

ὅστις, ἣτις, ὅτι: pronombre relativo. Aquí, *lo que*.

ἄν εἴπησ: modo sintáctico eventual.

λέξον: imperativo de aoristo sigmático de λέγω, *decir*.

τίς αὕτη ἢ ὑπηρεσία ἐστὶ τοῖς θεοῖς: interrogativa directa objetiva.

14.d.7. ὑπηρεσία, -ας (ή): *servicio, ayuda*.

φήσ: de φημί, *afirmar, hablar*.

αἰτεῖν τε αὐτοὺς καὶ διδόναι ἐκείνοις: completiva objetiva elíptica de φήσ, en la que podría suponerse el verbo copulativo de la interrogativa anterior.

14.d.10. Ἄρ' οὖν οὐ: expresión usada para denotar una inferencia afirmativa.

Ἄρα: partícula interrogativa, *¿acaso...?*

οὖν: conjunción ilativa, *entonces*.

τό γε ὀρθῶς αἰτεῖν: construcción de infinitivo sustantivado, subjetivo.

γε: partícula enclítica que, en este caso, por la presencia del artículo sirve para enfatizar el adverbio ὀρθῶς. En la escritura puede equivaler al uso de itálicas en ὀρθῶς y en la expresión oral puede representarse por la pronunciación enfática del adverbio.

ὀρθῶς: adverbio, *correctamente, bien*.

ἄν εἴη: modo sintáctico potencial.

ᾧν δεόμεθα παρ' ἐκείνων: prótasis de relativo real, con antecedente indefinido omitido. El pronombre demostrativo ταῦτα, que sigue después de la coma, no es el antecedente, sino que se refiere enfáticamente al antecedente indefinido omitido. *¿Acaso, entonces, pedir correctamente lo que necesitamos de ellos, no sería pedirles eso?*

δεόμεθα: de δέω; en voz media, *necesitar*. Rige genitivo; en este caso, ᾧν.

παρ' ἐκείνων: construcción adverbial, *de ellos*.

14.d.11. ταῦτα αὐτοῦς αἰτεῖν: construcción de infinitivo predicativa con dos acusativos, de persona y de cosa, *pedirle algo a alguien*.

14.d.12. Ἀλλὰ τί;: oración interrogativa directa elíptica, en la que se puede suponer el verbo anterior ἄν εἴη. El pronombre interrogativo puede traducirse, en función del contexto, como *qué otra cosa*.

#### [14 e]

14.e.1. αὖ: adverbio, *a su vez*.

τὸ διδόναι ὀρθῶς: construcción de infinitivo sustantivado, subjetivo. Se debe suponer el verbo negado οὐ ἄν εἴη.

ᾧν ἐκεῖνοι τυγχάνουσιν δεόμενοι παρ' ἡμῶν: prótasis de relativo real, con antecedente indefinido omitido. Cfr. 14.d.10.

τυγχάνουσιν: de τυγχάνω, acompañado de participio se traduce *casualmente, por casualidad*, y el participio perifrástico δεόμενοι se interpreta en la persona, el número, el tiempo y el modo en que está τυγχάνω. Aquí, *necesitan por casualidad*.

14.e.2. ἡμῶν: pronombre personal, genitivo de ἡμεῖς, *nosotros*.

αὖ: adverbio, *otra vez*.

ἀντιδωρεῖσθαι: de ἀντιδωρέομαι, *presentar a cambio, darles a cambio*.

που: adverbio enclítico, *de algún modo*. Con la negación οὐ, *de ningún modo*. También puede usarse para calificar una expresión, *quizás, supongo*.

τεχνικός, -ή, -όν: *inteligente*.

γέ: partícula enclítica con valor aseverativo (*por cierto*) o de encarecimiento (*siquiera*).

14.e.3. ἄν εἴη: modo sintáctico potencial.

δωροφορεῖν διδόντα τῷ ταῦτα ᾧν οὐδὲν δεῖται: completiva subjetiva. El participio se halla concertado al sujeto elidido del infinitivo.

δωροφορεῖν: infinitivo subjetivo de δωροφορέω (-ῶ), *ofrecer como dones, presentar como dones, traer como presentes*.

διδόντα: participio de δίδωμι, *dar*.

τῷ: dativo singular ático de τις, τί, pronombre indefinido, *alguien*.

ᾧν οὐδὲν δεῖται: prótasis de relativo real, cuyo antecedente es ταῦτα.

οὐδεῖς , οὐδεμία, οὐδέν: *ninguno*. Aquí acusativo neutro con valor adverbial, *para nada, en absoluto, de ningún modo*.

δεῖται: voz media de δέω, *necesitar*. Rige genitivo.

14.e.4. Ἀληθής, -ές: *verdadero*. Aquí sustantivado, *cosas verdaderas, la verdad*.

14.e.5. Ἐμπορικός, -ή, -όν: *comercial, mercantil*.

ἄρα: partícula con valor ilativo, *entonces*.

14.e.6. παρ' ἀλλήλων: construcción adverbial, *mutuamente, recíprocamente, de unos con otros*. Puede interpretarse también la expresión con los dos dativos de interés θεοῖς καὶ ἀνθρώποις παρ' ἀλλήλων como *entre dioses y hombres*.

14.e.7. εἰ οὕτως ἦδιόν σοι ὀνομάζειν: prótasis condicional real. Se debe suponer el verbo copulativo. οὕτως: adverbio, *así, de este modo*.

ἡδίων, ἡδιον: comparativo de ἡδύς, *grato*.

ὀνομάζειν: infinitivo presente activo de ὀνομάζω, *llamar, nombrar*.

14.e.8. εἰ μὴ τυγχάνει ἀληθὲς ὄν: prótasis condicional real.

τυγχάνει: de τυγχάνω, acompañado de participio se traduce aquí como *precisamente*, y el participio perifrástico ὄν se interpreta en la persona, el número, el tiempo y el modo en que está τυγχάνω.

φράσον: imperativo de aoristo de φράζω, *indicar, mostrar; decir*. Modo sintáctico imperativo.

14.e.9. τίς ἢ ὠφελία τοῖς θεοῖς τυγχάνει οὕσα ἀπὸ τῶν δώρων ᾧν παρ' ἡμῶν λαμβάνουσιν;: interrogativa directa objetiva.

ὠφελία, -ας (ή): *provecho, beneficio, ventaja, utilidad*.

τοῖς θεοῖς τυγχάνει οὕσα: estructura de τυγχάνω con participio perifrástico y dativo posesivo, *los dioses tienen casualmente (precisamente)*. El dativo posesivo se traduce como sujeto y el participio perifrástico adquiere el sentido de *tener, obtener*.

δώρον, -ου (τό): *ofrenda, don*.

ᾧν παρ' ἡμῶν λαμβάνουσιν: prótasis de relativo real.

ᾧν: pronombre relativo, asimilado al caso del antecedente. Debería estar en acusativo plural, como complemento directo de λαμβάνουσιν.

παρ' ἡμῶν: construcción adverbial, *de nosotros*.

14.e.10. λαμβάνουσιν: con v eufónica, de λαμβάνω, *recibir*.

ἃ μὲν γὰρ διδῶσι: prótasis de relativo sin antecedente expreso. El sujeto contextual del verbo διδῶσι es θεοί.

ἃ μὲν...ἃ δὲ...: estructura balanceada de prótasis de relativo, *por un lado..., por otro...* Para enfatizar el contraste que se plantea, se puede traducir *ciertamente..., en cambio (pero)...*

### [15 a]

15.a.1. πᾶς, πᾶσα, πᾶν: *todo; cada uno*. Aquí el dativo singular puede interpretarse como dativo de interés (*para todo el mundo, para cada uno*) o con valor adverbial (*en todos los aspectos, en todo*).

δῆλος, δήλη, δῆλον: *evidente, manifiesto, claro*. Aquí funciona como predicado nominal (PN) del verbo copulativo elidido.

οὐδὲν γὰρ ἡμῖν ἔστιν ἀγαθόν: estructura de dativo posesivo. El dativo se traduce como sujeto y el verbo copulativo con v eufónica adquiere el sentido de *tener*. El adjetivo ἀγαθόν se traduce junto al sustantivo οὐδέν.

οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν: pronombre indefinido, *ninguno, ninguna, nada*.

ἡμῖν: pronombre personal, dativo de ἡμεῖς, *nosotros*.

15.a.2. ὅτι ἂν μὴ ἐκεῖνοι δῶσιν: prótasis de relativo eventual, referida a οὐδέν. Con el verbo ἔστιν de la apódosis, se forma el período especial iterativo de presente.

ἐκεῖνος, -η, -ον: pronombre demostrativo, *aquel*. Aquí puede traducirse como pronombre personal, *ellos*.

δῶσιν: con *v* eufónica, aoristo de subjuntivo de δίδωμι, *dar*.

ἃ δὲ παρ' ἡμῶν λαμβάνουσιν τί ὠφελοῦνται: interrogativa directa, en la que la prótasis de relativo sin antecedente expreso, asume la función de sujeto de ὠφελοῦνται. El sujeto contextual del verbo λαμβάνουσιν es θεοί.

15.a.3. ὠφελοῦνται: voz media de ὠφελέω (-ῶ), *beneficiar, ser útil*.

ἢ: conjunción disyuntiva, *o*, que inicia la interrogativa directa.

τοσοῦτον: con valor adverbial. Puede traducirse con el verbo πλεονεκτοῦμεν, *ganar tanta ventaja, sacar mayor ventaja*.

πλεονεκτοῦμεν: πλεονεκτέω (-ῶ), *sacar o ganar ventaja de alguien* (genitivo de persona) *a través de algo/por/en* (κατὰ τι).

15.a.4. ὥστε πάντα τὰ ἀγαθὰ παρ' αὐτῶν λαμβάνομεν, ἐκεῖνοι δὲ παρ' ἡμῶν οὐδέν: subordinada adverbial consecutiva. ὥστε: conjunción subordinante consecutiva, *de modo que, tan...que...*

15.a.6. οἶει: 2da. persona del singular, voz media de οἴω, *creer*.

τοὺς θεοὺς ὠφελεῖσθαι: completiva objetiva. ὠφελεῖσθαι: infinitivo pasivo de ὠφελέω

(-ῶ), seguido generalmente por preposición con genitivo (ἀπὸ τούτων). Aquí, *ser beneficiado, obtener/recibir beneficio o ventaja de/a partir de/con...*

ἃ παρ' ἡμῶν λαμβάνουσιν: prótasis de relativo real, con antecedente τούτων.

15.a.8. δῆποτε: adverbio indefinido, en interrogación puede traducirse como *supones*.

ἂν εἴη: modo sintáctico potencial.

ταῦτα τὰ παρ' ἡμῶν δῶρα: sujeto con dos atributos. Puede traducirse παρ' ἡμῶν como pronombre posesivo.

15.a.9. τοῖς θεοῖς: dativo de interés. También podría interpretarse como dativo posesivo.

15.a.10. Τί δ' οἶει ἄλλο ἢ... interrogación directa *qué otra cosa crees (que serían esas ofrendas)* ἄλλο ἢ, establece una disyunción comparativa, *qué otra cosa que/sino*.

τιμῆ, -ῆς (ἡ): *veneración, culto*.

γέρας, -ας (τό): *presente de honor; honor, dignidad*. Aquí en nominativo plural.

ὅπερ ἐγὼ ἄρτι ἔλεγον: prótasis de relativo real, sin antecedente.

ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ: pronombre relativo con partícula enfática περ. Aquí neutro singular: a) como complemento directo, *lo que precisamente*; b) con valor adverbial modal comparativo, *como*.

ἄρτι: adverbio, *recientemente, hace un rato*.

15.a.11. χάρις, -ιτος (ἡ): *gracia*.

## [15 b]

15.b.1. Κεχαρισμένος, -η, -ον: participio perfecto de χαρίζομαι, como adjetivo, *grato, agradable*.

ἄρα: partícula con valor ilativo, *entonces*.

15.b.2. ὠφέλιμος, -ον: *beneficioso, provechoso, útil*.

φίλος, -η, -ον: *querido*.

15.b.3. πάντων γε μάλιστα φίλον: completiva objetiva elíptica que depende de οἶμαι. Se debe suponer el sujeto en caso acusativo τὸ ὄσιον y el núcleo verbal en modo infinitivo del verbo copulativo.

πᾶς, πᾶσα, πᾶν: pronombre indefinido, *todo*. Aquí el genitivo funciona como genitivo partitivo o segundo término del superlativo μάλιστα.

μάλιστα: superlativo de μάλα, atributo del predicado nominal φίλον, *lo más querido*.

15.b.4. αὖ: adverbio, *otra vez, una vez más*.

ὡς ἔοικε: subordinada parentética, *según parece*.

τὸ τοῖς θεοῖς φίλον: aposición de τοῦτο.

15.b.5. Μάλιστα: adverbio; en respuesta, *exactamente*.

15.b.6. θαυμάση: 2ª persona singular del futuro de indicativo medio de θαυμάζω, *sorprenderse*.

οὕν: conjunción, *así pues, por tanto*.

ἐάν σοι οἱ λόγοι φαίνωνται μὴ μένοντες ἀλλὰ βαδίζοντες: prótasis condicional eventual. Con el futuro de la apódosis se forma el período eventual, prospectivo o futuro.

ἄν φαίνωνται: presente de subjuntivo medio-pasivo eventual de φαίνω, aquí *parecer*. El verbo va acompañado de dos participios perifrásticos, que se traducen como infinitivos.

μὴ... ἀλλὰ...: adverbio de negación y conjunción coordinante, *no...sino...*

15.b.7. μένοντες: de μένω, *mantenerse firme o fijo, quedarse quieto*. Funciona como participio predicativo perifrástico de φαίνωνται y se traduce como infinitivo.

βαδίζοντες: de βαδίζω, *andar, avanzar, desplazarse*. Funciona como participio predicativo perifrástico de φαίνωνται y se traduce como infinitivo.

αἰτίαση: 2da. persona singular del futuro de indicativo medio de αἰτιάομαι (αἰτιῶμαι), *acusar a alguien de algo*. Se construye con acusativo (complemento directo: ἐμέ) e infinitivo régimen.

Δαίδαλος, -ου (ὁ): *Dédalo*. Aquí, predicativo objetivo de ἐμέ, *como Dédalo*.

βαδίζοντας: de βαδίζω, *andar, avanzar, desplazar*. Funciona como participio predicativo perifrástico de ποιεῖν y se traduce como infinitivo.

15.b.8. ποιεῖν: infinitivo de ποιέω (-ῶ), *hacer*. Funciona como infinitivo régimen de αἰτίαση.

αὐτός, -ή, -ό(ν): adjetivo y pronombre reflexivo, aquí referido a la 2ª persona singular, *(tú) mismo*.

τεχνικώτερος: comparativo de τεχνικός, -ή, -όν, *hábil, inteligente*. El segundo término de la comparación se construye en este caso en genitivo, τοῦ Δαιδάλου.

15.b.9. κύκλος, -ου (ὁ): *círculo*.

περιόντα: participio de περιίμι, *girar, moverse*. Funciona como participio predicativo perifrástico de ποιῶν y se traduce como infinitivo.

ποιῶν: participio de ποιέω (-ῶ), *hacer*.

ἢ: conjunción coordinante disyuntiva, *o*.

αἰσθάνη: 2da. persona singular de αἰσθάνομαι, *comprender, darse cuenta de, ver*.

ὅτι ὁ λόγος ἡμῖν περιελθὼν πάλιν εἰς ταῦτόν ἤκει: completiva objetiva de αἰσθάνη.

λόγος, -ου (ὁ): *expresión, definición; razonamiento; discusión*.

περιελθὼν: participio de aoristo de περιέρχομαι, *dar una vuelta completa hasta volver al punto de partida*.

15.b.10. πάλιν: adverbio, *otra vez, nuevamente*.

εἰς ταῦτόν: construcción adverbial, *a lo mismo, al mismo punto de partida*.

## [15 c]

15.c.1. ἤκει: de ἤκω, *llegar*.

μέμνησαι: perfecto de indicativo medio con valor de presente de μιμνήσκω, *recordar*.

γάρ: conjunción coordinante causal, *pues*.

που: adverbio enclítico, califica la expresión, *quizás, probablemente, supongo*.

ὅτι ἐν τῷ πρόσθεν τό τε ὅσιον καὶ τὸ θεοφιλές οὐ ταύτων ἡμῖν ἐφάνη ἀλλ' ἕτερα ἀλλήλων: completiva objetiva real.

ἐν τῷ πρόσθεν: construcción adverbial temporal, *antes*.

15.c.2. θεοφιλῆς, -έξ: *querido a/de los dioses*.

οὐ ... ἀλλ'...: adverbio de negación y conjunción coordinante, *no...sino...*

ἡμῖν: pronombre personal, dativo de ἡμεῖς, *nosotros*.

ἐφάνη: 3ra. persona del singular del aoristo de indicativo de φαίνω, *parecer ser, parecer*.

ἕτερος, -α, -ον: *otro; distinto, diferente* (con genitivo).

ἀλλήλων: pronombre plural y dual sin nominativo, *una de la otra*. Aquí, genitivo.

15.c.5. Νῦν: adverbio de tiempo, *ahora*.

οὕν: conjunción con valor inferencial, común en las interrogaciones, *por (lo) tanto*.

ἐννοεῖς: de ἐννοέω (-ῶ), *advertir, comprender, entender, darse cuenta*.

ὅτι τὸ τοῖς θεοῖς φίλον φῆς ὅσιον εἶναι: completiva objetiva que depende de ἐννοεῖς.

τὸ τοῖς θεοῖς φίλον... ὅσιον εἶναι: completiva objetiva que depende de φῆς, de φημί, *afirmar, decir*.

15.c.6. ἄλλος, -η, -ο: pronombre indefinido, *diferente*, atributo de τι.

ἄλλο τι ἢ: *algo diferente de*.

θεοφιλές: 2do. término de la comparación.

γίνεται: de γίνομαι, *ser, resultar, resultar ser*.

15.c.7. Πάνυ γε: ambos adverbios aseverativos: *sin duda, por cierto*, respectivamente. La expresión equivale a *por supuesto, claro que sí*.

15.c.8. Οὐκοῦν: adverbio, *seguramente entonces, sin duda*.

ἄρτι: adverbio, *recientemente, hace un rato*.

καλῶς: adverbio, *bien, convenientemente*.

ὠμολογοῦμεν: de ὠμολογέω (-ῶ), *estar o ponerse de acuerdo, acordar*.

εἰ τότε καλῶς: prótasis condicional elíptica, real. Se debe suponer el verbo ὠμολογοῦμεν.

τότε: adverbio, *entonces, antes, en esa oportunidad*.

15.c.9. ὀρθῶς: adverbio, *bien, correctamente*.

τιθέμεθα: de τίθημι, *acordar*.

15.c.10. Ἔοικεν: perfecto de εἶκω con v eufónica, *parecer*.

15.c.11. ἀρχή, -ῆς (ῆ): *comienzo*.

ἄρα: partícula con fuerza inferencial, para anunciar el descubrimiento o la corrección de un error, *en ese caso, en todo caso*.

ἡμῖν: el dativo designa a la persona que debe hacer algo en el marco de la construcción del adjetivo verbal σκεπτέον.

πάλιν: cfr. 15.b.10.

σκεπτός, -έα, -έον: adjetivo verbal de σκέπτομαι, *examinar, considerar; indagar, averiguar*. Denota necesidad. La estructura ἡμῖν σκεπτόεον con verbo copulativo elidido y agente expresado en dativo puede traducirse *debemos examinar*.

τί ἐστι τὸ ὄσιον: interrogativa indirecta dependiente de la construcción con adjetivo verbal σκεπτόεον.

ὡς ἐγὼ πρὶν ἂν μάθω ἐκὼν εἶναι οὐκ ἀποδειλιάσω: subordinada adverbial causal.

ὡς: conjunción subordinante causal, *porque*.

πρὶν ἂν μάθω: prótasis temporal eventual. Los verbos ἂν μάθω de la prótasis y ἀποδειλιάσω de la apódosis forman el período especial con supuesto temporal prospectivo, eventual o futuro.

πρὶν: conjunción subordinante temporal, *hasta que*.

15.c.12. ἂν μάθω: subjuntivo de aoristo de μαθαίνω, *aprender, llegar a conocer, comprender*.

ἐκὼν εἶναι: en prosa ática, esta construcción de infinitivo se traduce *en lo que de mí depende*.

Funciona como infinitivo absoluto.

ἀποδειλιάσω: futuro de indicativo de ἀποδειλιάω (-ῶ), *acobardarse*.

### [15 d]

15.d.1. ἀλλά: conjunción coordinante adversativa, *pero*.

μή... ἀλλά...: adverbio de negación y conjunción coordinante, *no..., sino...*

ἀτιμάσης: aoristo de subjuntivo de ἀτιμάζω, *despreciar*.

15.d.2. τρόπος, -ου (ὁ): *modo, medio*. παντὶ τρόπῳ: *de todos los modos, por todos los medios*.

προσσχών: participio de aoristo de προσέχω. προσσχών τὸν νοῦν, *volver la atención (a), prestar atención (a)*.

νοῦς, -οῦ (ὁ): *mente*. Aquí, *atención*.

ὅτι μάλιστα: construcción adverbial, *lo más posible*.

εἶπέ: aoristo de indicativo de λέγω, *decir*. Modo sintáctico imperativo.

15.d.3. ἀλήθεια, -ας (ἡ): *verdad*.

οἶσθα: 2ª persona singular del perfecto de indicativo de εἶδω, *saber*.

εἴπερ τις ἄλλος ἀνθρώπων: prótasis condicional elíptica, real, en la que debe suponerse el verbo anterior en 3ª persona singular.

εἴπερ: subordinante condicional con partícula intensificadora, *si realmente*.

ἀφετέος: adjetivo verbal de ἀφήμι, *dejar ir*. La estructura οὐκ ἀφετέος εἶ (verbo copulativo en 2ª persona singular del presente) puede traducirse *no se te debe dejar ir*.

15.d.4. ὡσπερ ὁ Πρωτεύς: complemento comparativo, *como Proteo*.

Πρωτεύς, -έως (ὁ): *Proteo*.

πρὶν ἂν εἴπησ: prótasis temporal eventual. Los verbos ἂν εἴπησ de la prótasis y εἶ de la apódosis forman el período iterativo de presente.

πρὶν: conjunción subordinante temporal, *hasta que*.

εἰ μὴ ἦδησθα σαφῶς τό τε ὄσιον καὶ τὸ ἀνόσιον: prótasis condicional irreal. El verbo de la prótasis y la apódosis (οὐκ ἔστιν ὅπως ἂν ἐπεχείρησας) forman el período hipotético irreal.

ἦδησθα: 2da. persona singular de pluscuamperfecto con valor de imperfecto de εἶδω, *conocer*.

σαφῶς: adverbio, *claramente*.

15.d.5. οὐκ ἔστιν ὅπως: frase enfática en la que ὅπως es un adverbio correlativo relativo. Aquí la irrealidad del período permite las siguientes traducciones: *no habría sido posible que, no habría modo de que*.

ἄν ἐπιχειρήσας: aoristo de indicativo de ἐπιχειρέω (ῶ), *intentar*. Aquí con infinitivo. Modo sintáctico irreal.

ποτε: adverbio de tiempo, *alguna vez*.

ὑπέρ: preposición de genitivo, *a favor de, para defensa de*.

άνήρ, άνδρός (ὁ): *hombre, varón*.

15.d.6. θής, θητός (ὁ): *asalariado, jornalero, obrero*.

πρεσβύτης, -ου (ὁ): *viejo, anciano*.

πατήρ, πατρός (ὁ): *padre*.

διωκάθειν: infinitivo de aoristo temático de διώκω (también puede considerarse derivado de διωκάθω, forma extendida de διώκω, proveniente del aoristo temático), *acusar de*. Rige genitivo.

φόνος, -ου (ὁ): *homicidio*.

15.d.7. θεούς: aquí depende el infinitivo παρακινδυνεύειν, *ante los dioses*.

ἄν ἔδεισας: aoristo de indicativo de δειδῶ, *temer*. Modo sintáctico irreal.

παρακινδυνεύειν: infinitivo de παρακινδυνεύω, *exponerse ante alguien* (acusativo) *a algo* (completiva), *arriesgarse ante alguien a algo*. Depende del verbo de temor.

μη οὐκ ὀρθῶς αὐτό ποιήσεις: completiva de verbo de temor o ansiedad con matiz volitivo prospectivo, que depende del infinitivo παρακινδυνεύειν. Puede traducirse [*arriesgarse*] *a no hacerlo correctamente*.

μη οὐκ: conjunción subordinante y negación. Aquí, *a que no...*, *a no hacerlo correctamente*.

ποιήσεις: futuro de optativo de ποιέω, *hacer, obrar*. Aquí el optativo es oblicuo, determinado por el tiempo secundario ἄν ἔδεισας. Matiz volitivo prospectivo.

15.d.8. ἠσχύνθης: aoristo de indicativo, en voz pasiva de αἰσχύνω, *sentir vergüenza ante*. Rige acusativo. Modo sintáctico irreal.

εὖ: adverbio, *bien*.

## [15 e]

15.e.1-2. ὅτι σαφῶς οἶει εἰδέναι τό τε ὄσιον καὶ μή: completiva objetiva real de οἶδα.

οἶει: 2da. persona del singular, en voz media de οἶω, *creer*.

εἰδέναι: infinitivo perfecto de εἶδω, *conocer*.

15.e.2. τό τε ὄσιον καὶ μή: esta estructura elíptica debe entenderse como τό τε ὄσιον καὶ μή [ὄσιον], *lo pío y lo impío (lo no pío)*.

εἰπέ: imperativo de aoristo temático de λέγω, *hablar*. Modo sintáctico imperativo.

οὕν: conjunción coordinante ilativa, *entonces*.

βέλτιστος, -η, -ον: superlativo de ἀγαθός, *muy buen, muy querido*.

ἀποκρύψει: 2da. persona singular del aoristo de subjuntivo activo de ἀποκρύπτω, *ocultar*.

μη ἀποκρύψει: modo sintáctico prohibitivo.

15.e.3. ὅτι αὐτό ἡγή: prótasis de relativo sin antecedente expreso, objetiva, real, que depende de μη ἀποκρύψει.

ὅστις, ἡτις, ὅτι: pronombre relativo indefinido. Aquí, *lo que*.

αὐτό: aquí acusativo de relación, *en relación con ello*.

ήγη: presente de indicativo medio de ήγέομαι (ήγοῦμαι), *pensar*.

15.e.4. Εἰς αὖθις: equivalente a εἰσαῦθις (adverbio de tiempo), *en otra ocasión*.

τοίνυν: partícula, generalmente colocada en segunda posición, utilizada en el diálogo en respuesta a una invitación a hablar, *bien, bueno*.

σπεύδω: *marchar rápidamente, apresurarse*.

ποι: adverbio enclítico, *a otra parte*.

μοι: dativo de interés.

ῥα, -ας (ή): *hora*. Aquí ῥα [ἔστιν] con infinitivo, *es hora de hacer algo*.

15.e.5. ἀπιέναι: infinitivo presente de ἀπιμι, *irse, partir*. Aquí infinitivo régimen de ῥα.

15.e.6. οἶος, οἶα, οἶον: pronombre correlativo relativo. Aquí es exclamativo y funciona como complemento directo, *¡qué!, ¡qué cosas!*

ποιεῖς: de ποιέω (-ῶ), *hacer*.

ἐταῖρος, -ου (ὁ): *compañero*.

ἐλπίς, -ίδος (ή): *esperanza*. Aquí con completiva de ὡς y futuro, *esperanza de que*.

καταβαλόν: participio de aoristo de καταβάλλω, *dejar caer*.

μέγας, μεγάλη, μέγα: *grande, gran*.

ἀπέρχη: 2da. persona del singular del presente de indicativo medio de ἀπέρχομαι, *irse, partir*.

15.e.7. ἦν εἶχον: prótasis de relativo real.

εἶχον: imperfecto de indicativo de ἔχω, *tener*.

ὡς παρὰ σοῦ μαθών τά τε ὅσα καὶ μὴ καὶ τῆς πρὸς Μέλητον...hasta el final: completiva que depende de ἐλπίδος.

παρά: preposición que rige genitivo, *de, a partir de, por*.

σοῦ: pronombre personal, genitivo de σύ.

μαθών: participio de aoristo de μανθάνω, *aprender*.

τά τε ὅσα καὶ μὴ: cfr. 15.e.2.

πρὸς Μέλητον: atributo, *de Meleto*. Μέλητος, -ου (ὁ).

15.e.8. γραφή, γραφῆς (ή): *escrito de acusación, acusación, auto de procesamiento*.

ἀπαλλάξομαι: fututo de indicativo medio-pasivo de ἀπαλλάσσω, *escapar, liberarse, ser liberado*. Rige genitivo.

ἐνδειξάμενος: participio de aoristo medio de ἐνδείκνυμι, *demostrar*.

## [16 a]

16.a.1. ἐκεῖνος, -η, -ον: pronombre demostrativo, *aquel*. Aquí puede traducirse como pronombre personal, *él*.

ὅτι σοφὸς ἤδη παρ' ... τὰ θεῖα γέγονα: primera completiva objetiva real, que depende de ἐνδειξάμενος. ἤδη: adverbio, *ya*.

παρά: preposición que rige genitivo, *junto a, por*.

16.a.2. θεῖος, -α, -ον: divino. Aquí τὰ θεῖα, *los asuntos divinos*, acusativo de relación.

γέγονα: 1º persona del singular del perfecto de γίγνομαι, *volverse, hacerse, llegar a ser*.

ὅτι οὐκέτι ὑπ' ἀγνοίας αὐτοσχεδιάζω οὐδὲ καινοτομῶ περὶ αὐτά: segunda completiva objetiva real, coordinada, que depende de ἐνδειξάμενος.

οὐκέτι: adverbio, *ya no, de ningún modo*.

ὑπό: preposición que rige genitivo, *por, a causa de*.

ἄγνοια, -ας (ή): *ignorancia*.

αὐτοσχεδιάζω: *improvisar, hablar u obrar a la ligera*.

16.a.3. οὐδέ: conjunción coordinante copulativa negada, *ni*.

καινοτομέω (-ῶ): *inventar, innovar, hacer innovaciones*.

περί: preposición de acusativo, *en, en relación con*.

αὐτά: se refiere a τὰ θεῖα.

καὶ δὴ καί: conjunción coordinante copulativa y adverbios aseverativos respectivamente, *y por cierto también, y particularmente además*.

τὸν ἄλλον βίον ὅτι ἄμεινον βιωσοίμην: tercera completiva objetiva coordinada real, que depende de ἐνδειξάμενος.

ἀμείνων, ἄμεινον: comparativo de ἀγαθός, *mejor*.

βίον: acusativo interno de βιωσοίμην.

16.a.4. βιωσοίμην: optativo futuro en voz media con sentido activo de βιώω (-ῶ), *vivir*. Aquí puede traducirse, *llevar otra vida*. Como el verbo introductor de la completiva de ὅτι pertenece a un tiempo secundario (ἐνδειξάμενος), el verbo subordinado puede usarse en indicativo u optativo, como en este caso.

# Notas

- <sup>1</sup> Eutifrón es un personaje histórico, oriundo del demo de Prospalta, a quien también se nombra en *Cratilo*, por sus conocimientos en materia religiosa. Parece representar el tipo de dogmatismo intransigente que condenó a Sócrates, aunque fuese sumamente religioso, por el solo hecho de que su religión no era la convencional. Cfr. Croiset (1985: 179). En contra de la consideración de Eutifrón como personaje histórico, cfr. Taylor (1926: 142).
- <sup>2</sup> Evidentemente, el padre y los parientes de Eutifrón consideraron improcedente acusar al propio progenitor, ya que el vínculo lo relevaba de semejante acusación, un concepto subsistente en el derecho moderno que parece haber estado incluido en la legislación solónica.
- <sup>3</sup> Cfr. Edwards (2000: 223).
- <sup>4</sup> Cfr. *Odisea* 4.460 y ss.
- <sup>5</sup> Cfr. Emlyn-Jones (1991: 20-21) solo reconoce tres definiciones de lo pío, propone un seguimiento de cada instancia de definición y marca el interludio de 11b6-c4 como el momento de perplejidad que hace virar el diálogo en sentido contrario.
- <sup>6</sup> Croiset (1985: 183-206).
- <sup>7</sup> El mismo Eutifrón plantea el carácter *geloion* de su situación. Cfr. Guthrie (1962: 13 n.1) quien comenta a este respecto los vínculos entre los escritos platónicos y los mimos de Sofrón.
- <sup>8</sup> Se sigue la traducción de Miguez (1983: 42) con algunas modificaciones.
- <sup>9</sup> Chantraine (1977: 831) aclara que ὄσιον era regularmente utilizado en conjunto con ἱερός. El primero delimitaba lo estrictamente permitido al ser humano y lo calificaba moralmente, mientras el segundo especificaba lo sagrado o reservado a los dioses. Por otra parte, εὐσεβής quedaba restringido al respeto por el ritual.
- <sup>10</sup> Burkert (2007: 362) sostiene que el concepto de *eusébeia*, relacionado con una raíz que implica temor reverencial, sería lo más aproximado para definir el tipo de relación entre el ser humano y la divinidad.
- <sup>11</sup> También Taylor (1926: 172) y Burnet (1924: 82-142) consideran que hay cuatro definiciones.

## Bibliografía

- Burkert, W. (2007). *Religión Griega Arcaica y Clásica*. Madrid.
- Burnet, J. (1924). *Plato's Euthyphro, Apology of Socrates and Crito*. Oxford.
- Chantraine, P. (1977). *Dictionnaire Étymologique de la Langue Grecque*. París.
- Croiset, M. (1985<sup>12</sup>). *Platon. Hippias Mineur, Alcibiade, Apologie de Socrate, Euthyphron. Criton*. París.
- Crombie, I. M. (1979). *Análisis de las doctrinas de Platón*. Madrid.
- Edwards, M.J. (2000). «In defense of Euthyphro». En *AJPH* 121, N°2 : 213-224.
- Emlyn-Jones, C. (2001). *Plato. Euthyphro*. Londres.
- Guthrie W.K.C. (1962). *A History of Greek Philosophy*. Cambridge, Vol. 1.
- Miguez, J.A. (1983). *Platón. Eutifrón o de la piedad*. Buenos Aires.
- Taylor, Th. (1926). *Plato, the Man and his Work*. Londres.

## Las autoras

### Graciela C. Zecchin de Fasano

Es Profesora, Licenciada y Doctora en Letras por la Universidad Nacional de La Plata. Profesora Titular Ordinaria del Área Griego de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Docente Investigadora del Centro de Estudios Helénicos de la UNLP y Directora de Revista *Synthesis. Fellow of The Center for Hellenic Studies* (Harvard University) por el período 2013-2014. Es autora del libro *Odisea: Discurso y narrativa* (Eduulp, 2004) y editora de *Deixis Social y Performance en la Literatura Griega Clásica* (IdIHCS, 2011). Ha publicado numerosos artículos y reseñas en revistas del país y el exterior; entre ellos, "Eunomía: Odisea en Solón" (Revista *Letras Clásicas*, Universidad de San Pablo, Brasil, 2011) y "Gods, Men and Social Values in Homeric Poetry" (*Limes, Revista de Estudios Clásicos*, Chile, 2012), "Trojan War by Homer: Retaliation, Narrative Order, and Cretan Focus." *CHS Research Bulletin* 2, nro 2 (2014). Ha coordinado la edición de *Griego Clásico. Cuadernos de Textos. Serie Diálogos platónicos I: Hippias Menor*. Colección *Libros de Cátedra* (Eduulp, 2013).

### María del Pilar Fernández Deagustini

Es Profesora y Licenciada en Letras por la Universidad Nacional de La Plata. Ayudante Diplomada Ordinaria el Área Griego de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Docente investigadora del Centro de Estudios Helénicos de la UNLP y becaria de CONICET. Ha finalizado recientemente su tesis de doctorado bajo el título *Suplicantes de Esquilo. Una interpretación*. Ha publicado su tesina de licenciatura, *El espacio en el canto 11 de Odisea* (2010) y artículos en su tema de trabajo actual, como "Deixis social en *Suplicantes* de Esquilo. Definición de vínculos: motivo y motor dramático" (2011) y "Tragedia y religión: *Suplicantes* de Esquilo" (2011), entre otros. Ha participado también en la publicación del material didáctico *Griego Clásico. Cuadernos de Textos. Serie Diálogos platónicos I: Hippias Menor*. Colección *Libros de Cátedra* (G. Zecchin, coord., Eduulp, 2013)

### Graciela N. Hamamé

Es Profesora y Licenciada en Letras. Ayudante diplomada del Área Griego de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación y Docente investigadora del Centro de Estudios Helénicos de la UNLP. Entre sus últimas publicaciones se encuentran: "Clitemnestra: Deixis y Referencia en la *Orestíada* de Esquilo", en *Deixis Social y Performance en la Literatura Griega Clásica* (G. Zecchin ed., 2011); "*Los siete contra Tebas* de Esquilo. El protagonismo de los espacios", publicado en *PRAKTIKA, Actas del XIº Congreso de la FIEC* y "Fenicias de Eurípides. Concepción agonal de

espacio y tiempo en prólogo y párodos (vv.1-260)” publicado en Revista *Synthesis* (2013) y el material didáctico *Griego Clásico. Cuadernos de Textos. Serie Diálogos platónicos I: Hippias Menor*. Colección *Libros de Cátedra* (G. Zecchin, coord., Edulp, 2013)

### **María Cecilia Schamun**

Es Profesora y Licenciada en Letras por la Universidad Nacional de La Plata, donde se encuentra finalizando la carrera de Maestría en Lingüística. Se desempeña como Jefe de Trabajos Prácticos del Área Griego y de Técnicas de Expresión en Castellano de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (UNLP). Docente investigadora del Centro de Estudios Helénicos de la UNLP y Editora de la Revista *Rétor* de la Asociación Argentina de Retórica (AAR). Actualmente participa del Proyecto de Investigación 1112 H 647 (Programa de Incentivos – IdIHCS, UNLP) “Entre la filosofía y la literatura (segunda parte). Composición y ruptura de lazos comunitarios y políticos en escritos de filosofía práctica de Aristóteles y recuperación actual del debate en el campo de la retórica y de los estudios del discurso”, dirigido por la Dra. G. M. Chichi. Entre sus últimas publicaciones se encuentran los artículos “Los parallogismos en el discurso agonal de *Andrómaca* de Eurípides, vv. 577-746” (*Synthesis*, vol. 19, 2012), “Análisis retórico-argumentativo del discurso agonal de *Andrómaca* de Eurípides, vv. 147-273” (*Argos*, en línea, 35.1, 2012) y “La interrogación retórica en las escenas agonales de *Andrómaca* de Eurípides” (M. E. Assis y C. E. Lobo, comp., Actas del XXII Simposio Nacional de Estudios Clásicos, vol. 2, 2014), el libro *Tendencias actuales en Estudios Retóricos* (compilado en coautoría, Edulp, 2012) y el material didáctico *Griego Clásico. Cuadernos de Textos. Serie Diálogos platónicos I: Hippias Menor*. Colección *Libros de Cátedra* (G. Zecchin, coord., Edulp, 2013).

### **Deidamia Sofía Zamperetti Martín**

Es Profesora en Letras por la Universidad Nacional de La Plata. Ayudante Diplomada del Área Griego de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación y Secretaria y Docente investigadora del Centro de Estudios Helénicos de la UNLP. Actualmente realiza su tesis de licenciatura sobre *Iliada* de Homero. Entre sus publicaciones se encuentran “Aproximaciones en torno a la figura de Aquiles en el Canto IX de *Iliada*” (2013), “El itinerario de Tiresias en *Edipo Rey* de Sófocles” (2013) y “Los objetos escénicos y su funcionalidad en *Caballeros* de Aristófanes” (2012).

Griego clásico, cuadernos de textos : serie Diálogos Platónicos,  
Eutifrón / Graciela C. Zecchin de Fasano ... [et al.] ; coordinación  
general de Graciela C. Zecchin de Fasano. - 1a ed adaptada. - La  
Plata : Universidad Nacional de La Plata, 2016.  
Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online  
ISBN 978-950-34-1329-6

1. Platonismo. I. Zecchin de Fasano, Graciela C. II. Zecchin de Fasano, Graciela C. , coord.  
CDD 180

Diseño de tapa: Dirección de Comunicación Visual de la UNLP

Universidad Nacional de La Plata – Editorial de la Universidad de La Plata  
47 N.º 380 / La Plata B1900AJP / Buenos Aires, Argentina  
+54 221 427 3992 / 427 4898  
edulp.editorial@gmail.com  
www.editorial.unlp.edu.ar

Edulp integra la Red de Editoriales Universitarias Nacionales (REUN)

Primera edición, 2016  
ISBN 978-950-34-1329-6  
© 2016 - Edulp

**S**  
sociales



UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
DE LA PLATA